

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὥδη

[1] ἀδύ^{AdjN} τι^{Pt} τὸ^{ArtN} ψιθύ^{ri}ρισμα καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} πίτυς αἰπόλε τήνα, ^{Adv}
süß etwas das und die die
sweet somewhat the and the the
dort, that one,

[2] ἀ^N_{Pr} ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} πα|γαῖσι με|λίσδεται, ἀδύ^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὺ^N_{Pr}
die bei den tötet,
she at the is humming,
sweet but and du you

[3] συρίσ|δες· μετὰ^{Prp} Πᾶνα τὸ^{ArtA} δεύτερον^{AdjA} ἄθλον ἀ|ποισῆ.
pfeifst· nach den zweiten davontragen wirst.
you pipe· after the second you will carry off.

[4] αἴκα^{Kon} τῆνος^N_{Pr} ἔ|λη κερα|ὸν^{AdjA} τράγον, αἴγα τὺ^N_{Pr} λαψῆ.
wenn jener nehme gehörnt du ergreift.
if that one may take horned you may get.

[5] αἴκα^{Kon} δέ^{Pt} αἴγα λά|βῃ τῆ|νος^N_{Pr} γέρας, ἔς^{Prp} τὲ^{Pt} κα|ταρρεῖ
wenn aber nimmt jener in dann herabfließt
if but may take that one into and flows down

[6] ἀ^{ArtN} χίμα|ρος· χιμά|ρω δέ^{Pt} κα|λὸν^{AdjA} κρέας, ἔστε^{Kon} κέ^{Pt} ἀ|μέλξης.
die the aber gut bis wohl melkest.
the but good until at least you may milk.

[7] Ἄδιον^{AdvKmp} ω|ῑ ποι|μὴν τὸ^{ArtN} τε|ὸν^{AdjN} μέλος ἡ^{Kon} τὸ^{ArtN} κα|ταχὲς^{AdjN}
süßer O das dein als than das Hinabfließende
sweeter O the your your than the down flowing

[8] τῆν^{'N}_{Pr} ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} πέ|τρας κατα|λείβεται ὑψόθεν^{Adv} ὕδωρ.
das von der herabträufelt von oben
that from the is dripped down from above

[9] αἴκα^{Kon} ται^{ArtN} Μοῖ|σαι τὰν^{ArtA} οἰδα δῶρον ἄ|γωνται,
wenn die die bringen,
if the the lead for themselves,

[10] ἄρνα τὺ^N_{Pr} σακί|ταν^{AdjA} λα|ψῆ γέρας· αἴ^{Kon} δέ^{Pt} κέ^{Pt} ἀ|ρέσκη
du im Sack ergreifst wenn aber wohl gefalle
you bagged you may get if but at least it may please

[11] τήναις^D_{Pr} ἄρνα λα|βεῖν, τὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} τὰν^{ArtA} ὅιν ὕστερον^{Adv} ἀ|ξῆ.
jenen zu nehmen, du aber den später erhältst.
to those to take, you but the later you may value.

[12] λῆς ποτὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} Νυμ|φᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε^{Adv} κα|θίξας, ^N_{AorAkt}
willst bei der willst hier gesetzt habend,
you wish at of the you wish here having sat,

| | | | | | | | | | | | | |
|------|---|---------------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------|---|---------------------------------------|---------------------------------|--|-----------------------------|-------------------------------------|----------------|---|
| [13] | ώς ^{Kon} | τὸ ^{ArtN} | κά | ταντες ^{Adv} | τοῦτο ^A _{Pr} | γε | ώλοφον | αὶ ^N _{Pr} | τε ^{Pt} | μυρίκαι, | | |
| | wie how | das the | hinab downward | dieses this | die the | und auch and | | | | | | |
| [14] | συρίσ ^{δεν;} | τὰς ^{ArtA} | δ ^{Pt} | αἴγας | ἐ | γὰν ^N _{Pr} | ἐν ^{Prp} | τῷδε ^D _{Pr} | νο | μευσῶ. | | |
| | pfeifen; to pipe; | die the | aber but | ich I | in in | diesem this | werde hüten. I will tend. | | | | | |
| [15] | οὐ ^{Pt} | θέμις | ὦ ⁱ _{jj} | ποι | μὴν | τὸ ^{ArtN} | με | σαμβρινόν, | AdjN | οὐ ^{Pt} | θέμις | ἄμμιν ^D _{Pr} |
| | nicht not | O O | | das the | Mittag, midday, | nicht not | uns to us | | | | | |
| [16] | συρίσ ^{δεν.} | τὸν ^{ArtA} | Πάνα | δε | δοίκαμες. | η̄ ^{Pt} | γὰρ ^{Pt} | ἀπ [·] _{Prp} | ἄγρας | | | |
| | pfeifen. to pipe. | den the | | haben gefürchtet· we have feared· | ja indeed | denn for | von from | | | | | |
| [17] | τανίκα ^{Adv} | κεκμα | κώς ^N | PerAkt | ἀμ | παύεται· | ἔστι | δὲ ^{Pt} | πικρός, | AdjN | | |
| | dann then | ermüdet seiend having grown weary | | ruht sich· he rests· | ist is | aber but | herb, harsh, | | | | | |
| [18] | καὶ ^{Kon} | οἱ ^D _{Pr} | ἀ ^{ει} _{Adv} | δρι | μεῖα ^{AdjN} | χολὰ | ποτὶ ^{Prp} | ρινὶ | κά | θηται. | | |
| | und and | ihm to him | stets always | scharfe sharp | | an toward | | sitzt. sits. | | | | |
| [19] | ἀλλὰ ^{Kon} | τὺ ^N _{Pr} | γὰρ ^{Pt} | δῆ ^{Pt} | Θύρσι | τὰ ^{ArtA} | Δάφνιδος | ἄλγε ['] | ά | είδες, | | |
| | aber but | du you | denn for | ja indeed | die the | | | singst you sing | | | | |
| [20] | καὶ ^{Kon} | τᾶς ^{ArtG} | βουκολι | κάς ^{AdjG} | ἐπὶ ^{Prp} | τὸ ^{ArtA} | πλέον ^{AdjAKmp} | ίκεο | | μοίσας, | | |
| | und and | der of the | bucolischen bucolic | auf upon | das the | mehr more | | kamst du you came | | | | |
| [21] | δεῦρ ^{'Adv} | ὑπὸ ^{Prp} | τὰν ^{ArtA} | πτελέ ^{εν} | ἐσ | δώμεθα, | τῷ ^{ArtD} | τε ^{Pt} | Πρι | ήπω | | |
| | hierher hither | unter under | die the | setzen wir uns, let us sit, | dem to the | und and | | | | | | |
| [22] | καὶ ^{Kon} | τᾶν ^{ArtG} | Κραναι | ᾰν ^{AdjG} | κατε | ναντίον, | Adv | ἀπερ ^{Adv} | ό ^{ArtN} | θῶκος | | |
| | und and | der of the | Kranaeischen Cranaean | gegenüber, opposite, | wo eben where indeed | der the | | | | | | |
| [23] | τῆνος ^N _{Pr} | ό ^{ArtN} | ποιμενι | κὸς ^{AdjN} | καὶ ^{Kon} | ται ^{ArtN} | δρύες. | αὶ ^{Kon} | δέ ^{Pt} | κ [·] _{Pt} | ά | είσης |
| | jener that one | der the | hirtenhafte shepherdly | und and | die the | wenn if | aber but | wohl at least | singest you may sing | | | |
| [24] | ώς ^{Kon} | ὅκα ^{Adv} | τὸν ^{ArtA} | Λιβύ | αθε ^{Adv} | πο | τὶ ^{Prp} | Χρόμιν | ἀσας ^N | ε | ρίσδων, | N _{PräAkt} |
| | wie as | als when | den the | aus Libya Libya ward | zu toward | | gesungen habend having sung | | wetteifernd, contending, | | | |
| [25] | αἴγα | δέ ^{Pt} | τοι ^D _{Pr} | δω | σῶ | διδυ | ματόκον ^{AdjA} | ἐ ^{Prp} | τρὶς ^{Adv} | ἀ | μέλξαι, | |
| | aber but | dir to you | werde ich geben I will give | zwillings gebärend twin bearing | zu into | dreimal thrice | melken, to milk, | | | | | |
| [26] | ἄ ^N _{Pr} | δύ [·] _{Adj} | χοισ ^N | PräAkt | ἐρί | φως | ποτα | μέλγεται | ἐ ^{Prp} | δύο ^{Adj} | πέλλας, | |
| | die which | zwei two | habend having | | wird gemolken is milked | in into | | zwei two | | | | |

| | | | | | | |
|------|---|--|---|--|--|--------------------------------|
| [27] | καὶ Kon βαθὺ AdjA | κισσύβιον | κε | κλυσμένον^A PerM/P | ἀδεί AdjD | κηρῶ, |
| | and and | tief deep | | gewaschen smeared | liebem in sweet | |
| [28] | ἀμφῶ εις, AdjN | νεοτευχές, AdjN | ἔτι Adv | γλυφάνοιο AdjG | ποτόσδον. Adv | |
| | beide henkelig, two handled, | neu gefertigt, newly made, | noch still | des Schnitzers of carving | zum Trinken. drinking vessel. | |
| [29] | τῷ ArtD | περὶ Prp | μὲν Pt | χείλη μαρύεται | ὑψόθι Adv | κισσός, |
| | an dem then | um around | zwar indeed | schleicht sich trickles | oben from above | |
| [30] | κισσὸς ἐλιχρύσω | κεκονιμένος·^N PerM/P | ἀ ArtN | δὲ Pt κατ· Prp | αὐτὸν^A Pr | |
| | | bestäubt- having been dusted- | die the | aber but | entlang down along | ihn it |
| [31] | καρπῶ ἐλιξ εἰλεῖται | ἀγαλλομένα να^N PräM/P | | κροκόεντι. AdjD | | |
| | windet sich is twined | sich schmückend rejoicing | | safran farbenem. In saffron hued. | | |
| [32] | ἔντοσθεν Adv | δὲ Pt γυνά, | τί Pr θεῶν δαίδαλμα τέτυκται, | | | |
| | innen within | aber but | was what | | ist gemacht, has been made, | |
| [33] | ἀσκητὰ AdjN | πέπλω | τε Pt καὶ Kon | ἄμπυκι. | πᾶρ Prp δέ Pt οἱ D Pr | ἄνδρες |
| | kunst voll wrought | und and | auch and | | bei beside | aber but |
| [34] | καλὸν AdjA ἐθειρά ζοντες·^N PräAkt | | ἀμοιβαδίς Adv | ἄλλοθεν Adv | ἄλλος·^N Pr | |
| | schön es fairly | Haar hair arranging | kämmen d in turn | abwechselnd from elsewhere | je ein anderer another | |
| [35] | νεικεῖουσ·^N PräAkt | ἐπέεσσι. | τὰ ArtN δέ Pt οὐ Pt | φρενὸς ἅπτεται | αὐτᾶς·^G Pr | |
| | streiten d quarreling | | das the | aber but | nicht not | |
| [36] | ἀλλόκα Adv όκα Adv | μὲν Pt τὴν νον^A Pr | ποτὶ δέρκεται | ἄνδρα γε λασσα·^N PräAkt | | |
| | aber but | wann when | zwar indeed | jenen that one | hin blickt looks toward | lachend, smiling, |
| [37] | ἄλλοκα Adv | δέ Pt αὖ Adv | ποτὶ Prp τὸν ArtA | ριπτεῖ νόον. οἱ N Pr δέ Pt ὑπ Prp ἔρωτος | | |
| | anderswann at another time | aber but | wieder again | zu toward | den the | wirft she hurlts |
| [38] | δηθά Adv | κυλοιδίωντες·^N PräAkt | ἐτώσια AdjA | μοχθίζοντι. | | |
| | lange long | zankend wrangling | vergeblich vainly | mühen sie sich. they toil. | | |
| [39] | τοῖς ArtD δέ Pt μετὰ Prp | γριπεύς | τε Pt γέρων πέτρα τε Pt τέτυκται | | | |
| | ihnen for them | aber but | mit after | und and | und and | ist gefertigt has been made |
| [40] | λεπράς, AdjA | ἐφ Prp | ὅ D Pr σπεύδων PräAkt | μέγα Adv δίκτυον ἐς Prp βόλον ἔλκει | | |
| | rau he, rough, | auf upon | welcher which | eilend hastening | sehr great | zum into |

| | | | | | | | | | | | |
|------|---|--|---|---|---------------------------------|-------------------------|---|--|---|---|---|
| [41] | ὁ ^{ArtN} πρέσβυς, κάμνοντι ^D _{PräAkt} | der the | dem Müden to the weary | τὸ ^{ArtN} καρτερὸν ^{AdjN} | das the | Starke strong | ἀνδρὶ ἐοικώς. ^N _{PerAkt} | gleichend, having resembled. | | | |
| [42] | φαίης | κεν ^{Pt} | γυίων | νιν ^A _{Pr} | ὅσον ^A _{Pr} | σθένος | ἐλλοπιεύειν· | würdest sagen you would say wohl at least ihm him so viel how much zu rühren: to wield: | | | |
| [43] | ῶδε ^{Adv} | οἱ ^D _{Pr} | ώδη ^{Adv} καντὶ ^D _{PerAkt} | κατ ^{'Prp} | αὐχένα | πάντοθεν ^{Adv} | ἶνες | so thus ihm to him singend having swollen am down along alleits from everywhere | | | |
| [44] | καὶ ^{Kon} | πολιῶ ^{AdjD} | περ ^{Pt} | ἐόντι, ^D _{PräAkt} | τὸ ^{ArtN} | δὲ ^{Pt} | σθένος | ἄξιον ^{AdjN} | ἄβας. ^{Adv} | und and grau haarig grey zwar though seiend, being, die the aber but würdig worthy mild. enough. | |
| [45] | τυτθὸν ^{Adv} | δ ^{.Pt} | ὅσσον ^A _{Pr} | ἄπωθεν ^{Adv} | ἀλιτρύτολ ^{AdjG} | γέροντος | wenig small aber but so viel as much von fern from afar meer erfahrenen sea worn | | | | |
| [46] | πυρναῖαις ^{AdjD} | σταφυλαῖσι | καλὸν ^{AdjN} | βέβριθεν | ἀλωά, | kern igen with hard | schön fair | ist beladen has been laden | | | |
| [47] | τὰν ^{ArtA} | όλιγος ^{AdjN} | τις ^N _{Pr} | κώρος | ἐφ ^{'Prp} | αιμασιάῖσι | ψυλάσσει | die the klein little ein someone auf upon bewacht guards | | | |
| [48] | ῆμενος. ^N _{PräM/P} | ἀμφὶ ^{Prp} | δέ ^{Pt} | νιν ^A _{Pr} | δύ ^{Adj} | ἀλώπεκες | ἀ ^{ArtN} | μὲν ^{Pt} | ἀν ^{'Prp} | ὅρχως | sitzend- sitting: um around aber but ihm him zwei two die the zwar indeed durch up through |
| [49] | φοιτῇ | σινομένα ^N _{PräM/P} | τὰν ^{ArtA} | τρώξιμον, ^{AdjA} | ἀ ^{ArtN} | δ ^{.Pt} | ἐπὶ ^{'Prp} | πήρα | streift ranges schädigend ravaging | die the die the Ess bare, eatable, die the aber but an upon | |
| [50] | πάντα ^{AdjA} | δόλον | κεύθοισα ^N _{PräAkt} | τὸ ^{ArtA} | παιδίον | οὐ ^{Pt} | πρὶν ^{Adv} | ἀνησεῖν | jeden all verbergend hiding | das the nicht not bevor before los lassen to let go | |
| [51] | φατὶ | πρὶν ^{Adv} | ἢ ^{Kon} | ἀκράτιστον ^{AdjA} | ἐπὶ ^{'Prp} | ξηροῖσι ^{AdjD} | καθίξῃ. | sagt says bevor before oder or ungefrühstückt without breakfast | auf upon auf upon trocknen dry foods | nieder setze. he may sit. | |
| [52] | αὐτὰρ ^{Kon} | οὐ ^N _{Pr} | ἀνθερίκοισι | καλὰν ^{AdjA} | πλέκει | ἀκριδοθήραν | aber but er he | schön fine | flechett plaits | | |
| [53] | σχοίνῳ | ἐφαρμόσδων. ^N _{PräAkt} | μέλεται | δέ ^{Pt} | οἱ ^D _{Pr} | οὔτε ^{Kon} | τι ^{'Pr} | πήρας | passend- fitting: | kümmert sich he concerns aber but ihm to him weder neither etwas anything | |
| [54] | οὔτε | φυτῶν | τοσσῆνον, | ὅσον ^A _{Pr} | περὶ ^{'Prp} | πλέγματι | γαθεῖ. | weder neither | so viel, so much, | wie as much um around | freut er sich. he rejoiced. |

| | | | | | | | | |
|------|---|---------------------------------------|--------------------------------------|------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|--|------------------------------------|
| [55] | παντά ^{Adv} | δέ ^{Pt} | ἀμφὶ ^{Prp} | δέ ^A | πας | περιπέπταται | ύγρὸς ^{AdjN} | ἄκανθος. |
| | überall everywhere | aber but | um around | | um fliegt has flown around | | feucht wet | |
| [56] | σιολίκον ^{AdjA} | τι ^A Pr | Θέαμα, | τέρας, | κέπτη | τυ ^A Pr | Θυμὸν | ἄτυξαι. |
| | schillernd changeful | irgendein somewhat | | wohl at least | dich you | | | erschrecken. to startle. |
| [57] | τῶ ^{Pt} | μὲν ^{Pt} | ἐγώ ^N Pr | πορθμεῖ | Καλυδωνίω ^{AdjD} | αἴγα | τ' ^{Pt} | ἔδωκα |
| | darum therefore | zwar indeed | ich I | | kalydonischen Calydonian | auch and | | gab gave |
| [58] | ῶνον | καὶ ^{Kon} | τυρόεντα ^{AdjA} | μέγαν ^{AdjA} | λευκοῖο ^{AdjG} | γάλακτος. | | |
| | und and | Käse cheese | laden | großen great | weißen of white | | | |
| [59] | οὐδέ ^{Pt} | τι ^A Pr | πω ^{Pt} | ποτὶ ^{Prp} | χεῖλος | ἐμὸν ^{AdjA} | θίγεν, | ἄλλη ^{Pt} |
| | noch nor | etwas anything | yet | toward | meine my | berührte, touched, | sondern but | noch still |
| | | | | | | | | liegt lies |
| [60] | ἄχραντον ^{AdjA} | τού. | τῶ ^D Pr | καὶ ^{Kon} | τυ ^D Pr | μάλα ^{Adv} | πρόφρων ^{AdjN} | ἀρεσαίμαν, |
| | unbefleckt. undefined. | | deshalb therefore | auch and | dir you | sehr very | bereit willig willing | gefallen würde, I might please, |
| [61] | αἴκα ^{Kon} | μοι ^D Pr | τὺ ^N Pr | φίλος ^{AdjN} | τὸν ^{ArtA} | ἐφίμερον ^{AdjA} | ύμνον | ἀείσης. |
| | wenn if | mir to me | du you | freundlich dear | den the | begehrten desired | | singen sollst. you may sing. |
| [62] | κούτι ^{KonPtA} Pr | τι ^A Pr | κερτομέω. | πόταγ' | ῶγαθε.ij | τὰν ^{ArtA} | γὰρ ^{Pt} | ἀοιδὰν |
| | und nicht etwas and not anything | dich you | verspottete. I taunt. | einmal komm once come on | o Bester: O good man: | die for | denn the | |
| [63] | οὐτί ^{Pt} | πα ^{Adv} | εἰς ^{Prp} | Αἴδαν | γε ^{Pt} | τὸν ^{ArtA} | ἐκλελάθοντα ^A PerAkt | ψυλαξεῖς. |
| | gar nicht not at all | irgend wie in any way | in into | doch at least | at least | den the | vergessen habenden having forgotten | wirst bewahren. you will guard. |
| [64] | Ἄρχετε | βουκολικᾶς ^{AdjG} | Μοῖσαι | φίλαι ^{AdjV} | ἄρχετ' | ἀοιδᾶς. | | |
| | Beginnt begin | der bucolischen bucolic | | liebe dear | beginnt begin | | | |
| [65] | Θύρσις | ὅδος ^N Pr | ώξ ^{Prp} | Αἴτινας, | καὶ ^{Kon} | Θύρσιδος | ἀδέα ^{AdjN} | φωνά. |
| | dieser this | von from | | und and | | | süße sweet | |
| [66] | πᾶ ^{Adv} | ποκ ^{Adv} | ἄρ ^{Pt} | ῆσθ', | όκα ^{Kon} | Δάφνις | ἐτάκετο, | πᾶ ^{Adv} |
| | wo where | einst sometime | denn then | wart ihr, were you, | als when | schmolz hin, was melting, | wo where | einst sometime |
| [67] | ἢ ^{Kon} | κατὰ ^{Prp} | Πηνειῶ | καλὰ ^{AdjA} | τέμπεα; | ἢ ^{Kon} | κατὰ ^{Prp} | Πίνδω; |
| | oder or | entlang down along | | schöne beautiful | | oder or | entlang down along | |
| [68] | οὐ ^{Pt} | γὰρ ^{Pt} | δὴ ^{Pt} | ποταμοῖο | μέγαν ^{AdjA} | ρόον | εἶχετ' | Ἀνάπω, |
| | nicht not | denn for | ja indeed | großen great | | hattet ihr you were holding | | |

[69] οὐδέ^{Pt} Αἴτινας σκοπιάν, οὐδέ^{Pt} Ἀκιδος^{AjA} ιερὸν^{AdjA} ὅδωρ.
auch nicht
nor
auch nicht
nor
heilig es
holy

[70] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt
begin
der bucolischen
bucolic
liebe
dear
beginnt
begin

[71] τῆνον^A_{Pr} μὰν^{Pt} θῶες, τῆνον^A_{Pr} λύκοι λόρυσαντο,
jenen
that one
gewiss
indeed
jenen
that one
heulten,
howled,

[72] τῆνον^A_{Pr} χώκ^{KonArtN} δρυμοῖο λέων εκλαυσε^V θανόντα.^A_{AorSAkt}
jenen
that one
und der
and the
beweinte
wept
gestorbenen.
having died.

[73] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt
begin
der bucolischen
bucolic
liebe
dear
beginnt
begin

[74] πολλαί^{AdjN} οἱ^D_{Pr} πὰρ^{Prp} ποσσὶ βόες, πολλοὶ^{AdjN} δέ^{Pt} τε^{Pt} ταῦροι,
viele
many
ihm
to him
bei
beside
viele
many
aber
but
auch
and

[75] πολλαί^{AdjN} δέ^{Pt} αὖ^{Adv} δαμάλαι καὶ^{Kon} πόρτιες ὠδύραντο.
viele
many
aber
but
wieder
again
und
and
und
and
klagten.
lamented.

[76] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt
begin
der bucolischen
bucolic
liebe
dear
beginnt
begin

[77] ἦνθ' Ἐρμῆς πράτιστος^{AdjSupN} ἀπό^{Prp} ὥρεος, εἶπε δέ^{Pt} "Δάφνι,
kam
came
der Erste
foremost
von
from
sagte
said
und
but.

[78] τίς^N_{Pr} τὺ^A_{Pr} κατατρύχει; τίνος^G_{Pr} ὥγαθε^{ij} τόσσον^{Adv} ἐρᾶσαι;
wer
who
dich
you
quält;
wears down;
wessen
of whom
o Bester
O good man
so sehr
so much
liebst;
you love;

[79] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt
begin
der bucolischen
bucolic
liebe
dear
beginnt
begin

[80] ἦνθον τοὶ^{ArtN} βοῦται, τοὶ^{ArtN} ποιμένες, ὡπόλοι ἦνθον.
kamen
came
die
the
die
the
kamen
came

[81] πάντες^N_{Pr} ἀνηρώτευν, τί^A_{Pr} πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ^{ArtN} Πρίηπος
alle
all
fragten,
were asking,
was
what
erlitte
might suffer
kam
came
der
the
der
the

[82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί^A_{Pr} τὺ^N_{Pr} τάκεαι, ἀ^{ArtN} δέ^{Pt} τε^{Pt} κώρα
und sprach:
and he said:
warum
why
du
you
schmilzt hin,
you melt,
die
the
aber
but
auch
and

| | | | | | |
|--|--|--|---|------------------------------------|---------------------------------|
| [83] πάσας ^{AdjA} | άντα ^{Prp} | κράνας, πάντα ^{A_{Pr}} | άλσεα | ποσσί | φορεῖται |
| alle all | auf und ab up and down | alle all | | | läuft umher she ranges |
| [84] (ἀρχετε ^E βουκολικάς ^{AdjG} | Μοῖσαι φίλαι ^{AdjV} | ἀρχετός αἰοιδᾶς) | | | |
| (Beginnt (begin | der bucolischen bucolic | liebe dear | beginnt begin | | |
| [85] ζάτειστος; | ἄϊ δύσερων ^{Adv} | τις ^{N_{Pr}} ἄγνων ^{Adv} | καὶ ^{Kon} ἀμύχανος ^{AdjN} | | έσσοι. |
| streift; you wander; | ah ah | schwer zu lieben hard to love | jemand someone | allzu too much | und and |
| | | | | | ratlos helpless |
| [86] βούτας μάντη ^{Pt} | ἔλεγευ, νῦν ^{Adv} | δέ ^{Pt} αἰπόλω | ἀνδρὶ εἴοικας. | | |
| gewiss at least | sagtest, you were called, | nun now | aber but | | gleichst. you resemble. |
| [87] ὥπολος ὅκκος ^{Kon} | ἐσορῆ τὰς ^{ArtA} | μηκάδας | οἴα ^{N_{Pr}} βατεῦνται, | | |
| wenn when at least | du erblickst | die the | wie how | sie sich besteigen, they mount, | |
| [88] τάκεται ὄφθαλμών ^{Adv} | ὅτι ^{Kon} οὐ ^{Pt} τράγος | αὐτὸς ^{N_{Pr}} ἔγεντο. | | | |
| schmilzt hin he melts | mit den Augen, in his eyes, | weil because | nicht not | selbst himself | geworden ist. he became. |
| [89] ἀρχετε ^E βουκολικάς ^{AdjG} | Μοῖσαι φίλαι ^{AdjV} | ἀρχετός αἰοιδᾶς. | | | |
| Beginnt begin | der bucolischen bucolic | liebe dear | beginnt begin | | |
| [90] καὶ ^{Kon} τύ ^{N_{Pr}} δέ ^{Pt} εἰπεί ^{Kon} κ ^{Pt} ἐσορῆς ^{ArtA} παρθένος | τὰς ^{ArtA} οἴα ^{N_{Pr}} γελαστή ^{A_{PräAkt}} | | | | |
| und and | du aber you but | wenn when | wohl at least | siehst you look | die the |
| | | | | | wie how |
| [91] τάκεσι ^E ὄφθαλμών ^{Adv} | ὅτι ^{Kon} οὐ ^{Pt} μετά ^{Prp} ταῖσι ^{D_{Pr}} χορεύεις." | | | | |
| schmilzt du you melt | mit den Augen, in your eyes, | weil because | nicht not | mit with | ihnen the |
| | | | | | du tanzest." you dance." |
| [92] τώς ^{Adv} δέ ^{Pt} οὐδὲν ^{A_{Pr}} ποτε ^E λέξαθ' ὁ ^{ArtN} βουκόλος, | ἀλλὰ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} αὐτῶ ^{A_{Pr}} | | | | |
| so thus | aber but | nichts nothing | vollendete spoke | der the | sondern but |
| | | | | | den the |
| | | | | | selben selfsame |
| [93] ἄνυε πικρὸν ^{AdjA} | ἔρωτα, καὶ ^{Kon} ἔ ^{Prp} τέλος | ἄνυε | | | μοίρας. |
| vollführte was accomplishing | bitteren bitter | und and | bis zu into | | |
| | | | | | vollführte was accomplishing |
| [94] ἀρχετε ^E βουκολικάς ^{AdjG} | Μοῖσαι πάλιν ^{Adv} | ἀρχετός αἰοιδᾶς. | | | |
| Beginnt begin | der bucolischen bucolic | wieder again | beginnt begin | | |
| [95] ἦνθε γέ ^{Pt} μάντη ^{Pt} ἀδεῖα ^{AdjN} καὶ ^{Kon} ἀ ^{ArtN} Κύπρις γελάοισα, ^{N_{PräAkt}} | | | | | |
| kam doch came indeed | wirklich at least | lieblich sweet | und and | die the | lachend, laughing, |
| | | | | | |
| [96] λάθρια ^{Adv} μὲν ^{Pt} γελάοισα, ^{N_{PräAkt}} βαρὺν ^{AdjA} δέ ^{Pt} ἀνά ^{Prp} θυμὸν | ἔχοισα, ^{N_{PräAkt}} | | | | |
| heimlich secretly | zwar indeed | lachend, laughing, | schweren heavy | aber but | in throughout |
| | | | | | haltend, holding, |

| | | | | | | | | |
|-------|--|------------------------------------|----------------------------------|---------------------------------|-----------------------------|---------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------|
| [97] | κεῖπε· | "τú ^N Pr | θην^{Pt} | τòv^{ArtA} | 'E ρωτα | κα τεύχεο | Δάφνι | λυ γιξείν· |
| | und sagte· and said· | "du "you | wahrlich indeed | den the | | beschwöre pray | | zu beugen· to bend· |
| [98] | ἢ^{Pt} | ρ̄^{Pt} | οὐκ^{Pt} | αὐτὸς^N Pr | 'E ρωτος | ὑπ̄^{Prp} | ἀργαλέω^{AdjD} | ἐλυ γίχθης; |
| | etwa denn truly then | nicht not | selbst yourself | | von under | leid vollen painful | | gebogen wurdest; you were bent; |
| [99] | ἄρχετε | βουκολι κᾶς^{AdjG} | Μοῖσαι | πάλιν^{Adv} | ἄρχετ' | ἀ οιδᾶς. | | |
| | Beginnt begin | der bucolischen bucolic | | wieder again | beginnt begin | | | |
| [100] | τὰν^{ArtA} | δ̄^{Pt} | ἄρα^{Pt} | χώ^{KonArtN} | Δάφ νις | ποτα μείβετο· | "Κύπρι βα ρεῖα,^{AdjV} | |
| | die the | aber but | also then | und der and the | | erwiderte· was answering· | | schwere, heavy, |
| [101] | Κύπρι νε μεσσα τά,^{AdjV} | Κύ πρι | θνα τοῖσιν^{AdjD} | ἀ πεχθής.^{AdjV} | | | | |
| | rache würdige, avenging, | | den Sterblichen to mortals | | verhasst· hateful· | | | |
| [102] | ἡδη^{Adv} | γὰρ^{Pt} | φράσ δη | πάνθ^{A Pr} | ἄλιον^{AdjA} | ἄμμι^{D Pr} | δε δύκειν· | |
| | schon already | denn for | sagst you say | alles all | vergeblich vain | uns to us | versunken zu sein· to have sunk· | |
| [103] | Δάφνις | κήν^{KonPrp} | Αἴ δα | κακὸν^{AdjN} | ἔσσεται | ἄλγος | "Ε ρωτι. | |
| | und in and in | | bös es evil | | wird sein will be | | | |
| [104] | ἄρχετε | βουκολι κᾶς^{AdjG} | Μοῖσαι | πάλιν^{Adv} | ἄρχετ' | ἀ οιδᾶς. | | |
| | Beginnt begin | der bucolischen bucolic | | wieder again | beginnt begin | | | |
| [105] | ῶ^{Adv} | λέγε ται | τὰν^{ArtA} | Κύπριν ό^{ArtN} | βουκόλος, | ἔρπε ποτ^{·Adv} | γίδαν, | |
| | so thus | wird gesagt is said | die the | der the | | geh go | einmal once | |
| [106] | ἔρπε ποτ^{·Adv} | Ἀγχί σην. | τη νεῖ^{Adv} | δρύες, | ἐνθα^{Adv} | κύ πειρος. | | |
| | geh go | einmal once | dort there | | wo where | | | |
| [107] | ἄρχετε | βουκολι κᾶς^{AdjG} | Μοῖσαι | φίλαι^{AdjV} | ἄρχετ' | ἀ οιδᾶς. | | |
| | Beginnt begin | der bucolischen bucolic | | liebe dear | beginnt begin | | | |
| [108] | ώραι ος^{AdjN} | χώ δωνις,^{KonArtN} | ἐ πει^{Kon} | καὶ^{Kon} | μᾶλα^{Adv} | νο μεύει. | | |
| | stattlich youthful | und Adonis, and Adonis, | weil since | auch and | sehr sheep | weidet. pastures. | | |
| [109] | καὶ^{Kon} | πτῶ κας | βάλ λει | καὶ^{Kon} | θηρία | πάντα^{A Pr} | δι ώκει. | |
| | und and | trifft hits | und and | | alle all | | jagt. pursues. | |
| [110] | ἄρχετε | βουκολι κᾶς^{AdjG} | Μοῖσαι | φίλαι^{AdjV} | ἄρχετ' | ἀ οιδᾶς. | | |
| | Beginnt begin | der bucolischen bucolic | | liebe dear | beginnt begin | | | |

| | | | | | | | | | |
|-------|-----------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------|---|---|----------------------------|------------------------------|-------------------------------|---|
| [111] | αὐθις ^{Adv} | ὅ | πως ^{Kon} | στασῆ | Διο | μῆδεος | ἄσσον ^{Adv} | ἴοισα, ^N | PräAkt |
| | abermals again | damit so that | stellest dich you may stand | | | näher nearer | | gehend, going, | |
| [112] | καὶ ^{Kon} | λέγε. | τὸν ^{ArtA} | βούταν | νικῶ | Δάφνιν, | ἀλλὰ ^{Kon} | μάχευ | μοι. ^D Pr |
| | und and | sage. say. | den the | siege ich I conquer | | aber but | kämpfe fight | mit mir." for me." | |
| [113] | ἄρχετε | βουκολικᾶς ^{AdjG} | Μοὶ ^{σαι} | πάλιν ^{Adv} | ἄρχετ' | ἀοιδᾶς. | | | |
| | Beginnt begin | der bucolischen bucolic | | wieder again | beginnt begin | | | | |
| [114] | ῷοι λύκοι, | ῷοι θῶες, | ῷοι ἀν. ^{Prp} | ῷρεα | φωλάδες ^{AdjN} | ἄρκτοι, | | | |
| | o o | o o | o up through | Höhlen | bewohnende den dwellers | | | | |
| [115] | χαίρεθ. | ό ^{ArtN} | βουκόλος | ύμμιν ^D ἐγώ ^N Pr | Δάφνις | ούκέτ' Pt | ἀν. ^{Prp} | ύλαν, | |
| | seid gegrüßt. fare well. | der the | euch to you | ich I | | nicht mehr no longer | auf und ab up through | | |
| [116] | ούκέτ' Pt | ἀνὰ ^{Prp} | δρυμώς, | ούκ ^{Pt} | ἄλσεα. | χαῖρ' | Ἄρέθοισα, | | |
| | nicht mehr no longer | auf und ab down along | | nicht not | | sei gegrüßt hall | | | |
| [117] | καὶ ^{Kon} | ποταμοί, | τοι ^{ArtV} | χεῖτε | καλὸν ^{AdjA} | κατὰ ^{Prp} | Θύμβριδος | ύδωρ. | |
| | und and | die the | die the | fließt you pour | schön es fair | entlang down along | | | |
| [118] | ἄρχετε | βουκολικᾶς ^{AdjG} | Μοὶ ^{σαι} | πάλιν ^{Adv} | ἄρχετ' | ἀοιδᾶς. | | | |
| | Beginnt begin | der bucolischen bucolic | | wieder again | beginnt begin | | | | |
| [119] | Δάφνις | ἐγών ^N Pr | օδε ^N Pr | τῆνος ^N Pr | ό ^{ArtN} | τὰς ^{ArtA} | βόας | ῶδε ^{Adv} | νομεύων, ^N PräAkt |
| | ich I | dieser this | jener that one | der the | die the | die the | so thus | hürend, tending, | |
| [120] | Δάφνις | ό ^{ArtN} | τὰς ^{ArtA} | ταύρως | καὶ ^{Kon} | πόρτιας | ῶδε ^{Adv} | ποτίσδων. ^N | PräAkt |
| | der the | die the | die the | und and | so thus | | tränkend. watering. | | |
| [121] | ἄρχετε | βουκολικᾶς ^{AdjG} | Μοὶ ^{σαι} | πάλιν ^{Adv} | ἄρχετ' | ἀοιδᾶς. | | | |
| | Beginnt begin | der bucolischen bucolic | | wieder again | beginnt begin | | | | |
| [122] | ῷοι Πᾶν | Πάν, | εἰτ ^{Kon} | ἐσσι | κατ' ^{Prp} | ῷρεα | μακρὰ ^{AdjA} | Λυκαίω, | |
| | o o | sei es whether | bist you are | entlang | | lange long | | | |
| [123] | εἰτε ^{Kon} | τού ^N Pr | γ ^{Pt} | ἀμφιπολεῖς | μέγα ^{AdjA} | Μαίναλον, | ἐνθ ^{Adv} | ἐπὶ ^{Prp} | νᾶσον |
| | oder or whether | du you | at least | bewohnst go about | groß es great | | wo there | auf upon | |
| [124] | τὰν ^{ArtA} | Σικελάν, ^{AdjA} | Ἐλίκας | δὲ ^{Pt} | λίπ ^N AorSAkt | ἡρίον | αιπύ ^{AdjA} | τε ^{Pt} | σᾶμα |
| | die the | sizilische, Sicilian, | | aber and | gelassen having left | | steil steep | und and | |

- [125] τῆνο^A_{Pr} λυκαονίδαο, τὸ^{ArtN} καὶ^{Kon} μακάρεσσιν^{AdjD} ἀγητόν.^{AdjN}
jenes of that das the auch even den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.
- [126] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease
- [127] ἔνθ'^{Adv} ὡναξ καὶ^{Kon} τάνδε^A_{Pr} φέρευ πακτοῖο μελίπνουν^{AdjA}
wo there auch and diese this trage take honig duftig honey breathing
- [128] ἐκ^{Prp} κηρῶ σύριγγα καλάν,^{AdjA} περὶ^{Prp} χεῖλος ἐλικτάν.^{AdjA}
aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.
- [129] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐγών^N_{Pr} ὑπὲρ^{Prp} ἐρωτος^{Prp} ἐς^{Prp} Ἀιδαν^{Adv} ἐλκομαι^{Adv} ἥδη.^{Adv}
ja denn ich unter under in into werde gezogen I am dragged schon. already.
- [130] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease
- [131] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} τα μὲν^{Pt} φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δέ^{Pt} ἄκανθαι,
nun now aber but zwar at least würdet tragen you might bear würdet tragen you might bear aber but
- [132] ἀ^{ArtN} δέ^{Pt} καλὰ^{AdjN} νάρκισσος ἐπ^{Prp} ἀρκεύθοισι κομάσαι.
die the aber but schön fairly auf upon wuchern- to grow-
- [133] πάντα^N_{Pr} δέ^{Pt} ἔναλλα^{Adv} γένοιτο, καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} πίτυς ὄχνας ἐνείκαι.
alles all things aber but umgekehrt contrariwise möge werden, might become, und and die the tragen. to bring.
- [134] Δάφνις ἐπει^{Kon} θνάσκει· καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κύνας ὄλαφος ἐλκοι,
da since stirbt- dies· und and die the möge ziehen, might drag,
- [135] κῆξ^{KonPrp} ὄρεων τοὶ^{ArtN} σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.
und aus and out of die the sängen. would warble.
- [136] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease
- [137] χώ^{KonArtN} μὲν^{Pt} τόσσο^A_{Pr} εἰπών^N_{AorSakt} ἀπεπαύσατο· τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} ἀφροδίτα
und der and the zwar at least so viel so many gesagt habend having said hörte auf- ceased· den the aber but
- [138] ἤθελ· ἀνορθῶσαι· τά^{ArtN} γε^{Pt} μὰν^{Pt} λίνα πάντα^A_{Pr} λελοίπει
wollte was willing aufzurichten- to raise up· die the doch indeed wahrlich at least alle all hat verlassen has left

| | | | | | | | | | | |
|-------|--|--|----------------------------|----------------------------------|---|---------------------------------|----------------|--------------------------------|-------------------------------|----------------------------------|
| [139] | ἐκ ^{Prp} Μοιρᾶν , χώ ^{KonArtN} Δάφνις ἔβα ρόουν. ἔκλυσε δίνα | von out of | und der and the | ging went | löste heard | | | | | |
| [140] | τὸν ^{ArtA} Μοίσαις φίλον ^{AdjA} ἄνδρα , τὸν ^{ArtA} οὐ ^{Pt} Νύμ φασιν ἀπεχθῆ . ^{AdjA} | den the | lieben dear | den the | nicht not verhassten. hateful. | | | | | |
| [141] | λήγετε βουκολικᾶς ^{AdjG} Μοῖσαι ἴτε λήγετ ’ ἀοιδᾶς. | endet cease | der bucolischen bucolic | geht go | endet cease | | | | | |
| [142] | καὶ ^{Kon} τὺ ^N _{Pr} δίδου τὰν ^{ArtA} αἴγα τό ^{ArtA} τε ^{Pt} σκύφος , ώς ^{Kon} κεν ^{Pt} ἀμέλξας ^N ΑορAkt | und and | du you | gib give | die the | das the | und and | damit so that | wohl at least | gemolken habend having milked |
| [143] | σπείσω ταιῖς ^{ArtD} Μοῖσαις. ῷ ^{ij} χαίρετε πολλάκι ^{Adv} Μοῖσαι, | opfere ich I may pour | den to the | O O | seid begrüßt rejoice | oft many times | | | | |
| [144] | χαίρετ ’ · ἐγὼ ^N _{Pr} δ ^{Pt} ὅμιν ^D _{Pr} καὶ ^{Kon} ἐς ^{Prp} ὕστερον ^{Adv} ἄδιον ^{AdvKmp} ἀσῶ. | seid begrüßt· rejoice· | ich I | aber but | euch to you | auch and | in into | das Spätere later | süßer sweeter | werde singen. I will sing. |
| [145] | πλήρες ^{AdjN} τοι ^{Pt} μέλι τος τὸ ^{ArtN} καλὸν ^{AdjN} στόμα Θύρσι γένοιτο, | voll full | dir at least | der the | schöne fair | | | | möge werden, might become, | |
| [146] | πλήρες ^{AdjN} τοι ^{Pt} σχαδόνων , καὶ ^{Kon} ἀπ ^{Prp} Αἰγίλω ἰσχάδα τρώγοις | voll full | dir at least | und and | von from | | | würdest essen you might eat | | |
| [147] | ἀδεῖ ^{av.} _{AdjA} τέτ ^T τιγος ἐπεὶ ^{Kon} τύγα ^N _{Pr} φέρτερον ^{AdvKmp} ἀδεις. | süße, sweet, | da since | du you | at least | besser better | | singst. you sing. | | |
| [148] | ἡνίδε ^{Adv} τοι ^{Pt} τὸ ^{ArtN} δέ ^{πας.} θᾶσαι ^{Adv} φίλος , ^{AdjV} ώς ^{Kon} καλὸν ^{AdjN} ὅσδει. | hier lo here | dir at least | der the | eile be quick | Freund, friend, | wie how | schön fair | duftet er. it smells· | |
| [149] | Ὦρᾶν πεπλύσθαι νιν ^A _{Pr} ἐπὶ ^{Prp} κράναισι δοκησεῖς. | gewaschen zu sein to have been washed | ihn it | an upon | | wirst meinen. you will seem. | | | | |
| [150] | ῳδ ^{Adv} ἴθι Κισσαίθα, τὺ ^N _{Pr} δ ^{Pt} ἄμελγε νιν ^A _{Pr} αι ^{ArtN} δὲ ^{Pt} χίμαιραι, | so thus | geh go | du you | aber but | melk milk | ihn. it. | die the | aber but | |
| [151] | οὐ ^{Pt} μη ^{Pt} σκιρτα ^{σεῖτε,} μη ^{Pt} ό ^{ArtN} τράγος ὅμμιν ^D _{Pr} ἀναστῇ. | nicht not | ja nicht by no means | werdet hüpfen, you will skip, | damit nicht not | der the | euch to you | auf stehe. may rise. | | |

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

| |
|--|
| [1] πᾶς ^{Adv} μοι ^D _{Pr} ταὶ ^{ArtN} δάφναι; φέρε Θεστυλί· πᾶς ^{Adv} δὲ ^{Pt} τὰ ^{ArtN} φίλτρα; |
| wo where mir to me die the bring bring wo where aber but die the |
| [2] στέψουν τὰν ^{ArtA} κελέβαν φοινικέω ^{AdjD} οἰὸς ἀώτω, |
| bekränze wreath die the purpurnem with purple |
| [3] ὡς ^{Kon} τὸν ^{ArtA} εἰμὸν ^{AdjA} βαρὺν ^{AdjA} εὔντα ^A PräAkt φίλον ^{AdjA} καταθύσομαι ἄνδρα, |
| damit so that den the meinen my schweren heavy liegenden sleeping lieben dear werde opfern I will sacrifice utterly |
| [4] ὃς ^N _{Pr} μοι ^D _{Pr} δωδεκαταῖος ^{AdjN} ἀφ ^{Prp} ὥ ^G _{Pr} τάλας ^{AdjN} οὐδέποθε ^{Pt} ἵκει, |
| der who mir to me zwölfjährig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never kommt, comes, |
| [5] οὐδέ ^{Pt} εἴγνω πότε ^{Pr} ρούν ^{Kon} τε ^E θνάκαμες ή ^{Kon} ζῷοι ^{AdjN} εἰμές. |
| noch nor erkannte knew ob whether wir gestorben sind have we died oder or lebendige living sind. we are. |
| [6] οὐδέ ^{Pt} θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος ^{AdjN} ἦ ^{Pt} ὅτα ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} ἀλλα ^{Adv} |
| auch nicht not even pochte he knocked un männlich. unmanly. so then wohl at least ihm to him anderswo elsewhere |
| [7] ὤχετ' εἴχων ^N PräAkt ὃ ^A _{Pr} τ ^{Pt} Ἔρως ταχινὰς ^{AdjA} φρένας ἄ ^A _{Pr} τ ^{Pt} Ἀφροδίτα; |
| ging davon went off haltend having was what und and schnelle swift was which und and |
| [8] βασεῦμαι ποτὶ ^{Prp} τὰν ^{ArtA} Τίμα γήτοιο παλαίστραν |
| werde gehen I will go zu toward der the |
| [9] αὔριον, ^{Adv} ὡς ^{Kon} νιν ^A _{Pr} εἴδω, καὶ ^{Kon} μέμψομαι οἵα ^A _{Pr} με ^A _{Pr} ποιεῖ. |
| morgen, tomorrow, damit so that ihn him ich sehe, I may see, und and werde tadeln I will blame welche Dinge what things mich me macht. he does. |
| [10] νῦν ^{Adv} δέ ^{Pt} νιν ^A _{Pr} ἐκ ^{Prp} θεύων καταθύσομαι. ἀλλὰ ^{Kon} Σε λάνα, |
| jetzt now aber ihm aus out of werde opfern. I will sacrifice utterly. doch but |
| [11] φαίνε καλόν. ^{AdjN} τὶν ^A _{Pr} γὰρ ^{Pt} ποταίσομαι ἄσυχα, ^{Adv} δαιμον, |
| scheine shine schön- fair. jene you denn for werde aufsuchen I will call leise, softly, |
| [12] τῷ ^{ArtD} χθονία ^{AdjD} θε ^{Pt} Ἑκάτα, τὰν ^{ArtA} καὶ ^{Kon} σκύλακες τρομέοντι |
| der to the chthonischen chthonian und and die whom auch also erzittern tremble |
| [13] ἔρχομέν ναν ^A _{PräM/P} νεκύων ἀνά ^{Prp} τ ^{Pt} ἡρία καὶ ^{Kon} μέλαν ^{AdjA} αῖμα. |
| kommen kommende coming hin auf up through und and und and schwarz es black |

[14] χαιρό· Έκατα δασπλήτι, AdjV καὶ Kon ἐς^{Prp} τέλος ἄμμιν^D Pr ὁ πάδει.
 sei gegrüßt
hail
freigebige,
kindly,
und
and
bis
into
uns
to us
begleite.
attend.

[15] φάρμακα ταῦτΑ^A Pr ἔρδοισα^N PräAkt χερείονα^{AdjA} μήτε^{Kon} τι^{Pr} Κίρκης.
 diese
these
tuend
doing
schlechter
worse
weder
neither
etwas
anything

[16] μήτε^{Kon} τι^{Pr} Μηδείας μήτε^{Kon} ξανθᾶς^{AdjG} Περιμήδας.
 noch
nor
etwas
anything
noch
nor
der blonden
fair haired

[17] ιψηξ, ἔλκε τὸ^N Pr τῆνον^A Pr ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 zieh
drag
du
you
jenen
that one
meinen
my
zu
toward
den
the

[18] ἀλφιτά τοι^{Pt} πρᾶτον^{Adv} πυρὶ τάκεται· ἀλλά^{Kon} ἐπί πασσε
 dir
at least
zuerst
first
schmilzt-
melts-
aber
but
bestreue
sprinkle upon

[19] Θεστυλί. δειλαία, AdjV πᾶ^{Adv} τὰς^{ArtA} φρένας ἐκπεπότασαι;
 Arme,
wretched,
wo
where
die
the
heraus geflogen bist;
you have flown out;

[20] ι^{Pt} ρά^{Pt} γε^{Pt} τρισμυσαρά^{AdjN} καὶ Kon τὶν^D Pr ἐπίχαρμα τέτυγμαι;
 etwa
wohl
truly
then
ja
at least
dreifach
verhasst
thrice
accursed
und
and
jemandem
that one
geworden bin;
I have been made;

[21] πάσσο· ἄμα^{Adv} καὶ Kon λέγε ταῦτα·^A Pr "τὰ^{ArtA} Δέλφιδος ὄστια πάσσω."
 streue
sprinkle
zugleich
together
und
and
sage
say
dieses-
these things-
"die
"the
bestreue ich."
I sprinkle."

[22] ιψηξ, ἔλκε τὸ^N Pr τῆνον^A Pr ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 zieh
drag
du
you
jenen
that one
meinen
my
zu
toward
den
the

[23] Δέλφις ἔμ^A Pr ἀνίασεν· ἐγώ^N Pr δ·^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Δέλφιδι δάφναν
 mich
me
kränkte-
pained-
ich
I
aber
but
bei
upon

[24] αἴθω· χώς^{Kon} αύτα^N Pr λακεῖ μέγα^{Adv} καππυρίσασα^N AorAkt
 entzünde ich-
I ignite-
und wie
and as
diese
this one
kläfft
cracks
sehr
greatly
knisternd
verbrannt
habend

[25] κήξαπίνας^{KonAdv} ἄφθη, κούδε^{KonPt} σποδὸν εἴδομες αὐτᾶς, ^G Pr
 und plötzlich
and from chips
entzündet wurde,
was kindled,
und auch nicht
and not even
sahen wir
we saw
von ihr,
of her,

[26] οὕτω^{Adv} τοι^{Pt} καὶ Kon Δέλφις ἐν^{Prp} φλογὶ σάρκ' ἄμαθύνοι.
 so
thus
indeed
ja
auch
and
in
in
zer mahle er.
may crumble.

[27] ιψηξ, ἔλκε τὸ^N Pr τῆνον^A Pr ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 zieh
drag
du
you
jenen
that one
meinen
my
zu
toward
den
the

| | | | | | | | | | |
|------|----------------------------------|----------------------------------|---------------------------------------|--|--|---|---|----------------------------------|---------------------------|
| [28] | ώς ^{Kon} | τοῦ | τον^A ^{Pr} | τὸν ^{ArtA} | κηρὸν | ἐγώ^N ^{Pr} | σὺν ^{Prp} | δαίμονι | τάκω, |
| | wie as | diesen this | den the | | ich I | mit with | | | schmelze ich, I melt, |
| [29] | ώς ^{Kon} | τά | κοιθ' | ὑπ' ^{Prp} | ἐρωτος | ό^{ArtN} | Μύνδιος | αὐτίκα^{Adv} | Δέλφις, |
| | so so | möge schmelzen may melt | von under | | der the | | | sofort at once | |
| [30] | χώς ^{Kon} | δι νεῖθ' | ὅδε^N ^{Pr} | ρόμβος | ό^{ArtN} | χάλκεος ^{AdjN} | ἐξ ^{Prp} | Ἀφροδίτας, | |
| | und wie and as | wirbelt is whirled | dieser this | | der the | eherne bronze | aus out of | | |
| [31] | ώς ^{Kon} | τῇ | νος^N ^{Pr} | δι νοῖτο | ποθ' ^{Adv} | ἀμετέ ^{ραιστ} ^{AdjD} | θύ ραισιν. | | |
| | so so | jener that one | möge sich drehen might be whirled | einmal sometime | | unseren at our | | | |
| [32] | ἴηγξ, | έλκε | τὺ^N ^{Pr} | τῆνον^A ^{Pr} | ἐμὸν ^{AdjA} | ποτὶ ^{Prp} | δῶμα | τὸν^{ArtA} | ἄνδρα. |
| | zieh drag | du you | jenen that one | meinen my | zu toward | | den the | | |
| [33] | νῦν ^{Adv} | θυ σῶ | | τὰ ^{ArtA} | πί τυρα. | τὺ^N ^{Pr} | δ' ^{Pt} | Ἄρτεμι | καὶ ^{Kon} |
| | nun now | werde ich opfern I will offer | die the | | du you | aber but | | und and | den the |
| [34] | κινή σαις | ἀδά μαντα | καὶ ^{Kon} | εἰ ^{Kon} | τί^A ^{Pr} | περ ^{Pt} | άσφαλες ^{AdjA} | ἄλλο. ^{AdjA} | |
| | mögest bewegen you might move | und and | sei es if | etwas anything | ja at least | | festes firm | anderes. else. | |
| [35] | Θεστυλί, | ται^{ArtN} | κύνες | ἄμμιν^D ^{Pr} | ἀ νὰ ^{Prp} | πτόλιν | ώρύ ονται. | | |
| | die the | | uns to us | durch throughout | | | heulen. are howling. | | |
| [36] | ἀ ^{ArtN} | θεὸς | ἐν ^{Prp} | τριό δοισι· | τὸ ^{ArtN} | χαλκίον | ώς ^{Kon} | τάχος | ἄχει. |
| | die the | an at | | das the | | | so as | | tönt. bring. |
| [37] | ἴηγξ, | έλκε | τὺ^N ^{Pr} | τῆνον^A ^{Pr} | ἐμὸν ^{AdjA} | ποτὶ ^{Prp} | δῶμα | τὸν^{ArtA} | ἄνδρα. |
| | zieh drag | du you | jenen that one | meinen my | zu toward | | den the | | |
| [38] | ἡνίδε ^{Adv} | σιγῇ | μὲν ^{Pt} | πόν τος, | σι γῶντι^D ^{PrAkt} | δ' ^{Pt} | ἄ ηται. | | |
| | hier lo here | | zwar indeed | | schweigend seiend being silent | aber but | | | |
| [39] | ἀ ^{ArtN} | δ' ^{Pt} | έμα ^{AdjN} | οὐ ^{Pt} | σι γῇ | στέρ νων | ἐν ^{Tosθεν^{Adv}} | ά νια, | |
| | die the | aber but | meine my | nicht not | | | innen within | | |
| [40] | ἄλλ ^{Kon} | ἐπὶ ^{Prp} | τήνω^D ^{Pr} | πᾶσα ^{AdjN} | κα ταίθομαι, | ὅς^N ^{Pr} | με^A ^{Pr} | τά λαιναν ^{AdjA} | |
| | sondern but | auf upon | jenem that one | ganz all | entbrenne ich, I burn, | der who | mich me | armselige wretched | |
| [41] | ἄντι ^{Prp} | γυ ναικὸς | ἐ θηκε | κα κὰν ^{AdjA} | καὶ ^{Kon} | ἀ πάρθενον ^{AdjA} | ἡμεν. | | |
| | anstatt instead of | machte he made | schlechte wretched | und and | ungfräulich un deflowered | | war ich. I was. | | |

| | | | | | | | | | |
|------|--|-------------------------|---|-----------------------------------|-----------------------|---------------------|---------------------------------|------------------------|-----------------------|
| [42] | ἴ <u>υγξ</u> , | έλκε | <u>τὺ</u> ^N _{Pr} | τῆνον ^A _{Pr} | ἐμὸν ^{AdjA} | ποτὶ ^{Prp} | δῶμα | τὸν ^{ArtA} | ἄνδρα. |
| | zieh | du | jenen | that one | meinen | my | zu | toward | den |
| | drag | you | | | | | | | the |
| [43] | ἐς ^{Prp} | τρὶς ^{Adv} | ἀποσπέν | δω | καὶ ^{Kon} | τρὶς ^{Adv} | τάδε ^A _{Pr} | πότνια ^{AdjV} | φωνέω. |
| | bis | dreimal | libiere ich | I pour libations | und | and | dreimal | these things | Herrin lady |
| | for | thrice | | | | | thrice | | rufe ich- I call- |
| [44] | εἴτε ^{Kon} | γυνὰ | <u>τή</u> ^N _D _{Pr} | παρα | κέκλιται | εἴτε ^{Kon} | καὶ ^{Kon} | άνηρ, | |
| | sei es | bei jenem | to that one | hat sich niedergelegt | has lain beside | sei es | ausch | even | |
| | whether | | | | | | | | |
| [45] | τόσσον ^{AdjA} | ἔχοι | λάθας, | ὅσσον ^A _{Pr} | ποκα ^{Adv} | Θησέα | φαντὶ | | |
| | so viel | möge er haben | may he have | so viel wie | as much as | einst | once | | |
| | so much | | | | | once | | | |
| [46] | ἐν ^{Prp} | Δί ^a | λασθήμεν | ἐυπλοκάμω ^{AdjG} | Ἀριάδνας. | | | | |
| | auf | vergessen worden sei | was forgotten | schön gelockten | by fair tressed | | | | |
| | on | | | | | | | | |
| [47] | ἴ <u>υγξ</u> , | έλκε | <u>τὺ</u> ^N _{Pr} | τῆνον ^A _{Pr} | ἐμὸν ^{AdjA} | ποτὶ ^{Prp} | δῶμα | τὸν ^{ArtA} | ἄνδρα. |
| | zieh | du | jenen | that one | meinen | my | zu | toward | den |
| | drag | you | | | | | | | the |
| [48] | ἱππομανὲς ^{AdjN} | φυτόν | ἐστι | παρ· ^{Prp} | Ἀρκάσι· | τῷ ^{ArtD} | δ· ^{Pt} | ἐπὶ ^{Prp} | πᾶσαι ^{AdjN} |
| | pferde rasend | horse mad | ist | is | bei | among | dem | aber | auf |
| | horse | | | | | | by this | but | upon |
| | | | | | | | | | alle |
| [49] | καὶ ^{Kon} | πῶλοι | μαίνονται | ἀν· ^{Prp} | ώρεα | καὶ ^{Kon} | θοατ ^{AdjN} | ἱπποι. | |
| | und | rasen | rage | auf und ab | through | und | schnelle | | |
| | and | | | | | and | swift | | |
| [50] | ώς ^{Kon} | καὶ ^{Kon} | Δέλφιν | ἴδοιμι, | καὶ ^{Kon} | ἐς ^{Prp} | τόδε ^A _{Pr} | δῶμα | περάσαι |
| so | so | also | | möchte ich sehen, might I see, | und | in | dieses | | eintreten |
| | | | | | and | into | this | | to pass |
| [51] | μαινομένω ^D _{PräM/P} | ἴκε λος ^{AdjN} | λιπαρᾶς ^{AdjG} | ἐκτοσθε ^{Adv} | παλαίστρας. | | | | |
| | rasend seiend | raving | gleich | like | der glänzenden | außerhalb | | | |
| | rasing | | | | of sleek | | | | |
| [52] | ἴ <u>υγξ</u> , | έλκε | <u>τὺ</u> ^N _{Pr} | τῆνον ^A _{Pr} | ἐμὸν ^{AdjA} | ποτὶ ^{Prp} | δῶμα | τὸν ^{ArtA} | ἄνδρα. |
| | zieh | du | jenen | that one | meinen | my | zu | toward | den |
| | drag | you | | | | | | | the |
| [53] | τοῦτ' ^A _{Pr} | ἀπὸ ^{Prp} | τᾶς ^{ArtG} | χλαίνω ^N | τὸ ^{ArtN} | κράσπεδον | ώλεσε | Δέλφις, | |
| | dieses | von | des | the | der | the | verlor | lost | |
| | this | | | | | | | | |
| [54] | ώγὼ ^{KonN} _{Pr} | νῦν ^{Adv} | τίλλοισα ^N _{PräAkt} | κατ· ^{Prp} | ἀγρίω ^{AdjD} | ἐν ^{Prp} | πυρὶ | βάλλω. | |
| | wie ich | nun | rupfend seiend | hinab | wildem | in | | | |
| | and I | now | plucking | down | on wild | in | | | |
| | | | | | | | | | |
| [55] | αἰαῖ ^{ij} Ἔρως | ἀνιηρέ, ^{AdjV} | τί ^A _{Pr} | μευ ^G _{Pr} | μέλαν ^{AdjA} | ἐκ ^{Prp} | χροὸς | αῖμα | |
| | weh | quälisch er, | warum | meines | schwarz es | aus | | | |
| | alas | grievous, | what | of me | black | out of | | | |

| | | | | | | | | | |
|------|---------------------------------|--|---|--|--------------------------------------|--|-------------------------------------|---|-----------------------------|
| [56] | ἐμφύς ^{Adv} | ώς ^{Kon} | λιμνάτις | ἄπαν ^{AdjA} | ἐκ ^{Prp} | βδέλλα | πέπωκας; | | |
| | fest by sucking | wie like | ganz all | aus out of | | getrunken hast du; | you have drunk; | | |
| [57] | ἴυγξ, | ἔλκε | τὺ ^N Pr | τῆνον ^A Pr | ἐμὸν ^{AdjA} | ποτὶ ^{Prp} | δῶμα | τὸν ^{ArtA} | ἄνδρα. |
| | zieh drag | du you | jenen that one | meinen my | zu toward | | den the | | |
| [58] | σαύραν | τοι ^{Pt} | τρίψασα ^N AorAkt | ποτὸν | κακὸν ^{AdjA} | αὔριον ^{Adv} | οἰσῶ. | | |
| | ja for you | gerieben habend having ground | | bösen evil | morgen tomorrow | | werde ich bringen. I will bring. | | |
| [59] | Θεστυλί, | νῦν ^{Adv} | δὲ ^{Pt} | λαβοῖσα ^N AorAkt | τὺ ^N Pr | τὰ ^{ArtA} | θρόνα | ταῦθ· ^A Pr | ὑπόμαξον |
| | nun now | aber but | genommen habend having taken | du you | die the | | diese these | diese these | wisch darunter wipe under |
| [60] | τᾶς ^{ArtG} | τήνω ^G Pr | φλιᾶς | καθ- ^{Prp} | ὑπέρτερον, Adv | ἄς ^G Pr | ἔτι ^{Adv} | καὶ ^{Kon} | νύξ, |
| | des of the | jenen of that | hinab down | höher, higher, | deren of which | noch still | auch and | | |
| [61] | καὶ ^{Kon} | λέγ' | ἐπιφθύζοισα. ^N PräAkt | " τὰ ^{ArtA} | Δέλφιδος | όστια | μάσσω. " | | |
| | und and | sage say | zischend muttering over. | "die the" | | | bestreiche ich." I smear." | | |
| [62] | ἴυγξ, | ἔλκε | τὺ ^N Pr | τῆνον ^A Pr | ἐμὸν ^{AdjA} | ποτὶ ^{Prp} | δῶμα | τὸν ^{ArtA} | ἄνδρα. |
| | zieh drag | du you | jenen that one | meinen my | zu toward | | den the | | |
| [63] | νῦν ^{Adv} | δὴ ^{Pt} | μώνα ^{AdjN} | ἐοῖσα ^N Präm/P | πόθεν ^{Adv} | τὸν ^{ArtA} | ἔρωτα | δακρύσω; | |
| | nun now | ja indeed | allein alone | seiend being | woher whence | den the | | werde ich beweinen; shall I weep; | |
| [64] | ἐκ ^{Prp} | τίνος ^G Pr | ἀρξωμαι; | τίς ^N Pr | μοι ^D Pr | κακὸν ^{AdjA} | ἄγαγε | τοῦτο; ^A Pr | |
| | aus from | welchem whom | soll ich beginnen; should I begin; | wer who | mir to me | Böses evil | brachte brought | dieses; this; | |
| [65] | ἥνθ· | ἀ ^{ArtN} | τῷ ^{ArtG} | Εύβούλοιο | κανηφόρος | ἄμμιν ^D Pr | Ἄναξώ | | |
| | kam came | die the | des of the | | | uns among us | | | |
| [66] | ἄλσος | ἐς ^{Prp} | Ἀρτέμιδος, | τῷ ^{ArtD} | δὴ ^{Pt} | τόκα ^{Adv} | πολλὰ ^{AdjN} | μὲν ^{Pt} | ἄλλα ^{AdjN} |
| | in into | | der where | ja indeed | damals then | vieles many things | zwar indeed | anderes other | |
| [67] | Θηρία | πομπεύεσκε | περισταδόν, Adv | ἐν ^{Prp} | δὲ ^{Pt} | λέαινα. | | | |
| | zogen ein went in procession | | ringsum, all around, | unter among | aber but | | | | |
| [68] | φράζεό | μευ ^G Pr | τὸν ^{ArtA} | ἔρωθ· | ὅθεν ^{Adv} | ἴκετο, | πότνα ^{AdjV} | Σελάνα. | |
| | zeige mir tell | meiner of me | den the | woher whence | kam, came, | Herrin lady | | | |
| [69] | καὶ ^{Kon} | μ· ^A Pr | ἀ ^{ArtN} | Θευχαρίδα | Θρᾶσσα ^{AdjN} | τροφὸς | ἀ ^{ArtN} | μακαρίτις ^{AdjN} | |
| | und and | mich me | die the | thrakische Thracian | | die the | | selige blest deceased | |

| | | | | | | | | | |
|--|----------------------|-------------------------------------|---------------------------|--------------------|------------------------------|---------------------------|-----------------------------------|-------------------------|----------------------------------|
| [70] ἀγχίθυρος | ^{AdjN} | ναί | ^N οισα | ^{PrÄkt} | κατεύξατο | καὶ | ^{Kon} | λιτά | ^N υεύσε |
| nachbarlich next door | | wohnend dwelling | | | gelobte sie prayed | | und and | flehte sie begged | |
| [71] τὰν | ^{ArtA} | πομπὰν | θάσασθαι· | | ἐγώ | ^N Pr | δέ | ^{Pt} οι | ^D Pr |
| die the | | bei zu wohnen werden· to behold· | | | ich I | aber but | to her | die the | groß mächtige greatly eager |
| [72] ὡμάρτευν | | βύσσοιο | καλὸν | ^{AdjA} | σύροισα | ^N PrÄkt | χιτῶνα, | | |
| begleitete ich I accompanied | | schönen fair | | | ziehend trailing | | | | |
| [73] κάμφιστειλαμένα | ^{KonN} | PerM/P | τὰν | ^{ArtA} | ξυστίδα | τὰν | ^{ArtA} | Κλεαρίστας. | |
| und angelegt habend and having wrapped around | | | den the | | | der the | | | |
| [74] φράζεό | μευ | ^G Pr | τὸν | ^{ArtA} | ἐρωθ' | ὅθεν | ἴκετο, | πότνα | ^{AdjV} Σε λάνα. |
| zeige mir tell | meiner of me | | den the | | woher whence | kam, came, | Herrin lady | | |
| [75] ἥδη | Adv | δέ | ^{Pt} εῦσα | ^N PrÄkt | μέσον | ^{AdjA} κατ' | ^{Prp} ἀμαξιτόν, | ἄ | ^{Adv} τὰ |
| schon already | aber but | seiend being | in the middle | | entlang down along | | wo where | die the | ArtA |
| [76] εἶδον | ό | μοῦ | Δέλφιν | τε | ^{Pt} καὶ | ^{Kon} Εὐδάμιππον | ἰόντας. | ^A PrÄkt | Λύκωνος, |
| sah I saw | zugleich together | | und and | also | | | gehende. going. | | |
| [77] τοῖς | ^{ArtD} | δέ | ^{Pt} ἥν | ξανθοτέρα | ^{AdjKmpN} | μὲν | ^{Pt} ελιχρύσοιο | γε νειάς, | |
| ihnen to them | aber but | war was | blonder more blond | | zwar indeed | | | | |
| [78] στήθεα | δέ | στίλβοντα | ^A PrÄkt | πολὺ | ^{Adv} πλέον | ^{AdjKmpN} | ἢ | ^{Kon} τὸν | ^N Pr Σε λάνα, |
| | aber but | glänzende shining | | viel much | mehr more | | als than | du you | |
| [79] ὡς | ^{Kon} | ἀπό | ^{Prp} γυμνασίοιο | καλὸν | ^{AdjA} πόνον | ἄρτι | ^{Adv} λιπόντων. | ^G AorSAkt | |
| wie as | von from | | schönen fair | | eben just | | verlassen habend. having left. | | |
| [80] φράζεό | μευ | ^G Pr | τὸν | ^{ArtA} | ἐρωθ' | ὅθεν | ἴκετο, | πότνα | ^{AdjV} Σε λάνα. |
| zeige mir tell | meiner of me | | den the | | woher whence | | | | |
| [81] χώς | ^{KonAdv} | ἴδον, | ώς | ^{Kon} | ἐμάνην, | ώς | ^{Kon} μευ | ^G Πέρι | ^{Prp} Θυμὸς οἱ ἀφθη |
| und wie and as | | sah, I saw, | wie as | | raste ich, I went mad, | wie how | meiner of me | um about | entzündet wurde was shattered |
| [82] δειλαίας | ^{AdjG} | τὸ | ^{ArtN} | δέ | ^{Pt} κάλλος | ἐτάκετο, | κούτε | ^{KonPt} τι | ^A Pr πομπᾶς |
| der Armen- of wretched one· | | das the | aber but | | schmolz hin, was melting, | | und weder and nor | etwas anything | |
| [83] τήνας | ^A Pr | ἐφρασάμαν, | ούδ | ^{Pt} | ώς | ^{Kon} πάλιν | ^{Adv} οἴκαδ | ^{Adv} ἀπῆνθον | |
| jene of that | | bedachte ich, I considered, | und nicht nor | | wie as | wieder back | heimwärts homeward | ging ich I went away | |

| | | | | | | |
|--------------------------|-------------------------|-------------------------------|----------------------------|----------------------|-------------------------|-------------------------------|
| [84] ἤγνω· | ἀλλά Kon | μέ A Pr | τις N Pr | καπυρὰ AdjN | νόσος | ἐξεσάλαξε, |
| erkannte ich. I knew. | aber but | mir me | irgend eine someone | fiebrige feverish | | schüttelte auf, shook out, |
| [85] κείμαν | δ·Pt | ἐν Prp | κλιντῆρι | δέκ Adj | ἄματα | καὶ Kon |
| lag ich I lay | aber but | in in | | zehn ten | | und and |
| | | | | | δέκα Adj | δέκας. |
| [86] φράζεό | μευ G Pr | τὸν ArtA | ἐρωθ' | ὅθεν Adv | ἴκετο, | πότνα AdjV |
| zeige mir tell | meiner of me | den the | | woher whence | kam, came, | Σε λάνα. |
| | | | | | Herrin lady | |
| [87] καὶ Kon | μευ G Pr | χρώς | μὲν Pt | όμοιος AdjN | ἐγίνετο | πολλάκι Adv |
| und and | meiner of me | | zwar indeed | ähnlich like | wurde was becoming | oft often |
| | | | | | | θάψω, |
| [88] ἔρρευν | δ·Pt | ἐκ Prp | κεφαλᾶς | πᾶσαι AdjN | τρίχες, | αὐτὰ N Pr |
| flossen were flowing | aber but | aus out of | | alle all | | δε Pt |
| | | | | | selbst the rest | λοιπὰ AdjN |
| | | | | | aber but | übrig remaining |
| [89] ὁστί' ἔτ Adv | ἢς | καὶ Kon | δέρμα. | καὶ Kon | ἐς Prp | τίνος G Pr |
| noch still | war | und and | | und and | in into | wessen whom |
| | | | | | | οὐκ Pt |
| | | | | | nicht not | ἐπέ ρασα |
| | | | | | durch schritt ich | I passed through |
| [90] ή Kon | ποίας AdjG | ἔλιπον | γραίας AdjG | δόμον, | ἄτις N Pr | ἐπάδεν; |
| oder or | welcher of what sort | ließ ich I left | alten Frau of old woman | die welche who | | beschwor; was chanting; |
| | | | | | | |
| [91] ἀλλά Kon | ἢς | οὐδὲν A Pr | ἐλαφρόν· AdjN | ὁ ArtN | δέ Pt | χρόνος |
| doch but | war | nichts nothing | leicht- light- | der the | aber but | ἄνυτο |
| | | | | | | |
| | | | | | | φεύγων. N PräAkt |
| | | | | | | fliehend. fleeing. |
| [92] φράζεό | μευ G Pr | τὸν ArtA | ἐρωθ' | ὅθεν Adv | ἴκετο, | πότνα AdjV |
| zeige mir tell | meiner of me | den the | | woher whence | kam, came, | Σε λάνα. |
| | | | | | Herrin lady | |
| [93] χούτω KonAdv | ταῦ ArtD | δούλα | τὸν ArtA | ἀλαθέα AdjA | μῦθον | ἐλεξα· |
| und so and thus | der to the | | den the | wahr true | | sagte ich. I said. |
| | | | | | | |
| [94] "εἰ Kon | δ·Pt | ἄγε | Θεστυλί | μοι D Pr | χαλεπᾶς AdjG | νόσω |
| "wenn "if | aber but | kom | come | mir to me | schweren of grievous | εύρε |
| | | | | | | τι A Pr |
| | | | | | finde find | μῆχος. |
| | | | | | etwas something | |
| [95] πᾶσαν AdjA | ἐχει | με A Pr | τάλαιναν AdjA | ὁ ArtN | Μύνδιος· | ἀλλά Kon |
| ganz all | hält holds | mir me | wretched | der the | | μολοῖσα N AorAkt |
| | | | | | | gekommen seind having come |
| [96] τήρησον | ποτὶ Prp | τὰν ArtA | Τιμαγήτοο | | παλαίστραν· | |
| beobachte watch | zu toward | die the | | | | |
| | | | | | | |
| [97] τηνεῖ Adv | γὰρ Pt | φοιτῇ, | τηνεῖ Adv | δέ Pt | οι D Pr | ἀδὺ AdjN |
| dort there | denn for | geht er ein, hè frequents, | dort there | aber but | ihm to him | sweet |
| | | | | | | zu sitzen." to sit." |

| | | | | | | | | | |
|-------|-------------------------------|------------------------------|------------------------------|----------------------------------|-------------------------------|----------------------------------|--------------------------|-----------------------------|------------------------------------|
| [98] | φράζεό | μευ^G | πρ | τὸν^{ArtA} | ἐ ρωθ' | ὅθεν^{Adv} | ἴκετο, | πότνα^{AdjV} | Σε λάνα. |
| | zeige mir tell | meiner of me | | den the | | woher whence | kam, came, | Herrin lady | |
| [99] | " κήπεί ^{Kon} | κά Pt | νιν^A | ἐ όντα^A | ΠρAkt | μά θης | μόνον, AdjA | ἄσυχα^{Adv} | νεῦσον, |
| | "und wenn "and when | wohl at least | ihm him | seienden being | | erkennst you may learn | nur, only, | leise softly | nicke, nod, |
| [100] | κείφ' | ὅτι^{Kon} | Σιμαί θα | τὐ^N | πρ | κα λεῖ, καὶ^{Kon} | ὑ φαγέο | τᾶδε.^D | |
| | und sage and say | dass that | | dich you | | ruft, calls, | und and | gehe mit lead your self | hierher." to this." |
| [101] | ώς^{Adv} | ἐφά μαν. | ἀ^{ArtN} | δ^{'Pt} | ἡνθε | καὶ^{Kon} | ἄγαγε | τὸν^{ArtA} | λιπα ρόχρων^{AdjA} |
| | so thus | sagte ich. I said. | die the | aber but | kam she came | und and | führte led | den the | glänzend farbigen sleek skinned |
| [102] | εἰς^{Prp} | ἐμὰ^{AdjA} | δώματα | Δέλφιν· | ἐ γώ^N | δέ^{Pt} | νιν^A | ώς^{Kon} | ἐνό ησα |
| | in into | meine my | | ich I | | aber but | ihn him | als as | wahrnahm I perceived |
| [103] | ἄρτι^{Adv} | θύ ρας | ὑπὲρ^{Prp} | ούδον | ἀ μειβόμε | νον^A | ΠρAkt/P | ποδὶ | κούφω^{AdjD} |
| | eben just | | über over | | wechselnd seiend crossing | | | | leichtem light |
| [104] | (φράζεό) | μευ^G | πρ | τὸν^{ArtA} | ἐ ρωθ' | ὅθεν^{Adv} | ἴκετο, | πότνα^{AdjV} | Σε λάνα) |
| | (zeige mir (tell) | meiner of me | | den the | | woher whence | kam, came, | Herrin lady | |
| [105] | πᾶσα^N | πρ | μὲν^{Pt} | ἐψύχθην | χιό νος | πλέον, | AdjKmpA | ἐ ν^{Prp} | δὲ^{Pt} |
| | ganz all | | zwar indeed | erkaltete ich I was chilled | | mehr, more, | auf in | | aber but |
| [106] | ἰδρώς | μευ^G | πρ | κοχύ δεσκεν | ἴσον^{AdjA} | νοτί αισιν^{AdjD} | | ἐ έρσαις, | |
| | meiner of me | | | perlte was dripping | gleich equal | den feuchten with dewy | | | |
| [107] | οὐδέ^{Pt} | τι^A | πρ | φωνᾶ σαι | δυνά μαν, | οὐδ^{'Pt} | όσσον^A | ἐ ν^{Prp} | ύπνῳ |
| | und nicht and not | etwas anything | | zu sprechen to speak | vermachte ich, I was able, | und nicht nor | so viel as much as | im in | |
| [108] | κνυζεῦν | ται | φω νεῦντα^A | ΠρAkt | φί λαν^{AdjA} | ποτὶ^{Prp} | ματέρα | τέκνα. | |
| | nörgeln they whimper | | sprechend speaking | | liebe dear | zu toward | | | |
| [109] | ἀλλ^{'Kon} | ἐπά γην | δα γῦδι | κα λὸν^{AdjA} | χρόα | πάντοθεν^{Adv} | | ἴσα.^{Adv} | |
| | sondern but | erstarnte ich I was fixed | | schön fair | | ringsum from all sides | | gleich. equally. | |
| [110] | φράζεό | μευ^G | πρ | τὸν^{ArtA} | ἐ ρωθ' | ὅθεν^{Adv} | ἴκετο, | πότνα^{AdjV} | Σε λάνα. |
| | zeige mir tell | meiner of me | | den the | | woher whence | kam, came, | Herrin lady | |
| [111] | καὶ^{Kon} | μ^A | πρ | ἐσι δῶν^N | ΑorSAkt | ώ στοργος, | AdjN | ἐ πὶ^{Prp} | χθο νὸς |
| | und and | mich me | | erblickt habend having looked | | wie zärtlich, kindly, | auf upon | | ḥum ^μ ματα |
| | | | | | | | | | πήξας^N |
| | | | | | | | | | ΑorAkt |
| | | | | | | | | | geheftet habend having fixed |

| | | |
|-------|---|---|
| [112] | έξετ' επί ^{Prp} κλιν ^T τήρι ^I καὶ ^{Kon} έζόμε ^N Präm/P φάτο ^w μῦθον· | saß auf und sitzend sprach he said |
| [113] | ἢ ^{Pt} ἥδα ^{Pt} με ^A _{Pr} Σιμαί ^{θα} τόσον ^{Adv} ἔφθασας, ^w ὅσσον ^A _{Pr} ἐγώ ^N _{Pr} θην ^{Pt} | ob da mich me so sehr so much zuvor kamst, you anticipated, so viel as much as ich I wahrlich indeed |
| [114] | πρῶν ^{Adv} ποκα ^{Adv} τὸν ^{ArtA} χαρί ^{εντα} ^{AdjA} τρέχων ^N PrämAkt ἔφθασσα φιλινον, | früher beforetime einst once den the anmutigen graceful laufend running zuvorkam I anticipated |
| [115] | ές ^{Prp} τὸν ^{ArtA} τε ^{οὐ} ^{AdjA} καλέσασα ^N AorAkt τόδε ^A _{Pr} στέγος ^w ἢ ^{Kon} με ^A _{Pr} παρῆμεν. | in into das the dein your dies having called Dach this oder or mich me beisammen warst. you were by. |
| [116] | φράζεό μευ ^G _{Pr} τὸν ^{ArtA} ἔρωθ' ὕθεν ^{Adv} ἵκετο, πότνα ^{AdjV} Σε λάνα. | zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady |
| [117] | ἥνθον γάρ ^{Pt} κεν ^{Pt} ἐγώ ^N _{Pr} ναι ^{Pt} τὸν ^{ArtA} γλυκὺν ^{AdjA} ἥνθον Ἔρωτα, | I came ja wohl at least ich, I, ja den by the süßen sweet kam I came |
| [118] | ἢ ^{Kon} τρίτος ^{AdjN} ἢ ^{Kon} τέταρτος ^{AdjN} ἐών ^N PrämAkt φίλος ^{AdjN} αὐτίκα ^{Adv} νυκτός, | oder or dritter third oder or vierter fourth seiend being Freund friend sogleich straightway |
| [119] | μᾶλα ^{Adv} μὲν ^{Pt} ἐν ^{Prp} κόλποισι Διωνύσοιο φυλάσσων, N PrämAkt | sehr apples zwar indeed in in hütend, guarding, |
| [120] | κρατί δέ ^{Pt} ἔχων ^N PrämAkt λεύκαν, Ἡρακλέος ιερὸν ^{AdjA} ἔρνος, | aber but haltend having heilig sacred |
| [121] | πάντοθε ^{Adv} πορφυρέαισι ^{AdjD} περὶ ^{Prp} ζώστραισιν ἐλικτάν. ^{AdjA} | alleits everywhere mit purpurnen with purple um around gewunden. twined. |
| [122] | φράζεό μευ ^G _{Pr} τὸν ^{ArtA} ἔρωθ' ὕθεν ^{Adv} ἵκετο, πότνα ^{AdjV} Σε λάνα. | zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady |
| [123] | καὶ ^{Kon} μι ^A _{Pr} εἰ ^{Kon} μέν ^{Pt} κέ ^{Pt} ἐδέχεσθε, τάδε ^A _{Pr} ἦς φίλα. ^{AdjN} καὶ ^{Kon} γάρ ^{Pt} ἐλαφρὸς ^{AdjN} | und mich wenn if zwar indeed wohl at least nähmet auf, you accepted, dies these war were lieb-dear. und denn for leicht light |
| [124] | καὶ ^{Kon} καλὸς ^{AdjN} πάντεσσι ^D _{Pr} μετ ^{Prp} ἡιθέοισι καλεῦμαι. | und schön bei allen to all unter among werde genannt. I am called. |
| [125] | εῦδόν τ', ^{Pt} εἰ ^{Kon} κε ^{Pt} μόνον ^{Adv} τὸ ^{ArtN} καλὸν ^{AdjN} στόμα τεῦ ^G _{Pr} ἐφίλασσα. | schließt ich auch, wenn if wohl at least nur only das the schöne fair deins of you küsstet ich. I kissed. |

| | | | | | | | | | | | |
|---------------|------------------------------------|--|--------------------------------|---|--------------------------------------|---|--|--|---|-----------------------------------|---------------|
| [126] | εἰ ^{Kon} | δέ ^{Pt} | ἀλλα ^{Adv} | λα ^{Adv} | μέ ^A _{Pr} | ώ ^{θεῖτε} | καὶ ^{Kon} | ἀ ^{ArtN} | θύρα | εἴχετο | μοχλῷ, |
| | wenn if | aber but | anders elsewhere | | mich me | stießet you were pushing | und and | die and | die the | hielt sich was held | |
| [127] | πάντως ^{Adv} | καὶ ^{Kon} | πελέ ^{KEIS} | καὶ ^{Kon} | λαμπάδες | ήνθον | ἐφ ^{Prp} | ὑμέας. ^A _{Pr} | | | |
| | durchaus altogether | auch and | | und and | | kamen sie I came | gegen against | euch. you. | | | |
| [128] | φράζεό | μευ ^G _{Pr} | τὸν ^{ArtA} | ἔρωθ' | ὅθεν ^{Adv} | ἴκετο, | πότνα ^{AdjV} | Σε ^{λάνα.} | | | |
| | zeige mir tell | mir of me | meiner of me | den the | woher whence | kam, came, | Herrin lady | | | | |
| [129] | νῦν ^{Adv} | δὲ ^{Pt} | χάριν | μὲν ^{Pt} | ἔφαν | τῷ ^{ArtD} | Κύπριδι | πράτον ^{Adv} | ὁ ^{φείλειν,} | | |
| | nun now | aber but | zwar at least | sagten they said | der to the | | zuerst first | | zu schulden, to owe, | | |
| [130] | καὶ ^{Kon} | μετὰ ^{Prp} | τὰν ^{ArtA} | Κύ ^{πριν} | τύ ^N _{Pr} | με ^A _{Pr} | δευτέρα ^{AdjN} | ἐκ ^{Prp} | πυρὸς | εἶλευ | |
| | und and | nach after | die the | du you | du you | mich me | als Zweite second | aus out of | | wähltest you chose | |
| [131] | ῳ ⁱ γύναι | ἐσκαλέσασα ^N _{AorAkt} | | τε ^{òn} _{AdjA} | ποτὶ ^{Prp} | τοῦτο ^A _{Pr} | μέ ^{λαθρον} | | | | |
| O | O | herbei gerufen habend having called up | | dein your | zu toward | dieses this | | | | | |
| [132] | αὕτως ^{Adv} | ἡμί ^{φλεκτον.} _{AdjA} | Ἐ ^{ρως} | δέ ^{Pt} | ἄρα ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | Λιπαραίω ^{AdjD} | | | | |
| | ebenso just so | halb brennend. half burning. | | aber but | nun then | und and | dem Liparaer Liparaean | | | | |
| [133] | πολλάκις ^{Adv} | Ηφαίστοιο | σέλας | φλογερώτερον ^{AdjKmpA} | | | | | αἴθει. | | |
| | oft often | | | feuriger more fiery | | | | | entfacht. kindles. | | |
| [134] | φράζεό | μευ ^G _{Pr} | τὸν ^{ArtA} | ἔρωθ' | ὅθεν ^{Adv} | ἴκετο, | πότνα ^{AdjV} | Σε ^{λάνα.} | | | |
| | zeige mir tell | mir of me | meiner of me | den the | woher whence | kam, came, | Herrin lady | | | | |
| [135] | "σὺν ^{Prp} | δὲ ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | καῖς ^{AdjD} | μανίαις | καὶ ^{Kon} | παρθένον | ἐκ ^{Prp} | θαλάμοι | | |
| "mit "with | aber but | bösen evil | | und and | | | | aus out of | | | |
| [136] | καὶ ^{Kon} | νύμφαν | ἔφοβησ' | ἔτι ^{Adv} | δέμνια | Θερμὰ ^{AdjA} | λι ^{ποίσαν} ^A _{AorAkt} | | | | |
| und and | | erschreckte scared | noch still | | warm warm | | verlassen habend having left | | | | |
| [137] | ἀνέρος. ["] | ώς ^{Adv} | ο ^{ArtN} | μὲν ^{Pt} | εἴπεν. | ἐγώ ^N _{Pr} | δέ ^{Pt} | οι ^D _{Pr} | ἀ ^{ArtN} | ταχυπειθῆς ^{AdjN} | |
| | so thus | der the | zwar indeed | sagte. said. | ich I | aber but | ihm to him | die the | schnell überredbar quick to be persuaded | | |
| [138] | χειρὸς | ἔφαψαμένα ^N _{AorM/P} | μαλακῶν ^{AdjG} | ἔκλιν | ἐπὶ ^{Prp} | λέκτρων. | | | | | |
| | berührte habend having touched | | weicher soft | legte ich laid down | auf upon | | | | | | |
| [139] | καὶ ^{Kon} | ταχὺ ^{Adv} | χρώς | ἐπὶ ^{Prp} | χρωτὶ | πεπαίνετο, | καὶ ^{Kon} | τὰ ^{ArtN} | πρόσωπα | | |
| und and | schnell quickly | | auf upon | | weich geworden war, was warmed, | | und and | die the | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|------------------|-------------|-----------|--------------|------------|-----------------------|------------|--------------|-----------|------------|--------------------|----------------------|--------------|---------|-----------|------|----------|------------------------|
| [140] θερμότερος | AdjKmpN | warmer | waren | als | πρόσθε, | Adv | καὶ | Kon | έψιθυ | ρίσδομες | ἀδύ. | Adv | | | | | |
| wärmer | | warmer | were | than | zuvor, before, | | and | | we were | whispering | süß. | sweet. | | | | | |
| [141] χώς | Kon | κάπτη | τολ | D Pr | μήπτη | μακρά | AdjA | φίλα | AdjA | θρυλέοιμι | Σε | λάνα, | | | | | |
| und wie | as | wohl | dir | to you | nicht | lange | long | Liebes | dear | plaudern würde ich | I might | babble | | | | | |
| [142] ἐπράχθη | | τὰ | ArtN | | μέγιστα, | AdjSupN | καὶ | Kon | ἐξ | Prp | πόθον | ήνθομες | ἄμφω. | DuN Pr | | | |
| wurde getan | | die | the | | größten, greatest, | | und | and | in | into | er blühten wir | we bloomed | beide. | both. | | | |
| [143] κούτε | KonPt | τι | A Pr | | τῆνος | N Pr | εμίν | D Pr | ἐπει | μέμψατο | μέσφα | Adv | τό | ArtN γ | Πτ | ἔχθες, | Adv |
| und weder | nor | etwas | anything | | jener | that one | mir | to me | tadelte an | complained | bisher | so far | das | the | ja | at least | gestern, yesterday, |
| [144] οὔτ | Pt | ἐγώ | N Pr | αὖ | Adv | τήνω. | D Pr | ἀλλ | Kon | ήνθε | μοι | D Pr | ά | N Pr | τε | Πτ | Φιλίστας |
| noch | nor | ich | I | wieder | again | jenem. | to that one. | sondern | but | kam | mir | to me | die | both | und | and | |
| [145] μάτηρ | | τᾶς | ArtG | ἀλλαάς | AdjG | αὐλητρίδος | | ά | N Pr | τε | Πτ | Μελιξοῦς | | | | | |
| der | of the | umher | irrenden | wandering | | | | die | both | und | and | | | | | | |
| [146] σάμερον, | Adv | άνικα | Adv | πέρ | Pt | τε | Pt | ποτε | Adv | ώρανὸν | ἔτρεχον | | ἵπποι | | | | |
| heute, today, | | als | when | gar | just | und | and | einst | once | | liefen | were running | | | | | |
| [147] Ἄω | | τὰν | ArtA | ροδόπαχυν | AdjA | ἀπ | Prp | Ωκεανοῖο | φέροισατ. | N | PräAkt | | | | | | |
| die | the | rosen | armig | rosy armed | | von | from | | | | tragend. bearing. | | | | | | |
| [148] κείπε | | μοι | D Pr | ἄλλα | AdjA | τε | Pt | πολλὰ | AdjA | καὶ | Kon | ώς | Kon | ἄρα | Pt | Δέλφις | ἐράται, |
| und | sagte | mir | to me | anderes | other | und | and | vieles | many | und | and | dass | that | nun | then | | liebt, is in love, |
| [149] κείτε | Kon | νιν | A Pr | αὖτε | Adv | γυναικὸς | ἔχει | πόθος | εἴτε | Kon | καὶ | Kon | ἀνδρός, | | | | |
| und | ob | ihn | him | wieder | again | hat | has | ob | whether | und | and | auch | | | | | |
| [150] οὐκ | Pt | ἔφατ' | ἀτρεκὲς | AdjN | ἴδμεν, | ἀτὰρ | Kon | τόσον. | AdjA | αἰὲν | Adv | Ἐρωτος | | | | | |
| nicht | not | sagte | he said | genau | exactly | zu wissen, | we know, | aber | but | so viel- | so much- | immer | always | | | | |
| [151] ἀκράτω | AdjD | ἐπειχείτο | | καὶ | Kon | ἐξ | Prp | τέλος | ώχετο | φεύγων, | N | PräAkt | | | | | |
| un | gemischttem | über | goss er sich | und | and | in | into | ging hin | was going | fliehend, | | fleeing, | | | | | |
| [152] καὶ | Kon | φάτο | οι | D Pr | στεφάνοισι | τὰ | ArtA | δώματα | τῆνα | A Pr | πυκάσδειν. | | | | | | |
| und | and | sagte | he said | ihm | to him | die | the | jene | that | | dicht bedecken zu. | | | | | | |
| [153] ταῦτα | Pr | μοι | D Pr | ἃ | ArtN | ξείνα | AdjN | μη | θήσατο. | ἔστι | δ | Pt | ἀλαθής. | AdjN | | | |
| diese | things | mir | to me | die | the | Fremde | stranger | erzählte- | told- | ist | aber | wahr- | true. | | | | |

| | | | | | | | | | |
|-------|-----------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------|------------------------------------|--|-------------------------------------|--|---------------------------------|---|
| [154] | η^{Pt} | γάρ^{Pt} | μοι^D_{Pr} | καὶ^{Kon} | τρὶς^{Adv} | καὶ^{Kon} | τετράκις^{Adv} | ἄλλοκ^{·Adv} | ἐφοίτη, |
| | ja indeed | denn for | mir to me | auch and | dreimal thrice | und and | viermal four times | ein andermal at another time | kam, he used to come, |
| [155] | καὶ^{Kon} | παρ^{·Prp} | ἐμίν^D_{Pr} | ἔτι^{θει} | τὰν^{ArtA} | Δωρίδα^{AdjA} | πολλάκις^{Adv} | ὅλπαν. | |
| | und and | bei beside | mir me | he was placing | die the | dorische Dorian | oftmals often | | |
| [156] | νῦν^{Adv} | δέ^{Pt} | τε^{Pt} | δωδεκαταῖος^{AdjN} | ἀφ^{·Prp} | ώτε^G_{Pr} | νιν^A_{Pr} | οὐδὲ^{Pt} | ποτεῖδον. |
| | nun now | aber but | auch and | zwölftägig twelfth day | seit from | dessen since | ihn him | auch nicht and not | sah ich je. I saw. |
| [157] | η^{Pt} | þ^{Pt} | οὐκ^{Pt} | ἄλλο^{AdjA} | τι^A_{Pr} | τερπνὸν^{AdjA} | ἔχει, ἀμῶν^G_{Pr} | δέ^{Pt} | λέ λασται; |
| | ja indeed | doch then | nicht not | anderes other | etwas thing | Erfreuliches pleasant | hat, he has, unser of us | aber but | hat vergessen; he has forgotten; |
| [158] | νῦν^{Adv} | μὲν^{Pt} | τοῖς^{ArtD} | φίλ^{τροις} | καταθύσομαι. | αἰ^{Kon} | δ·^{Pt} | ἔτι^{Adv} | κήμε^{KonA}_{Pr} |
| | nun now | zwar indeed | den the | | werde opfern ich. I will sacrifice utterly. | wenn if | aber but | noch yet | und mich and me |
| [159] | λυπῇ, | τὰν^{ArtA} | Ἄιδαο πύλαν ναι^{Pt} | Μοίρας ἀραξεῖ. | | | | | |
| | kränkt er, he may vex, | die the | | ja yes | | | | | wird anschlagen. he will smite. |
| [160] | τοιά^{AdjA} | οἱ^D_{Pr} | ἐν^{Prp} | κίστα κακὰ^{AdjA} | φάρμακα | φαμὶ φυλάσσειν, | | | |
| | solche such things | ihm for him | in in | böse evil | | sage ich I say | | | zu verwahren, to keep, |
| [161] | Ἀσσυρίω^{AdjD} | δέ σποινα παρὰ^{Prp} | ξείνοιο μαθοῖσα. N | AorAkt | | | | | |
| | assyrischem Assyrian | von from | | gelernt habend. having learned. | | | | | |
| [162] | ἀλλὰ^{Kon} | τὺ^N_{Pr} | μὲν^{Pt} | χαίροισα^N | πότ^{·Adv} | Ωκεανὸν τρέπε πώλους, | | | |
| | aber but | du you | zwar indeed | freuend seiend rejoicing | einst once | wende turn | | | |
| [163] | πότνι·^{AdjV} | ἐγώ^N_{Pr} | δ·^{Pt} | οἰσῶ | τὸν^{ArtA} | ἐμὸν^{AdjA} | πόνον | ώσπερ^{Kon} | οὐ πέσταν. |
| | Herrin- lady- | ich I | aber but | werde tragen I will bear | den the | meinen my | | so wie just as | übernahm ich. I undertook. |
| [164] | χαῖρε | Σελαναία^{AdjV} | λιπαρόχροε, | AdjV | χαίρετε | δ·^{Pt} | ἄλλοι^{AdjN} | | |
| | sei gegrüßt hail | Selanaia Selanaean | glänzend farbige, sleek skinned, | | seid gegrüßt hail | aber and | andere others | | |
| [165] | ἀστέρες, | εὐκήλοιο^{AdjG} | κατ·^{Prp} | ἄντυγα | Νυκτὸς ὁ παδοί. | | | | |
| | wohl rollenden of easy rolling | entlang down along | | | | | | | |

Gedicht 3

Κῶμος

| | | | | | | | | |
|-----|--------------------------------------|---------------------------|---------------------------|--------------------|---------------------------|------------------------|-------------------------------------|--------------|
| [1] | Κωμάσ^D_ω | ποτὶ^{Prp} | τὰν^{ArtA} | Αμαρυλλίδα, | ται^{ArtN} | δέ^{Pt} | μοι^D_{Pr} | αῖγες |
| | zeche ich I revel | zu toward | der the | | die the | aber but | mir to me | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|--|---|---------------------------|------------------------|
| [2] βόσκουνται κατ' ^{Prp} weiden sie graze | κατ' ^{Prp} entlang down along | όρος, καὶ ^{Kon} und and | ό ^{ArtN} der the | Τίτυρος | αύτὰς ^A ^{Pr} sie them | ἐλαύνει. | treibt. drives. |
| [3] Τίτυρος ἐμίνεν ^D ^{Pr} mir for me | τὸ ^{ArtN} der the | καλὸν ^{AdjN} liebe good | πεφιλαμένε, ^V ^{PerM/P} Geliebter, beloved, | βόσκε τὰς ^A ^{ArtA} hüte feed | die the | αἴγας, | |
| [4] καὶ ^{Kon} ποτὶ ^{Prp} und and | τὰν ^{ArtA} zu toward | κράναν der the | ἄγε ^{Ti} ^{ArtA} führe lead | καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} und and | ἐνόρχαν | | |
| [5] τὸν ^{ArtA} den the | Λιβυοῦ ^{AdjA} libyschen Libyan | κνάκωνα hüte dich, watch, | φυλάσσεο, ^M ^{Pt} damit nicht not | τι ^A ^{Pr} etwas anything | κορύψῃ. | stoße er. he may butt. | |
| [6] οἱ χαρίεσσος ^{AdjV} o holde graceful | Ἀμαρυλλί, τι ^A ^{Pr} warum why | μι ^A ^{Pr} mich me | οὐκέτι ^{Adv} nicht mehr no longer | τοῦτο ^A ^{Pr} dieses this | κατ' ^{Prp} an down at | ἄντρον | |
| [7] παρκύπτοισα ^N ^{PräAkt} hervor lugend beside peeping | καλεῖς τὸν ^{ArtA} rufst calling | ἐρωτύλον; ^{η̄ Pt} ^{ρά Pt} ^{με A} ^{Pr} den the | ja indeed | ρά ^{Pt} με ^A ^{Pr} denn then | μισεῖς; | mic me | hasst du; you hate; |
| [8] η̄ ^{Pt} ρά ^{Pt} γέ ^{Pt} ja indeed denn then doch at least | τοι ^D ^{Pr} στιμός ^{AdjN} dir to you stumpf snub nosed | καταφαίνομαι ^{έγγυθεν ^{Adv}} erscheine ich I appear aus der Nähe from near | η̄ ^{Pt} ρά ^{Pt} με ^A ^{Pr} ja indeed then | με ^A ^{Pr} ^{η̄μεν,} wirst mich me | | | |
| [9] νύμφα, καὶ ^{Kon} προγένενος ^{AdjN} und and vor bärig; fore bearded; | ἀπάγξασθαί ^M ^{Pr} zu erhängen to hang one self | με ^A ^{Pr} ποησεῖς. mich me | | | | | |
| [10] η̄νίδες ^{Adv} siehe hier lo here | τοι ^D ^{Pr} δέκα ^{Adj} dir for you zehn ten | μᾶλα φέρω· τηνῶθεν ^{Adv} bringe ich. I bring. von dort from there | καθελεῖν ^M ^{Pr} καὶ ^{Kon} αὔριον ^{Adv} herab zunehmen to take down du. you. | καθεῖλον, riss ich ab, I plucked down, | | | |
| [11] ὃ ^D ^{Pr} μι ^A ^{Pr} ἐκέλευ ^M ^{Pr} woher where me me befahlst you were bidding | καθελεῖν ^M ^{Pr} herab zunehmen to take down | τύ. ^N ^{Pr} καὶ ^{Kon} αὔριον ^{Adv} du. you. und and morgen tomorrow | αὔριον ^{Adv} morgen tomorrow | ἄλλα ^{AdjA} τοι ^D ^{Pr} οἰσῶ. anderes other dir for you werde bringen. I will bring. | | | |
| [12] θᾶσσαι ^{Adv} bald be quick | μὰν ^{Pt} θυμαλγές ^{AdjN} wahrlich indeed herz schmerzend heart aching | ἐμὸν ^{AdjN} ἄχος· αἴθε ^{Pt} γε νοίμαν mein my ach möge would that würde ich werden I might become | | | | | |
| [13] ἀ ^{ArtN} βομβεῦσα ^N ^{PräAkt} die the summend buzzing | μέλισσα καὶ ^{Kon} εἰς ^{Prp} τεὸν ^{AdjA} und and in into dein your | ἄντρον ^M ^{Pr} ικοίμαν käme ich I might come | | | | | |
| [14] τὸν ^{ArtA} κισσὸν διαδὺς ^N ^{AorAkt} den the hindurch geschlüpft habend having slipped through | καὶ ^{Kon} τὰν ^{ArtA} πτέριν, ^{η̄ D} ^{Pr} τὸν ^N ^{Pr} πυκάσδη. und and die the wo where du you bedeckst. you cover. | | | | | | |
| [15] νῦν ^{Adv} ἐγνών nun now | τὸν ^{ArtA} ἔρωτα· βαρὺς ^{AdjN} θεός· ^{η̄ Pt} ^{ρά Pt} λεαίνας den the schwer heavy ja indeed denn then | | | | | | |

| | |
|--|---|
| [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ ^{Pt} νιν ^A _{Pr} ἔτρεψε μάτηρ, | sog, he suckled, und auch and ihm him näherte was rearing |
| [17] ὅς ^N _{Pr} με ^A _{Pr} κατασμύχων ^N _{PraAkt} καὶ ^{Kon} ἐξ ^{Prp} ὄστιον ἀχρις ^{Adv} ιάπτει. | der who mich me versengend singeing und and in den into bis up to trifft. he scorches. |
| [18] ω̄ι τὸ ^{ArtA} καλὸν ^{AdjA} ποθορεῦσα, ^V _{AorAkt} τὸ ^{ArtN} πᾶν ^{AdjN} λίθος· ω̄ι κυάνοφρου ^{AdjIV} | o O das the schöne fair begehrend, rushing forth, das the ganze whole o O blau brau ige dark browed |
| [19] νύμφα, πρόσπτυξαί με ^A _{Pr} τὸν ^{ArtA} αἰπόλον, ὡς ^{Kon} τυ ^A _{Pr} φιλάσω. | umarme embrace mich me den the damit so that dich you küsse ich. I may kiss. |
| [20] ἔστι καὶ ^{Kon} ἐν ^{Prp} κενεοῖσι ^{AdjD} φιλάμασιν ἀδέα ^{AdjN} τέρψις. | es gibt there is auch and in in leeren empty liebe sweet |
| [21] τὸν ^{ArtA} στέφανον τίλαι με ^A _{Pr} κατ [’] _{Prp} αὐτίκα ^{Adv} λεπτὰ ^{AdjA} ποησεῖς, | den the pflücke pluck für mich me gerade down along eben jetzt at once feine fine wirst machen, you will make, |
| [22] τὸν ^{ArtA} το ^{Pt} εγών ^N _{Pr} ἀμαρυλλὶ φίλα ^{Adv} κισσοῖο φυλάσσω | den the at least ja ich I lieben dear bewahre I keep |
| [23] ἀμπλέξας ^N _{AorAkt} καλύκεσσι καὶ ^{Kon} εύόδμοισι ^{AdjD} σελίνοις. | umwunden habend having twined und and wohl duftenden with sweet smelling |
| [24] (Ὦμοι ^{ij} εγώ, ^N _{Pr} τί ^A _{Pr} πάθω; τί ^N _{Pr} ὁ ^{ArtN} δύσσοος; ^{AdjN} οὐχ ^{Pt} ὑπακούεις;) | (weh (alas ich, I, was what werde ich erleiden; may I suffer; was what der the Un glück liche; ill fated one; nicht not hörst du; you hearken; |
| [25] τὰν ^{ArtA} βαίταν ἀποδὺς ^N _{AorAkt} ἐξ ^{Prp} κύματα τηνῶ ^{Adv} ἀλεῦμαι, | die the ausgezogen habend having stripped in into dort there hinein stürze ich, I plunge, |
| [26] ωπερ ^{Kon} τῶς ^{Adv} θύνυνως σκοπιάζεται Ὄλπις ὁ ^{ArtN} γριπεύς· | so wie just as so the two überwacht keeps watch der the der the süß es sweet ist geworden. has been made. |
| [27] καίκα ^{KonPt} δὴποθάνω, τό ^{ArtN} γε ^{Pt} μὰν ^{Pt} τεὸν ^{AdjN} ἀδὺ ^{AdjN} τέτυκται. | und wenn ja and if ich sterbe, indeed I may die, das this doch at least ja indeed dein your süß es sweet ist geworden. has been made. |
| [28] ἔγνων πρᾶν, ^{Adv} ὅκα ^{Kon} με ^G _{Pr} μεμναμένω, ^{DuN} _{PerM/P} εἰ ^{Kon} φιλεῖεις με, ^A _{Pr} | erkannte ich I knew vorhin, beforetime, als when meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if liebst du you love mich, me, |
| [29] οὐδὲ ^{Pt} τὸ ^{ArtN} τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ ^{ArtN} πλατάγημα, | und auch nicht nor das the schüttelte er, ever struck, das the |

| | | | | | | | | | | | |
|------|--|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|--|------------------|--|--|-------------------|--------------------|----------------------|
| [30] | ἀλλ' Κον αὕτως | Adv | ἀπαλῷ | AdjD | ποτὶ | Prp | πάχεος | έξεμαράνθη. | | | |
| | sondern but | bloß thus | weichem with soft | zu toward | | | ver dorrite. was withered out. | | | | |
| [31] | εἶπε καὶ Κον ἀγροιῶτις ἀλαθέα | AdjN | κοσκινόμαντις, | | | | | | | | |
| | sagte said | und and | wahre true | | | | | | | | |
| [32] | ἀ ArtN πρᾶν Adv ποιολογεῦσα | N PräAkt | Παραιβάτις, | ούνεκ Κον | ἐ γῷ | N Pr | μὲν Pt | | | | |
| | die the | vorhin formerly | Herden zährend fate speaking | | weil because | ich I | zwar at least | | | | |
| [33] | τὶνι | Pr | ὅλος Adv | ἔγκει μαι, | τὸν | Pr | δέ Pt | μευ | G Pr λόγον | οὐδένα AdjA | ποιῇ. |
| | sie you | ganz whole | | hänge ich an, I am set upon, | du | you | aber but | meiner of me | | keinen none | machst. you make. |
| [34] | ἢ Pt μάν Pt τοι Pt λευκὰν | AdjA | διδυματόκον | AdjA | αἴγα φυλάσσω, | | | | | | |
| | ja indeed | wahrlich at least | dir ja | weiße white | zwillng gebärende twin bearing | | | | | | bewahre, I keep, |
| [35] | τάν ArtA με A Pr καὶ Kon | | ἀ ArtN Μέρμνωνος | ἐριθακίς | ἀ ArtN μελανόχρως | AdjN | | | | | |
| | die which | mich me | und and | die the | | die the | | dunkel farbige black skinned | | | |
| [36] | αἰτεῖ, καὶ Kon δωσῶ | | οἱ D Pr ἐπει Kon | | τούν Pr μοι D Pr | | ἐνδιαθρύπτῃ. | | | | |
| | bittet, asks, | und and | werde geben I will give | ihr, to her, | da weil since | du | mir to me | innerlich zerschmetterst. you shatter within. | | | |
| [37] | Ἄλλεται ὁφθαλμός μευ | G Pr ὁ ArtN | δεξιός. | AdjN | ἢ Pt ρά Pt γ Pt | | ἰδησῶ | | | | |
| | zuckt leaps | mein es of me | das the | rechte- right- | wohl indeed | ja then | ja at least | ich werde sehen I may see | | | |
| [38] | αὐτάν; A Pr ἀσεῦ μαι | | ποτὶ | Prp | τὰν ArtA πίτυν | ῳδ' Adv | ἀποκλινθείς, N | AorPas | | | |
| | sie; her; | werde ich singen I will sing | zu | toward | der the | so thus | zurück gelehnt, having leaned back, | | | | |
| [39] | καὶ Kon κέ Pt μ A Pr ἵσως | Adv | ποτί δοι, | | ἐπει Kon οὐκ Pt | | ἀδαμαντίνα | AdjN | ἐστίν. | | |
| | und and | wohl at least | mich me | vielleicht perhaps | würde aufsuchen, she might come to, | da weil since | nicht not | stahl harte adamantine | ist. she is. | | |
| [40] | Ἴππομένης ὄκα Kon δὴ Pt τὰν ArtA παρθένον | | | | ἴθελε | | γάμαι, | | | | |
| | als when | ja indeed | die the | | wollte he wanted | | heiraten, to marry, | | | | |
| [41] | μᾶλ Adv ἐν Prp χερσὶν | | ἐ λόων N | AorSAkt | δρόμον | ἄνυεν. | | ἀ ArtN δ Pt Αταλάντα | | | |
| | sehr very | in in | genommen habend having taken | | vollbrachte: he was accomplishing. | | | die the | aber but | | |
| [42] | ώς Kon ἴδεν, | | ώς Kon ἔμανη, | | ώς Kon ἐς Prp βαθὺν | AdjA | ἄλατ' | ἔρωτα. | | | |
| | wie as | sah sie, she saw, | wie as | raste sie, she was mad, | wie as | in into | tiefen deep | | | | |
| [43] | τὰν ArtA ἀγέλαν | χώ Kon ArtN | μάντις | ἀπ' Prp Οθρυος | ἄγε | | Μελάμπους | | | | |
| | die the | und der and the | | von from | | | führte was leading | | | | |

| | | | | | | | |
|------|--|------------------------------|--|--|--|--------------------------------|---|
| [44] | ές ^{Prp} Πύλον· | α ^{ArtN} | δὲ ^{Pt} Βί ^{αντος} | ἐν ^{Prp} | άγκοι | ναισιν | έ ^w κλίνθη, |
| | nach to | die the | aber but | in in | | | wurde gelegt, was laid, |
| [45] | μάτηρ | α ^{ArtN} | χαρίεσσα ^{AdjN} | περίφρονος ^{AdjG} | | | Ἀλφεσιβοίης. |
| | die the | anmutige graceful | | sehr klugen of wise | | | |
| [46] | τὰν ^{ArtA} | δὲ ^{Pt} | καλαν ^{AdjA} | Κυθέρειαν | ἐν ^{Prp} | ώρεσι | μᾶλα ^{Adv} |
| | die the | aber but | schöne fair | in in | | sehr sheep | νομεύων ^N PräAkt |
| [47] | οὐχ ^{Pt} | οὐτῶς ^{Adv} | ῷδωνις | έπι ^{Prp} | πλέον ^{AdvKmp} | ἄγαγε | λύσσας, ^N AorAkt |
| | nicht not | so thus | | zu upon | mehr more | führte led | rasend seiend, raging, |
| [48] | ώστε ^{Kon} | οὐδὲ ^{Pt} | φθίμενόν ^A PerM/P | νιν ^A Pr | ἄτερ ^{Prp} | μαζοῖο | τίθητι; |
| | so dass so that | auch nicht not even | tot seiend dead | ihn him | ohne without | | setze; you place; |
| [49] | ζαλωτὸς ^{AdjN} | μὲν ^{Pt} | ἐμίν ^D Pr | ὁ ^{ArtN} | τὸν ^{ArtA} | ἄτροπον ^{AdjA} | ὕπνον i ^w αύων ^N PräAkt |
| | beneidens wert enviable | zwar at least | mir to me | der the | den the | un wend baren un turning | schlafend sleeping |
| [50] | Ἐνδυμίων, | ζαλῶ | δὲ ^{Pt} | φίλα ^{Adv} | γύναι | Ιασίωνα, | |
| | beneide ich I envy | aber but | liebe weise dear | | | | |
| [51] | ὅς ^N Pr | τοσοῦ ^{AdjA} | σήν | ἐκύρησεν, | ὅστις ^A Pr | οὐ ^{Pt} | πευσείσθε |
| | der who | so viel so great | | erlangte, he attained, | wie viel as many things | nicht not | werdet ihr erfahren you will learn |
| | | | | | | | βέβαλοι. ^{AdjN} |
| [52] | Ἄλγεω | τὰν ^{ArtA} | κεφαλάν, | τὶνις ^A Pr | δέ ^{Pt} | οὐ ^{Pt} | μέλει. |
| | ich schmerze I ache | den the | | sie her | aber but | nicht not | kümmert es. it matters. |
| | | | | | | | nicht mehr no longer |
| | | | | | | | οὐκέτε ^{Adv} |
| | | | | | | | ἀείδω, |

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

| | | | | | | | | | |
|-----|---|----------------------------|-----------------|--|---------------------------|--------------------------------------|--|-------------------------|-----------------|
| [1] | εἰπέ μοι ^D Pr | ῷο ^w | Κορύδων, | τίνος ^G Pr | αἱ ^{ArtN} | βόες; | ἢ ^{Pt} | ρα ^{Pt} | Φιλάνδα; |
| | sage say | mir to me | o O | wessen of whom | die the | ist es is it | ja then | | |
| [2] | οὐκ, ^{Pt} | ἀλλα ^{Kon} | Αἴγωνος· | βόσκειν | δέ ^{Pt} | μοι ^D Pr | αύτας ^A Pr | έδωκεν. | |
| | nicht, not, | sondern but | | weiden to feed | aber but | mir to me | sie them | gab er. he gave. | |

| | | | | | | | | |
|------|---|-------------------------------------|---|---|--|--|---|-------------------------------|
| [3] | η^{Pt} | πά^{Adv} | ψε^D_{Pr} | κρύ_{βδαν^{Adv}} | τὰ^{ArtA} | πο_{θέσπερα^{AdjA}} | πάσας^{AdjA} | ἀ_{μέλγεις;} |
| | ist es so then | wo where | dir you | heimlich secretly | die the | Spät abende late evening | alle all | melkst du; you milk; |
| [4] | ἀλλ^{Kon} | ό^{ArtN} | γέ_{ρων} | ύφι_{ητι} | τὰ^{ArtA} | μοσχία | κήμε^{KonA}_{Pr} | φυ_{λάσσει.} |
| | sondern but | der the | lässt zu lets loose | lets loose die the | die the | und mich and me | bewacht. he guards. | |
| [5] | αὐτὸ^N_{Pr} | δ^{.Pt} | ἐ^{Prp} | τίν^A_{Pr} | ἄ_{φαντος^{AdjN}} | ό^{ArtN} | βουκόλος | ώχετο |
| | selbst himself | aber but | in into | welche what | unsichtbare unseen | der the | ging davon went off | χώραν; |
| [6] | οὐκ^{Pt} | ἄ_{κουσας;} | ἄ_{γων^N} | PräAkt | νιν^A_{Pr} | ἐπ^{Prp} | Ἄλφεδν | ώχετο |
| | nicht not | hörtest du; you heard; | führend leading | ihm him | zu upon | | ging davon went off | Μίλων. |
| [7] | καὶ^{Kon} | πόκα^{Adv} | τῆνος^N_{Pr} | ἔ_{λαιον} | ἐν^{Prp} | όφθαλ_{μοῖσιν} | ὁ_{πώπει;} | |
| | und and | je once | jener that one | in in | | hat gesehen; he had seen; | | |
| [8] | φαντί | νιν^A_{Pr} | Ἡ_{ρακλῆ}ι | βίην | καὶ^{Kon} | κάρ_{τος} | ἐρίσδειν. | |
| | sagen sie they say | ihn him | | und and | | zu wetteifern. to vie. | | |
| [9] | κήμ^{KonA}_{Pr} | ἔ_{φαθ} | ἄ^{ArtN} | μά_{τηρ} | Πολυ_{δεύκεος} | εἴμεν | ἄ_{μείνω. AdjA} | |
| | und mich and us | sagte he said | die the | | zu sein we were | | besser. better. | |
| [10] | κώχετ' | ἔ_{χων^N} | PräAkt | σκαπά_{νων} | τε^{Pt} | καὶ^{Kon} | εἴκατι^{AdjD} | τουτόθε^{Adv} |
| | und ging davon and he went | haltend having | | und and | und and | zwanzig twenty | von hier these here | μᾶλα. |
| [11] | πείσαι | το^{Pt} | Μίλων | καὶ^{Kon} | τῶ^{Adv} | λύκος | αὐτίκα^{Adv} | λυσσῆν. |
| | überzeugen to persuade | dir ja at least | | und and | so the two | sogleich straightway | | rasen. to rage. |
| [12] | ταὶ^{ArtN} | δαμά_{λαι} | δ^{.Pt} | αὐ_{τὸν^A} | μυ_{κώμεναι^N} | PräM/P | αἰδε^N_{Pr} | πο_{θεῦντι. D} |
| | die the | aber but | ihm him | muhen d lowing | diese these | verlangend. to the longing one. | | |
| [13] | δειλαῖ^{αί^{AdjN}} | γ^{Pt} | αὐ_{ταὶ^N} | τὸν^{ArtA} | βουκόλον | ώ^{Kon} | κακὸν^{AdjA} | εὗρον. |
| | armselige wretched | ja at least | diese· these· | den the | | wie as | schlechten bad | fanden sie. they found. |
| [14] | η^{Pt} | μὰν^{Pt} | δειλαῖ^{αί^{AdjN}} | γ^{Pt} | καὶ^{Kon} | οὐκέτι^{Adv} | λῶντι | νέ_{μεσθαι.} |
| | ja indeed at least | armselige wretched | ja, at least, | und and | nicht mehr no longer | | zu weiden. to graze. | |
| [15] | τήνας^G_{Pr} | μὲν^{Pt} | δό^{Pt} | το^{Pt} | τὰ^{ArtG} | πόρτιος | αὐτὰ^N_{Pr} | λέ_{λειπται} |
| | dieser da those | zwar at least | ja indeed at least | dir ja at least | der of the | selbst it self | sind verblieben has been left | |
| [16] | τώστιά. | μὴ^{Pt} | πρῶ^{κας} | σι_{τίζεται} | ώσπερ^{Kon} | ό^{ArtN} | τέττιξ; | |
| | nicht not | | ver zehrt sie feeds itself | so wie just as | der the | | | |

| | | | | | | | | |
|------|--|--------------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------|----------------------------|--|---------------------------------------|
| [17] | οὐ^{Pt} Δᾶν, | άλλ ^{Kon} | όκα ^{Kon} | μέν ^{Pt} | νιν ^A _{Pr} | ἐπ ^{·Prp} | Αἰσάροιο | νομεύω |
| | nicht not | sondern but | wenn whenever | zwar indeed | ihm him | an upon | | weide ich I pasture |
| [18] | καὶ^{Kon} μαλακῶ^{AdjG} | χόρτοιο | καλὰ ^{AdjA} | κώμυθα | δίδωμι, | | | |
| | und and | weich soft | schöne fair | | gebe ich, I give, | | | |
| [19] | ἄλλοκα^{Adv} | δέ ^{Pt} | σκαίρει | τὸ ^{ArtN} | βαθύσκιον ^{AdjN} | ἀμφὶ ^{Prp} | Λάτυμνον. | |
| | anderswann at another time | aber but | hüpft bounds | das the | tief schattige deep shaded | um around | | |
| [20] | λεπτός^{AdjN} | μὰν ^{Pt} | χώ ^{KonArtN} | ταῦρος | ὁ ^{ArtN} | πυρρίχος. ^{AdjN} | εἴθε ^{Kon} | λάχοιεν |
| | schlank slender | gewiss at least | und der and the | der the | rötlich. red haired. | o möchten would that | erlangen they might get | |
| [21] | τοὶ^{ArtN} τῷ^{ArtG} | Λαμπριάδα, | τοὶ ^{ArtN} | δαμόται, | όκκα ^{Kon} | θύωντι | | |
| | die the | des to the | | die the | wenn when | opfern they sacrifice | | |
| [22] | τῷ^{ArtD} Ἡρα, | τοὶ ^{όνδε.} ^{AdjA} | κακοχράσμων ^{AdjN} | γὰρ ^{Pt} ὁ ^{ArtN} | δᾶμος. | | | |
| | der to the | solch ein es: such a: | denn of ill tempered | der for | Demos the | | | |
| [23] | καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} | ές ^{Prp} | Στομάλιμνον | έλαύνεται | ές ^{Prp} | τε ^{Pt} | τὰ ^{ArtA} | Φύσκω, |
| | und and | gewiss at least | in into | wird getrieben is driven | in into | und and | die the | |
| [24] | καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} | τὸν ^{ArtA} | Νήαιθον, | όπα ^{Adv} | καλὰ ^{AdjN} | πάντα ^{Pr} | φύοντι, | |
| | und and | zu toward | den the | wo where | schöne fair | all es all | wachsen, grow, | |
| [25] | αἰγίπυρος | καὶ ^{Kon} | κνύζα | καὶ ^{Kon} | εὐώδης ^{AdjN} | μελίτεια. | | |
| | und and | und and | | wohl duftende sweet smelling | | | | |
| [26] | φεῦ^{ij} φεῦ^{ij} | βασεῦνται | καὶ ^{Kon} | ται ^{ArtN} | βόες | ῷ ^{ij} | τάλαν ^{AdjV} | Αἴγων |
| | weh alas | werden gehen they will go | und and | die the | o | O | Unglücklicher wretch | |
| [27] | εἰς^{Prp} Αἴδαν, | όκα ^{Kon} | καὶ ^{Pt} | τὺ ^N _{Pr} | κακᾶς ^{AdjG} | ἡράσσαο | νίκας, | |
| | in into | als when | auch and | du you | böser of evil | begehrtest you did pray | | |
| [28] | χάκοντα^{ArtN} | σύριγξ | εὐρῶτι ^{AdjD} | παλύνεται, | άν ^A _{Pr} | ποκ ^{·Adv} | επάξα. ^N _{AorSAkt} | |
| | und die and the | von Moder with mildew | | wird bestäubt, is strewn; | die which | einst once | befestigte ich. I brought. | |
| [29] | οὐ^{Pt} τῇνα^A_{Pr} | γ ^{, Pt} | οὐ ^{Pt} | Νύμφας, | ἐπει ^{Kon} | ποτὶ ^{Prp} | Πῖσαν | ἀφέρπων ^N _{PrÄkt} |
| | nicht not | jene that one | ja, at least, | nicht not | da since | zu toward | | weg schleichend going off |
| [30] | δῶρον | ἐμοί ^D _{Pr} | νιν ^A _{Pr} | ἔλειπεν. | ἐγώ ^N _{Pr} | δέ ^{Pt} | τις _{Pr} | εἰμὶ μελικτάς, |
| | mir to me | ihn him | ließ. left- | ich I | aber but | irgend einer someone | bin am | |

| | | | | | | | | |
|------|--|---|----------------------------------|---------------------------------------|--|---|---|------------------------------------|
| [31] | κεῦ ^{KonAdv} | μὲν ^{Pt} | τὰ ^{ArtA} | Γλαύκας ἀγκρούομαι, | εὖ ^{Adv} | δὲ ^{Pt} | τὰ ^{ArtA} | Πύρρω. |
| | und gut and well | zwar at least | die the | schlage zusammen, I knock, | gut well | aber but | die the | |
| [32] | αἰνέω | τάν ^{ArtA} | τε ^{Pt} | Κρότωνα, καλὰ ^{AdjN} | πόλις, ἥν ^N πρ | τε ^{Pt} | Ζάκυνθος | |
| | loben ich I praise | die the | auch and | schöne fair | die which | auch and | | |
| [33] | καὶ ^{Kon} | τὸ ^{ArtN} | ποταῷον, ^{AdjN} | τὸ ^{ArtN} | Λακίνιον | ἄπερ ^{Adv} | ό ^{ArtN} | πύκτας |
| | und and | das the | Fluss heiligtum, river place, | das the | | wo eben where indeed | der the | |
| [34] | Αἴγων | όγδώ ^{κοντα} ^{Adj} | μόνος ^{AdjN} | κατεδαίσατο | μάζας. | | | |
| | | achtzig eighty | allein alone | verzehrte er ate up | | | | |
| [35] | τηνεῖ ^{Adv} | καὶ ^{Kon} | τὸν ^{ArtA} | ταῦρον ἀπ' ^{Prp} | ῷρεος | ἄγε | πιάξας ^N AorAkt | |
| | dort there | und and | den the | von from | | führte er he led | gepackt habend having seized | |
| [36] | τᾶς ^{ArtG} | όπλας | κῆδωκ' | Ἀμαρυλλίδι, | ταὶ ^{ArtN} | δὲ ^{Pt} | γυναικες | |
| | der of the | | und gab er and gave | | die the | aber but | | |
| [37] | μακρὸν ^{AdjA} | ἀνάσσαν, | χώ ^{KonArtN} | βουκόλος | ἐξεγέλασσεν. | | | |
| | lang long | riefen sie auf, they cried out, | und der and the | | lachte er auf. laughed out. | | | |
| [38] | ῳ ⁱ ο | χαρίεσσο ^{AdjV} | Ἀμαρυλλί, | μόνας ^{AdjN} | σέθεν ^G Pr | οὐδὲ ^{Pt} | θανοίσας | |
| | anmutige graceful | | | allein alone | deiner of you | nicht einmal not even | gestorben seiend having died | |
| [39] | λασεύμεσθ- | ὅσον ^{Pr} | αἴγες | ἐμίν ^D Pr | φίλαι, ^{AdjN} | ὅσσον ^{Pr} | ἀπέσβης. | |
| | tollen wir· we frolic· | so sehr as much | | mir to me | lieb, dear, | so sehr as much | verloßt st du. you expired. | |
| [40] | αἰαῖ ⁱ | τῶ ^{ArtG} | σκληρῶ ^{AdjG} | μάλα ^{Adv} | δαίμονος, | ὅς ^N Pr | με ^A Pr | λελόγχει. |
| | ach alas | des at least | harten of harsh | sehr very | | der who | mich me | hat zugeteilt. has allotted. |
| [41] | θαρσεῖν | χρὴ | φίλε ^{AdjV} | Βάττε· | τάχ ^{'Adv} | αὔριον ^{Adv} | ἔσσετ ['] | ἄμεινον. ^{AdjKmpN} |
| | mutig sein to take heart | ist nötig it is need | Freund dear | bald soon | morgen tomorrow | wird es sein it will be | | besser. better. |
| [42] | ἐλπίδες | ἐν ^{Prp} | ζωοῖσιν, ^{AdjD} | ἀνέλπιστον ^{AdjN} | δὲ ^{Pt} | θανόντες. ^N AorSAkt | | |
| | bei in | Lebenden, living ones, | hoffnungslos hopeless | | aber but | Gestorbene. having died. | | |
| [43] | χώ ^{KonArtN} | Ζεὺς | ἄλλοκα ^{Adv} | μὲν ^{Pt} | πέλει | αἴθριος, ^{AdjN} | ἄλλοκα ^{Adv} | δ ^{Pt} |
| | und der and the | | anderswann at another time | zwar at least | ist is | heiter, clear, | anderswann at another time | aber but |
| [44] | θαρσέω. | βάλλε | κάτωθε ^{Adv} | τὰ ^{ArtA} | μοσχία· | τὰς ^{ArtG} | γὰρ ^{Pt} | ἐλαίας |
| | bin zuversichtlich. I am of good cheer. | wirf cast | hinab down from | die the | | der of the | denn for | |

[45] τὸν^{ArtA} θαλλὸν τρώγοντι τὰ^{ArtN} δύσσοα.^{AdjN} σίτθ' ὁ^{ArtN} λέπαργος.
den the nagen sie to the gnawing die the Unglücklichen. wretched. pst hush der the

[46] σίτθ' ἀ^{ArtN} Κυμαίθα ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} λόφον. οὐκ^{Pt} ἐσακούεις;
pst hush die the zu toward den the nicht not hörst du; you hear;

[47] ἤξω ναι^{Pt} τὸν^{ArtA} πᾶνα κακὸν^{AdjA} τέλος αὐτίκα^{Adv} δωσῶν, N_{FuAkt}
komme ich hin ja den schlecht es sofort gebend, I will come yes by the bad at once giving,

[48] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἄπει του^{τῶθεν.}_{Adv} ἕδ' αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἄδε^N_{Pr} ποθέρπει.
wenn nicht geh weg von hier. if not go away from here. sieh wiederum again erneut again diese stört. would that was to me knorrig es das the so dass so that dich you schläge ich. I struck.

[49] εἴθε^{Kon} ἦν μοι^D_{Pr} ροικὸν^{AdjA} τὸ^{ArtA} λαγωβόλον, ὡς^{Kon} το^A_{Pr} πάταξα.
o wäre war mir to me knotty das the so dass so that dich you schläge ich. I struck.

[50] θᾶσαι^{Adv} μέ^A_{Pr} ὥιⁱ Κορύδων πὸ^{Prp} τῷ^{ArtG} Διός· ἀ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἄκανθα
schnell mich o zu toward des die die the denn for hurry me O

[51] ἀρμοῖ μέ^A_{Pr} ὥδ^{Adv} ἐπάταξ^{Adv} ὑπὸ^{Prp} τὸ^{ArtA} σφυρόν. ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} βαθεῖαι^{AdjN}
mich me so thus traf es struck unter under den the wie how doch but tief deep

[52] τάτρακτυλλίδες ἔντι. κακῶς^{Adv} ἀ^{ArtN} πόρτις ὅλοιτο.
sind. sind. schlecht die möge zugrunde gehen. are. badly the might be destroyed.

[53] ἐς^{Prp} ταύταν^A_{Pr} ἐτύπην χασμεύμενος.^N_{PräM/P} ἦ^{Pt} ρά^{Pt} γε^{Pt} λεύσσεις;
in into diese that one wurde ich getroffen gähnend. yawnning. wahrliech then nun indeed ja siehst du; into that was struck I was struck die the ja then indeed at least you look;

[54] ναι^{Pt} ναι,^{Pt} τοῖς^{ArtD} ὄνύχεσσιν ἔχω τέ^{Pt} νιν.^A_{Pr} ἄδε^N_{Pr} καὶ^{Kon} αὐτά.^N_{Pr}
ja ja, mit den with the halte ich I hold auch and ihn- him- diese these und and selbst. same ones.

[55] ὀσσίχον^{Adv} ἔστι τὸ^{ArtN} τύμμα καὶ^{Kon} ἀλίκον^{AdjN} ἄνδρα δαμάζει.
so groß ist der und so mächtig so big bezwingt. as much is the and so big it tames.

[56] εἰς^{Prp} ὄρος ὥκχ^{Kon} ἔρπης, μὴ^{Pt} νήλιπος^{AdjN} ἔρχεο Βάττε.
auf into wenn du gehest, nicht bar fuß barefoot geh go

[57] ἐν^{Prp} γὰρ^{Pt} ὥρει ῥάμνοι τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπάλαθοι κομέονται.
im in denn for und and auch also wachsen sie. in for you go, not bar fuß barefoot geh go are grown.

[58] εἴπ['] ἄγε μέ^A_{Pr} ὥιⁱ Κορύδων, τὸ^{ArtN} γε^{ρόντιον} ἦ^{Pt} ρά^{Pt} διώκει,
sage komm mich o das the wirklich then nun indeed verfolgt, say come come the who pursues,

| | | | | | | |
|---|---------------------|---------------------------------|------------------------------------|---------------------|----------------------------------|--|
| [59] τήναν ^A _{Pr} | τὰν ^{ArtA} | κυά νοφρυν ^{AdjA} | ἐ ρωτίδα, | τᾶς ^{ArtG} | ποκ ^{'Adv} | ἐ κνίσθη; |
| jene that one | die the | dunkel brau ige dark browed | | deren of whom | einst once | juckte es; was chafed; |
| [60] ἀκμάν ^{Adv} | γ ^{'Pt} | ώ ϊ δει λαῖε· ^{AdjV} | πρό αν ^{Adv} | γε ^{Pt} | μὲν ^{Pt} | αὐτὸς ^N _{Pr} ἐ πενθὼν ^N _{AorAkt} |
| noch just now | at least | O Armen- wretch- | vordem earlier | ja at least | zwar indeed | selbst himself hinzugangen seiend having come upon |
| [61] καὶ ^{Kon} ποτὶ ^{Prp} | τᾶ ^{ArtD} | μάν δρα | κατε λάμβανον | ἄμος ^{Adv} | ἐ νήργει. | |
| und and | bei toward | der the | überraschte ich I was seizing | indem while | er arbeitete. he was working. | |
| [62] εὖ ^{Adv} | γ ^{'Pt} | ῶν θρωπε | φι λοῖφα. | τό ^{ArtN} | τοι ^{Pt} | γένος |
| gut well | at least | | lieb ich. I love. | das the | dir ja | at least |
| | | | | | | oder either |
| [63] ἐγγύθεν ^{Adv} | ἢ ^{Kon} | Πά νεσσι | κα κοκνά μοισιν ^{AdjD} | ἐ ρίσδεις. | | |
| nah nearby | oder or | | schlecht schienigen ill shanked | | | |

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

| | | | | | |
|--|-----------------------------------|---------------------|-------------------------------|----------------------------------|--|
| [1] αἴγες ἐ μαί, AdjV | τῆ νον ^A _{Pr} | τὸν ^{ArtA} | ποιμένα | τόνδε ^A _{Pr} | Σι βύρτα |
| meine, my, | jenen that one | den the | | diesen this one | |
| [2] φεύγετε | τὸν ^{ArtA} | Λά κωνα· | τό ^N _{Pr} | μευ ^G _{Pr} | νάκος |
| fleht flee | den the | | das the | mein es of me | gestern yesterday |
| | | | | ἐχθὲς ^{Adv} | ἔ κλεψεν. |
| [3] οὐκ ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp} | τᾶς ^{ArtG} | κρά νας; σίττ' | ἀμνίδες. | οὐκ ^{Pt} | ἔσο ρῆτε |
| nicht not | von from | der the | pst hush | nicht not | seht ihr you see |
| [4] τόν ^A _{Pr} | μευ ^G _{Pr} | τὰν ^{ArtA} | σύ ριγγα | πρό αν ^{Adv} | κλέ ψαντα ^A _{AorSAkt} Κο μάταν; |
| den the | mein es of me | die the | | vorher before | gestohlen habend having stolen |
| [5] τὰν ^{ArtA} | ποί αν ^{AdjA} | σύ ριγγα; | τὸ ^N _{Pr} | γάρ ^{Pt} | ποκα ^{Adv} |
| die the | welche what kind | | du you | denn for | einst once |
| | | | | | |
| [6] ἔκτάσα ^N _{AorSAkt} | σύριγ γα; | τί _{Pr} | δ ^{'Pt} | οὐκέτι ^{Adv} | σὺν ^{Prp} Κορύ δωνι |
| gestimmt habend having made | warum why | aber but | nicht mehr no longer | mit with | |
| [7] ἀρκεῖ | τοι ^{Pt} | καλά μας | αὐ λὸν | ποπ πύσδεν | ἔ χοντι; ^D _{PräAkt} |
| genügt it is enough | dir ja | | | pfeifen to toot | habend; to the having; |
| [8] τάν ^{ArtA} | μοι ^D _{Pr} | ἔ δωκε | λύ κων | ώ λευθερε. AdjV | τὶν ^A _{Pr} δε ^{Pt} τὸ ^{ArtN} ποιον ^{AdjN} |
| die the | mir to me | gab er gave | | o Freier Mann. O free man. | welche which |
| | | | | | aber but |
| | | | | | das the |
| | | | | | was für eine Art what kind |

| | | | | | |
|-----------|-----------------------------------|------------------------------|-------------------------------------|----------------------------------|---|
| [9] Λάκων | άγκλεψας ^N | AorSAkt | πόκιAdv | ξβα νάκος; | είπε Κομάτα· |
| | gestohlen habend having stolen | | einst when | ging went | sage say |
| [10] | ούδε ^{Pt} | γάρ ^{Pt} | Εύμαρα | τῷ ^{ArtD} | δεσπότα |
| | auch nicht nor | denn for | dem the | | ἥς |
| | | | | warst you were | τι ^A Pr |
| | | | | irgend etwas anything | ἐνεύδειν. |
| | | | | | zu verraten. to tell. |
| [11] | τὸ ^{ArtA} | Κροκύλος | μοι ^D Pr | ἔδωκε, | τὸ ^{ArtA} |
| | den the | mir to me | | gab, gave, | den the |
| | | | | | ποικίλον, AdjA |
| | | | | | ἀνίκ ^{Kon} |
| | | | | | ἔθυσε |
| [12] | ταῖς ^{ArtD} | Νύμφαις | τὰν ^{ArtA} | αἴγα- | τὺ ^N Pr |
| | den to the | die the | | du you | δ ^{Pt} |
| | | | | aber but | ώιj |
| | | | | o | κακὲ ^{AdjV} |
| | | | | Böser wretch | καὶ ^{Kon} |
| | | | | | τόκ ^{'Adv} |
| | | | | | ἐτάκευ |
| | | | | | schmolzest you melted |
| [13] | βασκαίνων, ^N PrÄkt | καὶ ^{Kon} | νῦν ^{Adv} | με ^A Pr | τὰ ^{ArtA} |
| | neidend seiend, begrudiging, | und and | nun now | mirch me | λοίσθια ^{AdjA} |
| | | | | die the | γυμνὸν ^{AdjA} |
| | | | | Letzten last things | ἔθηκας. |
| | | | | | nackt naked |
| | | | | | setzttest. you made. |
| [14] | οὐκ ^{Pt} | αὐτὸν ^A Pr | τὸν ^{ArtA} | Πᾶνα | τὸν ^{ArtA} |
| | nicht not | ihm selbst him self | den the | den the | ἄκτιον, ^{AdjA} |
| | | | | | οὐ ^{Pt} |
| | | | | | τέ ^{Pt} |
| | | | | | γε ^{Pt} |
| | | | | | Λάκων |
| [15] | τὰν ^{ArtA} | βαίταν | ἀπέδυσ' | ὁ ^{ArtN} | Καλαίθιδος, |
| | die the | | zag aus stripped off | der the | ἢ ^{Kon} |
| | | | | | κατὰ ^{Prp} |
| | | | | | τήνας ^A Pr |
| | | | | | jenen those |
| [16] | ταῖς ^{ArtG} | πέτρας | ῶνθρωπε | μανεῖς ^N AorM/P | ἔς ^{Prp} |
| | der of the | | | rasend seiend having gone mad | in into |
| | | | | | Κρᾶθιν |
| | | | | | ἀλοίμαν. |
| | | | | | möchte springen. I might leap. |
| [17] | οὐ ^{Pt} | μὰν ^{Pt} | οὐκ ^{Pt} | αὐτὰς ^A Pr | τὰς ^{ArtA} |
| | nicht not | wahrlich at least | nicht not | sie selbst themselves | λιμνάδας |
| | | | | | ῶγαθὲ ^{iJV} |
| | | | | | Νύμφας, |
| | | | | | o Bester O good man |
| [18] | αἵτε ^{NPt} Pr | μοι ^D Pr | ἴλαοι ^{AdjN} | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} |
| | die und who and | mir to me | gnädige gracious | und and | εὔμενέ ^{AdjN} |
| | | | | | εἰς ^{AdjN} |
| | | | | | τελέθοιεν, |
| | | | | | möchten sein, might be, |
| [19] | οὐ ^{Pt} | τευ ^G Pr | τὰν ^{ArtA} | σύριγγα | λαθὼν ^N AorAkt |
| | nicht not | irgend jemandes of anyone | die the | | unbemerkt seiend having escaped notice |
| | | | | | ἔκλεψε |
| | | | | | Κομάτας. |
| | | | | | stahl stole |
| [20] | αἰ ^{Kon} | τοι ^D Pr | πιστεύσαιμι, | τὰ ^{ArtA} | Δάφνιδος |
| | wenn if | dir ja at least | möchte vertrauen, I might trust, | die the | ἄλγε ['] |
| | | | | | ἀροίμαν. |
| | | | | | auf mich nähme. I might pray for. |
| [21] | ἀλλ ^{Kon} | ῶν ^{Pt} | αἴκα ^{Kon} | λῆς | ἔριφον |
| | aber but | nun then | wenn if | willst you wish | θέμεν, |
| | | | | | ἔστι |
| | | | | | μὲν ^{Pt} |
| | | | | | οὐδὲν ^A Pr |
| | | | | | nichts nothing |
| [22] | ἱερόν, ^{AdjN} | ἀλλά ^{Kon} | γε ^{Pt} | τοι ^D Pr | διαείσομαι, |
| | heilig, sacred, | aber but | doch at least | dir at least | werde besingen, I will tell through, |
| | | | | | ἔστε ^{Kon} |
| | | | | | κ ['] Pt |
| | | | | | ἀπείπης. |
| | | | | | bis until wohl at least du untersagst. you may forbid. |

| | | | | | | |
|------|--|-------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------|----------------------------|---|
| [23] | Ὥς ποτ᾽ Adv | Αἴθαναί αν ^{AdjA} | ἔριν | ἥρισεν. | ἡνίδε Adv | κεῖται |
| | einst once | athenischen Athenaean | | stritt. strove. | hier lo here | liegt lies |
| [24] | ῷριφος· | ἀλλά Kon | γε Pt | καὶ Kon | τὺ N _{Pr} | τὸν ArtA |
| | aber but | doch at least | | auch and | du you | den the |
| | | | | | | εὐβοτον AdjA |
| | | | | | | ἀμνὸν ἔρισδε. |
| | | | | | | wetteifere. vie. |
| [25] | καὶ Kon | πῶς Adv | ὦ i _J | κίνα δος | τὺ N _{Pr} | τάδ᾽ A _{Pr} |
| | und and | wie how | O | du you | dies es these | wird sein it will be |
| | | | | | | έσσεται |
| | | | | | | ἐξ Prp |
| | | | | | | ἴσω AdjD |
| | | | | | | ἀμίν; D _{Pr} |
| [26] | τίς N _{Pr} | τρίχας | ἀντ᾽ Prp | ἔρι ων | έπο κίξατο; | τίς N _{Pr} |
| | wer who | anstatt instead of | | hat gesetzt; has picked; | wer who | aber but |
| | | | | | | παρεύσας N _{AorAkt} |
| | | | | | | beigegeben habend having substituted |
| [27] | αἰγὸς | πρατοτό κοιο ^{AdjG} | κακὰν AdjA | κύνα | δήλετ' | ἀμέλγειν; |
| | erst gebärenden first born | schlechte bad | | ließ zu dares | | zu melken; to milk; |
| [28] | ὅστις N _{Pr} | νικα σεῖν | τὸν ArtA | πλατίον AdjA | ώς Kon | τὸν πεποίθεις, |
| | wer whoever | zu siegen to conquer | den the | breiten broad | wie as | du you |
| | | | | | | bist überzeugt, you have trusted, |
| [29] | σφάξ βομβέων ^N PrÄkt | τέτ τιγος | ἐν ναντίον.Adv | ἀλλά Kon | γὰρ Pt | οὐ Pt |
| | summend seidend buzzing | gegenüber. opposite. | | aber but | denn for | nicht not |
| | | | | | | τοι D _{Pr} |
| [30] | ῷριφος | ἰσοπαλής, AdjN | τυῖδ D _{Pr} | ὁ ArtN | τράγος | οὔτος. N _{Pr} |
| | gleich stark, equal in wrestling, | diesem hither | der the | | dies er. this. | wetteifere. vie. |
| [31] | μὴ Pt | σπεῦδ · | οὐ Pt | γάρ Pt | τοι D _{Pr} | πυρὶ |
| | nicht not | beeile dich. hasten. | nicht not | denn for | dir at least | θάλπεαι. |
| | | | | | | wärmet du dich. you are warmed. |
| | | | | | | ἄδιον AdvKmp |
| | | | | | | ἀσῆ |
| | | | | | | süßer sweeter |
| | | | | | | singest you may sing |
| [32] | τεῖδ D _{Pr} | ὑπὸ Prp | τὰν ArtA | κότι νον | καὶ Kon | τάλσεα |
| | hier here | unter under | die the | | und and | ταῦτα A _{Pr} |
| | | | | | | καθίζας. N _{AorAkt} |
| | | | | | | gesetzt habend. having sat. |
| [33] | ψυχρὸν AdjN | ὕδωρ | του τεῖAdv | καταλείβεται· | ῶδε Adv | πεφύκει |
| | kalt cold | hier here | | träufelt herab. is dripped down. | so hier here | ist gewachsen has grown |
| [34] | ποία | χά KonArtN | στιβάς | ἄδε, N _{Pr} | καὶ Kon | ἄκριδες |
| | und die and the | | | diese, this, | und and | ῶδε Adv |
| | | | | | | so hier here |
| | | | | | | plaudern. chatter. |
| [35] | ἀλλ Kon | οὐ Pt | τι A _{Pr} | σπεύδω· | μέγα Adv | δ Pt |
| | aber but | nicht not | etwas anything | I hasten. | sehr greatly | aber but |
| | | | | | | ärgere mich, I am burdened, |
| | | | | | | ἄχθομαι, |
| | | | | | | εἰ Kon |
| | | | | | | τύ N _{Pr} |
| | | | | | | με A _{Pr} |
| | | | | | | τολμῆς |
| | | | | | | wagtest you may dare |
| [36] | ὄμμασι | τοῖς ArtD | ὁρ θοῖσι ^{AdjD} | ποτιβλέπεν, | ὄν A _{Pr} | ποκ ·Adv |
| | den the | geraden straight | | an zu blicken, to look toward, | den whom | einst once |
| | | | | | | ἐόντα A _{PrÄkt} |
| | | | | | | seiend being |

| | |
|---|--|
| [37] παῖδ' ἔτι ^{Adv} εἰ γῶν ^N _{Pr} ἐδί δασκούν. ἵδ' ἀ ^{ArtN} χάρις ἐς ^{Prp} τί ^A _{Pr} ποθε ^{Pt} ἔρπει. | noch still I I was teaching. sieh see die the in into was what einmal ever kriecht. creeps. |
| [38] θρέψαι καὶ ^{Kon} λυκιδεῖς, ^{AdjA} θρέψαι κύνας, ὡς ^{Kon} τὸ ^N _{Pr} φάγωντι. | nähre nourish und and Wolf artige, wolf whelps, nähre nourish damit so that du you mögen fressen. they may eat. |
| [39] καὶ ^{Kon} πόκ ^{Adv} εἰ γῶ ^N _{Pr} παρὰ ^{Prp} τεῦς ^G _{Pr} τι ^A _{Pr} μαθὼν ^N _{AorAkt} καλὸν ^{AdjA} ή ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἀκούσας ^N _{AorAkt} | und and einst ever ich I bei from deiner of you etwas anything gelernt habend having learned schön es good oder or auch also gehört habend having heard |
| [40] μέμναμ'; ὡή φθονε ρὸν ^{AdjN} τὸ ^N _{Pr} καὶ ^{Kon} ἀπρεπὲς ^{AdjN} ἀνδρίον αὕτως ^{Adv} | ich erinnere mich; I remember; o neid isch es envious one du you und and un schicklich es unseemly einfach so. just so. |
| [41] ... | |
| [42] ἀλλὰ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἔρφ ['] ὡδ ^{', Adv} ἔρπε, καὶ ^{Kon} ύστατα ^{Adv} βουκολιαξῆ. | aber but denn for geh come so hier, hither, geh, go, und and zuletzt last mögest bucolicieren. you may sing bucolic. |
| [43] οὐχ ^{Pt} ἔρψω τῇ νεῖ. ^{Adv} τούτει ^{Adv} δρύες, ὡδε ^{Adv} κύπειρος, | nicht not werde gehen I will go dorthin. there. hier here so hier here |
| [44] ὡδε ^{Adv} καλὸν ^{AdjN} βομβεῦντι ^D _{PräAkt} ποτὶ ^{Prp} σμήνεσσι μέλισσαι. | so hier here schön fair summend seiend to buzzing zu toward |
| [45] ἐνθ ['] ^{Adv} ὕδατος ψυχρῶ ^{AdjG} κρᾶναι δύο ^{.Adj} ταὶ ^{ArtN} δ ^{Pt} ἐπι ^{Prp} δένδρει | dort there kalten cold zwei. two. die the aber but auf upon |
| [46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ^{Kon} ἀ ^{ArtN} σκιὰ οὐδὲν ^N _{Pr} ὁμοία ^{AdjN} | schwatzen. chatter. und and die the nichts nothing gleich like |
| [47] τῷ ^{ArtD} παρὰ ^{Prp} τίν. ^D _{Pr} βάλλει δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀ ^{ArtN} πίτυς ὑψόθε ^{Adv} κώνοις. | der to the neben beside dir. you. wirft casts aber but auch and die the von oben from above |
| [48] ἦ ^{Pt} μὰν ^{Pt} ἀρνακίδας τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} εἴρια τεῖδε ^{Adv} πατησεῖς, | wahrlich indeed ja at least und and und also hier here wirst treten, you will tread, |
| [49] αἴκ ^{, Kon} ἔνθης, ὕπνω μαλακώτερα ^{.AdjKmpN} ταὶ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} τραγεῖαι ^{AdjN} | wenn if at least hingehst, you may come, weicher. softer. die the aber but ziegen haften goatish |
| [50] ταὶ ^{ArtN} παρὰ ^{Prp} τίν. ^D _{Pr} ὅσδοντι κακώτερον ^{AdvKmp} ἦ ^{Kon} τὸ ^N _{Pr} περ ^{Pt} ὅσδεις. | die the bei beside jene m you riechen smell schlechter worse als than du you doch indeed riebst. you smell. |
| [51] στασῶ δέ ^{Pt} κρατῆρα μέγαν ^{AdjA} λευκοῖο ^{AdjG} γάλακτος | ich werde hinstellen I will set aber but großen great weißen of white γάλακτος |

| | | | | |
|------|--|--|---|--|
| [52] | ταῖς ^{ArtD} Νύμ φαις, στασῶ | | δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀδέος ^{AdjG} ἄλλον ^{AdjA} ἐλαίω. | |
| | den to the | ich werde hinstellen I will set | aber but auch and süßen of sweet anderen another | |
| [53] | αἰ ^{Kon} δὲ ^{Pt} κε ^{Pt} καὶ ^{Kon} τὺ ^N _{Pr} μόλης, | ἀπαλὰν ^{AdjA} πτέριν | ἄδει ^{Adv} πατησεῖς, | |
| | wenn if aber but wohl at least auch and du you kommest, you may come, zarte soft so hier here wirst treten you will tread | | | |
| [54] | καὶ ^{Kon} γλάχων' ἀνθεῦσαν. ^N _{PräAkt} | ὑπεσσεῖται | δὲ ^{Pt} χιμαιρᾶν | |
| | und and blühend seiend- having flowered- | wird unter gebreitet will be spread under | aber but | |
| [55] | δέρματα τῶν ^{ArtG} παρὰ ^{Prp} τὸν ^D _{Pr} μαλακώτερα ^{AdjKmpN} | τετράκις ^{Adv} | άρνων. | |
| | der of those bei beside jenen you weicher softer viermal four times | | | |
| [56] | στασῶ | δέ ^{Pt} ὀκτὼ ^{Adj} μὲν ^{Pt} γαυλῶς τῷ ^{ArtD} | Πανὶ γάλακτος, | |
| | ich werde hinstellen I will set aber but acht eight zwar at least dem to the | | | |
| [57] | όκτὼ ^{Adj} δέ ^{Pt} σκαφίδας μέλιτος πλέα ^{AdjA} | κηρί' ἐχοίσας. ^N _{PräAkt} | | |
| | acht eight aber but voll full haltend. having. | | | |
| [58] | αὐτόθε ^{Adv} μοι ^D _{Pr} ποτέ ^{ri} ρισδε καὶ ^{Kon} αὐτόθε ^{Adv} | βουκολιάσδευ. | | |
| | von hier selbst right here mir to me becher trinke drink here und and von hier selbst right here bucoliciere sing bucolic- | | | |
| [59] | τὰν ^{ArtA} σαυτῶ ^G _{Pr} πατέων | ἔχε | τὰς ^{ArtA} δρύας. ἄλλα ^{Kon} τίς ^N _{Pr} ἄμμε ^A _{Pr} | |
| | die the deiner selbst of your self halte hold die the aber but wer who uns us | | | |
| [60] | τίς ^N _{Pr} κρινεῖ; αἴθ, ^{Kon} ἐνθοι ^{Adv} πόθε ^{Pt} ὁ ^{ArtN} | βουκόλος | ῶδι ^{Adv} ὁ ^{ArtN} Λυκώπας. | |
| | wer who wird richten; will judge; o wenn doch would that hier here einmal ever der the so hier thus der the | | | |
| [61] | οὐδὲν ^A _{Pr} ἐγώ ^N _{Pr} τῇ ^N _{Pr} νω ^A _{Pr} ποτιδεύομαι. | ἄλλα ^{Kon} τὸν ^{ArtA} | ἄνδρα, | |
| | nichts nothing ich I jenen of that kümmere mich I pursue sondern but den the | | | |
| [62] | αἰ ^{Kon} λῆς, τὸν ^{ArtA} δρυτόμον βωστρήσομες, | ὅς ^N _{Pr} τὰς ^{ArtA} ἐρείκας | | |
| | wenn if willst, you wish, den the werden rufen, we will call, der who die the | | | |
| [63] | τήνας ^A _{Pr} τὰς ^{ArtA} παρὰ ^{Prp} τὶν ^A _{Pr} ξυλοχίζεται. | ἔστι δέ ^{Pt} | Μόρσων. | |
| | jene those die the neben beside der him holz spaltet sich sits on wood ist is aber but höre listen | | | |
| [64] | βωστρέωμες. τὸν ^N _{Pr} κάλει νιν. ^A _{Pr} οἴθεν ^{Pt} ὥι ^{ij} ξένε μικκὸν ^{Adv} ἀκουσον | | | |
| | rufen wir. let us call. du you rufe call ihn. him. komm go o ein wenig a little höre listen | | | |
| [65] | τεῖδ ^{Adv} ἐνθών. ^N _{AorAkt} ἄμμες ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt} ἐρίσδομες, | ὅστις ^N _{Pr} ἀρείων ^{AdjKmpN} | | |
| | hier here einge treten seiend- having come in wir we denn for wetteifern, we contend, wer who ever besser better | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|------|---------------------------|--------------|----------------------------------|----------------|--------------------------------|------------------------|--------------------|--------------------|--------------------|-------------|---------------------------------|-------------|-------------------|------------------------------------|---------------|-------------------|------------------------------------|-------------------------------|-----------------|--------------|------------|
| [66] | βουκολι | αστάς | έστι. | τὸ | Pt | ω̄ ij | φίλε | AdjV | μήτ' | Kon | έμε | A | Pr | Μόρσων | | | | | | | |
| | ist. is. | du you | aber but | O | Freund dear | weder neither | mich me | | | | | | | | | | | | | | |
| [67] | ἐν | Prp | χάρι | τι | κρί | νης, | μήτ' | Kon | ών | Pt | τύγα | N | Pr | ο | νάσης. | | | | | | |
| | in in | | entscheide st, you may judge, | | weder nor | nun then | du you at least | diesen this one | | | du you | | | begünstige st. you may benefit. | | | | | | | |
| [68] | ναι | Pt | ποτὶ | Prp | τὰν | ArtG | Νυμ | φᾶν | Μόρ | σων | φίλε | AdjV | μήτε | Kon | Κο | μάτα | | | | | |
| | ja yes | | bei toward | | den of the | | | Freund dear | | | weder nor | | | | | | | | | | |
| [69] | τὸ | ArtA | πλέον | AdjKmpA | ἰθύ | νης, | μήτ' | Kon | ών | Pt | τύγα | N | Pr | τῶδε | D | Pr | χα | ρίξη. | | | |
| | das the | | Mehr more | | richte st, you may incline, | | weder nor | nun then | du you at least | | du you | | | diesem to this one | | | gefällt st. you may show favor. | | | | |
| [70] | ἄδε | N | Pr | τοι | D | Pr | ά | ArtN | ποί | μνα | τῶ | ArtD | Θουρίω | έστι | Σι | βύρτα, | | | | | |
| | dies hier this | | at least | | die the | | des to the | | | | | | ist is | | | | | | | | |
| [71] | Εύμαρα | δὲ | Pt | τὰς | ArtA | αἴγας | օ | ρῆς | φίλε | AdjV | τῶ | ArtD | Συβα | ρίτα. | | | | | | | |
| | aber but | | die the | | | siehst you see | | Freund dear | | | des to the | | | | | | | | | | |
| [72] | μή | Pt | τὸ | N | Pr | τις | N | Pr | ἥρω | Tη | πὸτ | Adv | τῶ | ArtD | Διός, | αἴτε | Kon | Σι | βύρτα | | |
| | nicht not | | du you | | jemand someone | fragtest asked | | einst toward | bei dem the | | | | | | ob whether | | | | | | |
| [73] | αἴτ | Kon | έμον | AdjN | έστι | κά | κιστε | AdjSupV | τὸ | ArtN | ποίμνιον; | ώς | Adv | λάλος | AdjN | έσσι. | | | | | |
| | oder ob or | | mein my | | ist is | Schlechtester worst | | das the | | | | wie how | | geschwätzig talkative | | bist. you are. | | | | | |
| [74] | βέντισθ | ij | ούτος | N | Pr | έγω | N | Pr | μὲν | Pt | άλαθέα | AdjA | πάντ | A | Pr | άγο | ρεύω | | | | |
| | bravo be off | | dieser, this one, | | ich I | zwar indeed | | wahr es true | | | alles all | | | sage I speak | | | | | | | |
| [75] | κούδεν | KonA | Pr | καυχέο | μαι- | τὸ | N | Pr | δ | Pt | άγαν | Adv | φιλο | κέρτομος | AdjN | έσσι. | | | | | |
| | und nichts and nothing | | prahle ich. I boast. | | du you | aber but | gar excessively | | | | spott liebend mockery loving | | | | | bist. you are. | | | | | |
| [76] | εἰα | ij | λέγ | ' | εἰ | Kon | τι | A | Pr | λέ | γεις, | καὶ | Kon | τὸν | ArtA | ξένον | ές | Prp | πόλιν | αῦθις | Adv |
| | nun come now | | sage speak | | wenn if | etwas anything | sagst, you say, | | | | sagst, you say, | und and | und and | den the | | in into | | | wieder again | | |
| [77] | ζῶντ | A | PräAkt | άφες- | ώ | ij | Παι | άν, | ή | Pt | στωμύλος | AdjN | ήσθα | Ko | μάτα. | | | | | | |
| | lebend seiend living | | lass. release. | | O | | wahrlich truly | | | | schwatz haft, loud mouthed | | warst you were | | | | | | | | |
| [78] | ται | ArtN | Μοι | σαι | με | A | Pr | φι | λεῦντι | πο | λὺ | Adv | πλέον | AdvKmp | ή | Kon | τὸν | ArtA | άοιδὸν | | |
| | die the | | mir me | | lieben love | viel much | | | | | mehr more | | | | als than | | den the | | | | |
| [79] | Δάφνιν. | έγω | N | Pr | δ | Pt | αύ | ταις | D | χιμά | ρωας | δύο | Adj | πρᾶν | Adv | ποκ | Adv | έθυσα. | | | |
| | ich I | | aber but | | ihnen to them | | | | | | | zwei two | | vorhin just now | | einst once | | opferte ich. I sacrificed. | | | |

| | | | | |
|------|--|---|---|--|
| [80] | καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἐμ· ^A _{Pr} ώπόλ _{ArtA} λων φιλέ ^{EI} ει μέγα, ^{Adv} | und and denn for mich me liebt loves sehr, greatly, | καὶ ^{Kon} καλὸν ^{AdjA} αὐτῷ ^D _{Pr} | und and schönen fine ihm to him |
| [81] | κριόν ἐγὼ ^N _{Pr} βό _{ArtN} σκω. τὰ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} Κάρνεα καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} ἐφέρπει. | ich I ziehe auf. I feed. die the aber but und and ja indeed naht. draws near. | | |
| [82] | πλὰν ^{Prp} δύο ^{Adj} τὰς ^{ArtA} λοι _{ArtA} πὰς ^{AdjA} διδυματόκος ^{AdjA} αἴγας ἀμέλγω, | außer except zwei two die the übrigen remaining zwillings tragend twin bearing melke ich, I milk, | | |
| [83] | καὶ ^{Kon} μ· ^A _{Pr} ἀ ^{ArtN} παις ποθορεύσα ^N _{AorAkt} "τά λαν"ij λέγει "αὐτὸς ^N _{Pr} ἀμέλγεις; " | und and mich me die the hervor springend having run up "Weh" "wretch" sagt she says "selbst" "your self melkst du; you milk; | | |
| [84] | φεῦij φεῦij Λάκων τοι ^D _{Pr} ταλάρως σχεδὸν ^{Adv} εἴκατι ^{Adj} πληροῖ | weh alas weh alas dir at least beinahe nearly zwanzig twenty füllt fills | | |
| [85] | τυρῶ καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἄναβον ^{AdjA} ἐν ^{Prp} ἄνθεσι παῖδα μολύνει. | und and and den the unreifen un bearded in in beschmutzt. stains. | | |
| [86] | βάλλει καὶ ^{Kon} μάλοισι τὸν ^{ArtA} αἰπόλον ἀ ^{ArtN} Κλεαρίστα | wirft throws auch and den the die the | | |
| [87] | τὰς ^{ArtA} αἴγας παρελαντα ^A _{AorAkt} καὶ ^{Kon} ἀδύ ^{AdjA} τι ^A _{Pr} ποππυλιάσδει. | die the vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something pfeift. to chirp. | | |
| [88] | κήμε ^{KonA} γὰρ ^{Pt} ὁ ^{ArtN} κρατίδας τὸν ^{ArtA} ποιμένα λειος ^{AdjN} ὑπαντῶν ^N _{PrAkt} | und mich and me denn for der the den the glatt sleek entgegen gehend meeting | | |
| [89] | ἐκμαίνει λιπαρὰ ^{AdjN} δὲ ^{Pt} παρ ^{Prp} αὐχένα σείετ' ἔθειρα. | macht rasend- makes mad- glänzend sleek aber but entlang beside schwingt sich shakes | | |
| [90] | ἀλλ ^{Kon} οὐ ^{Pt} σύμβλητ ^{AdjN} ἐστί ^{EI} κυνόσβατος ούδ ^{KonPt} άνε ^{Adv} μώνα | sondern but nicht not vergleichbar comparable ist is noch nor | | |
| [91] | πρὸς ^{Prp} ρόδα, τῶν ^{ArtG} ἄνδηρα παρ ^{Prp} αιμασι ^{ai} _{ArtI} αῖσι πεφύκει. | gegen toward deren of the an by sind gewachsen. has grown. | | |
| [92] | οὐδὲ ^{KonPt} γὰρ ^{Pt} οὐδ ^{KonPt} ἀκύλοις ^{AdjD} όμομαλίδες ^{AdjN} αὶ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ἔχοντι | auch nicht nor denn for auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt- like smooth- die the zwar indeed haben have | | |
| [93] | λυπρὸν ^{AdjA} ἀπό ^{Prp} πρίνοιο λεπύριον, αὶ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} μελιχραΐ ^{AdjN} | schmerz lich painful von from die the aber but sanft. honey sweet. | | |

| | | | | | | | |
|-------|-------------------------|---------------------------------|----------------------------------|--|----------------------------|---|-----------------------------|
| [94] | κήγω KonN Pr | μὲν Pt | δω σῶ | τῷ ArtD | παρθένῳ | αύτίκα Adv | φάσσαν |
| | und ich and I | zwar indeed | werde geben I will give | der to the | | sofort at once | |
| [95] | ἐκ Prp | τᾶς ArtG | ἀρκεύ θω | καθε λών. N AorAkt | τῇ νεῑ Adv | γὰρ Pt | ἐ φίσδει. |
| | aus out of | der the | | herab genommen habend. having taken down. | dort there | denn for | sitzt er. perches. |
| [96] | ἀλλ , Kon | ἐγὼ N Pr | ἐξ Prp | χλαῖ ναν | μαλα κὸν AdjA | πόκον, | όππόκα Kon |
| | sondern but | ich I | in into | | weichen soft | wenn when | werde kämmen I will full |
| [97] | τὰν ArtA | οἶν | τὰν ArtA | πέλ λαν, AdjA | Κρατί δα | δω ρήσομαι | αύτός N Pr |
| | das the | das the | | dunkle, dusky coated, | | werde schenken I will give as a gift | selbst. my self. |
| [98] | σίττ ij | ἀπὸ Prp | τᾶς ArtG | κοτί νω | ταῑ ArtN | μηκάδες. | ῶδε Adv |
| | pst hush | von from | der the | | die the | | weidet euch, graze, |
| [99] | ώς Kon | τὸ ArtN | κά ταντες Adv | τοῦτο A Pr | γε ὥλοφον | αὶ ArtN | τε Pt |
| | wie as | den the | hinab wärts downward | dieses this | | die the | und and |
| [100] | οὐκ Pt | ἀπὸ Prp | τᾶς ArtG | δρυδ ο | οὗτος N Pr | ὁ ArtN | κι ναίθα; |
| | nicht not | von from | der the | dieser this one | der the | und and | und and |
| [101] | τουτεῖ Adv | βοσκη σεῖσθε | ποτ · Adv | ἀντολάς, | ώς Kon | ὁ ArtN | Φά λαρος. |
| | hier here | werdet grasen you will graze | einst once | | wie as | der the | |
| [102] | ἔστι | δέ Pt | μοι D Pr | γαυλὸς | κυπα ρίσσινος, AdjN | ἔστι | δέ Pt |
| | ist there is | aber but | mir to me | zypressen holzen, cypress made, | | ist there is | aber but |
| [103] | ἔργον | Πραξιτέ λευς. | τῷ ArtD | παιδὶ | δέ Pt | ταῦτα A Pr | ψυ λάσσω. |
| | | dem to the | | aber but | dieses these | | bewahre ich. I keep. |
| [104] | χάμιν KonD Pr | ἔστι | κύ ων | φιλο ποίμνιος, AdjN | ὅς N Pr | λύκος | ἄγχει, |
| | und uns and to us | ist is | | Herden liebend, flock loving, | der who | | würgt, strangles, |
| [105] | δν A Pr | τῷ ArtD | παιδὶ | δί δωμι | τὰ ArtA | Θηρία | πάντα AdjA |
| | den whom | dem to the | gebe ich I give | die the | | alle all | zu jagen. to pursue. |
| [106] | ἀκρίδες, | αὶ N Pr | τὸν ArtA | φραγμὸν | ὑ περπαδῆτε | τὸν ArtA | ἀμόν, A Pr |
| | die who | den the | | über springt you leap over | | den the | unseren, our, |
| [107] | μή Pt | μευ G Pr | λωβα σεῖσθε | τῷ ArtA | ἀμπέλος. | ἐντὶ | γὰρ Pt |
| | nicht not | meines of me | schändet ihr you will outrage | die the | | sind are | denn for |

| | | | | | | | | | |
|-------|--|--|--------------------------------------|--------------------------------------|--|-------------------------------------|---|-------------------------------------|--|
| [108] | τοὶ ^{ArtN} | τέτιγες , όρητε | τὸν ^{ArtA} | αἰπόλον | ώς ^{Kon} | ἐρεθίζω· | | | |
| | ihr the | seht you see | den the | wie how | reize ich. I provoke. | | | | |
| [109] | οὐτῶς ^{Adv} | χύμες ^{KonN} | πρ | θην ^{Pt} | ἐρεθίζετε | τὼς ^{ArtDu} | καλαμευτάς. | | |
| | so thus | und ihr you | | gewiss indeed | reizt you provoke | die beiden the | | | |
| [110] | μισέω | τὰς ^{ArtA} | δασυ | κέρκος ^{AdjA} | ἀλώπεκας, | αὶ ^N πρ | τὰ ^{ArtA} | Μίκωνος | |
| | hasse ich I hate | die the | busch | schwänzigen bushy tailed | die who | die the | | | |
| [111] | αἰεὶ ^{Adv} | φοιτῶσαι ^N PräAkt | τὰ ^{ArtA} | ποθέσπερα ^{AdjA} | ῥαγίζουτι. | | | | |
| | immer always | umher gehend going to and fro | die the | spät abendlichen late evening | lassen bersten. they crack. | | | | |
| [112] | καὶ ^{Kon} | γὰρ ^{Pt} | ἐγώ ^N Pr | μισέω | τῶς ^{ArtDu} | κανθάρος, | οἱ ^N Pr | τὰ ^{ArtA} | Φιλώνδα |
| | und and | denn for | ich I | hasse I hate | die beiden the | die who | die the | | |
| [113] | σῦκα | κατατρώγοντες ^N PräAkt | ὑπανέμιοι ^{AdjN} | φορέονται. | | | | | |
| | ab fressend devouring down | | wind getrieben down wind | werden getragen. are borne. | | | | | |
| [114] | ἥσου ^{Pt} | μέμνα, | ὅκ ^{Kon} | ἐγώ ^N Pr | τυ ^A Pr | κατίλασα, | καὶ ^{Kon} | τὺ ^N Pr | σεσαρώς ^N PerAkt |
| | etwa nicht indeed not | erinnerst dich, do you remember, | als when | ich I | dich you | hin trieb, I drove down, | und and | du you | gereinigt habend having brushed |
| [115] | εὖ ^{Adv} | ποτεκιγκλίζευ | καὶ ^{Kon} | τὰς ^{ArtG} | δρυὸς | εἴχεο | τήνας; ^A Pr | | |
| | gut well | einst riegeltest once you latched | und and | der the | hieltest du you held | jene; those; | | | |
| [116] | τοῦτο ^N Pr | μὲν ^{Pt} | οὐ ^{Pt} | μέμναμ- | ὅκα ^{Kon} | μάν ^{Pt} | ποκα ^{Adv} | τεῖδε ^{Adv} | τυ ^A Pr |
| | dieses this | zwar indeed | nicht not | erinnere ich- I remember- | wann when | ja at least | einst once | hier this here | dich you |
| | | | | | | | | | gebunden habend having bound |
| [117] | Εύμάρας | ἐκάθηρε | καλῶς ^{Adv} | μάλα, ^{Adv} | τοῦτο ^N Pr | γ ^{Pt} | ἴσαμι. | | |
| | reinigte he cleansed | gut well | sehr, very, | dies this | ja at least | ja at least | weiß ich. I know. | | |
| [118] | ἥ ^{Pt} | δῆ ^{Pt} | τις ^N Pr | Μόρσων | πικραίνεται· | ἥσχι ^{Pt} | παρήσθευ; | | |
| | ja then | in der Tat indeed | jemand a certain | | wird erbittert: is embittered: | ja nicht then not at all | warst anwesend; did you perceive; | | |
| [119] | σκίλλας | ἰών ^N PräAkt | γραιάς ^{AdjG} | ἀπό ^{Prp} | σάματος | αὐτίκα ^{Adv} | τίλλειν. | | |
| | gehend going | der Alten old | von from | | sogleich straightway | | pfücken. to pluck. | | |
| [120] | κὴγώ ^{KonN} Pr | μάν ^{Pt} | κνίζω | Μόρσων | τινά· ^A Pr | καὶ ^{Kon} | τὺ ^N Pr | δὲ ^{Pt} | λεύσσεις. |
| | und ich and I | ja at least | reize I scratch | | irgend einen- someone- | und and | du you | aber but | blickst. you look. |
| [121] | ἐνθῶν ^N AorAkt | τὰν ^{ArtA} | κυκλάμινον | ὄρυσσέ | νυν ^{Adv} | ἐξ ^{Prp} | τὸν ^{ArtA} | Ἄλεντα. | |
| | hinein gelegt having put in | die the | | grabe dig | nun now | in into | den the | | |

| | | | | | | | | |
|------------------------------|-----------------------------|---|-------------------------|-----------------------------|----------------------|-------------------------|-----------------------------------|-----------------------|
| [122] Ἰμέρα | ἀνθ' ·Prp | ϋδατος | ρείτω γάλα, | και Kon | τὺ N Pr | δὲ Pt | Κράθι | |
| | statt des instead of | | fließe let flow | und and | du you | aber but | | |
| [123] οἰνω | πορφύροις, AdjD | τὰ ArtN | δὲ Pt | τ· Pt | οῖσυα | καρπὸν | ἐνείκαλ. | |
| | purpur farbenen, purple, | die the | aber but | auch and | | | bringen. might bear. | |
| [124] ρείτω | χα KonArtN | Συβαρῖτις | ἐμὶν D Pr | μέλι, | καὶ Kon | τὸ ArtN | πότορθον | |
| | fließe let flow | und die and the | mir to me | | und and | das the | | |
| [125] ἀ ArtN | παις | ἀνθ' ·Prp | ϋδατος | τὰ ArtD | κάλπιδι | κηρία | βάψαι. | |
| | das the | statt des instead of | in der the | | | | tauche. let dip. | |
| [126] ταὶ ArtN | μὲν Pt | ἐμαι AdjN | κύτισόν | τε Pt | καὶ Kon | αἴγιλον | αἴγες | ἔδοντι, |
| | die the | zwar at least | meine my | | und and | auch also | | essen, eat, |
| [127] καὶ Kon | σχινον | πατέοντι | καὶ Kon | ἐν Prp | κομάροισι | κέχυνται. | | |
| | und and | fressen they graze | und and | in in | | | sind ausgebreitet. are spread. | |
| [128] ταῖσι ArtD | δ Pt | ἐμαις AdjD | όιεσσι | πάρεστι | μὲν Pt | ἀ ArtN | μελί τεια | |
| | den to the | aber but | meinen my | ist vorhanden is present | zwar at least | der the | | |
| [129] φέρβεσθαι, πολλὸς AdjN | δὲ Pt | καὶ Kon | ώς Kon | ρόδα | κίσθος | ἐπανθεῖ. | | |
| sich nähren, to be fed, | aber but | und and | wie as | | | | blüht. blooms. | |
| [130] οὐκ Pt | ἔραμ' | Ἀλκίπας, | ὅτι Kon | με A Pr | πρᾶν Adv | οὐκ Pt | ἔφιλασε | |
| nicht not | liebe ich I am in love | | weil because | mich me | vorhin beforetime | nicht not | küsste did kiss | |
| [131] τῶν ArtG | ἄτων | καθελοῖσ', N | ὅκα Kon | οἱ D Pr | τὰν ArtA | φάσσαν | ἔδωκα | |
| der of the | | abgenommen habend, having taken off, | als when | ihr to her | die the | | gab ich I gave.. | |
| [132] ἀλλ· Kon | ἐγὼ N Pr | Εὔμήδευς | ἔραμαι | μέγα Adv | καὶ Kon | γὰρ Pt | ὅκ· Kon | αύτοις |
| sondern but | ich I | | I liebe I am in love | sehr- greatly- | und and | denn for | wenn when | il to |
| [133] τὰν ArtA | σύριγγ' | ἄρεξα, | καλόν AdjA | τί A Pr | με A Pr | κάρτ Adv | ἔφιλασε | |
| die the | | reichte, I stretched out, | schön es fair | etwas something | mich me | sehr very | | küßt he kis |
| [134] οὐ Pt | θεμιτὸν AdjN | Λάκων | ποτ· Adv | ἀηδόνα | κίσσας | ἐρίσδειν, | | |
| nicht not | erlaubt lawful | | je ever | | | | zu wettelefern, to vie, | |
| [135] οὐδ· Kon | ἔποπας | κύκνοισι· | τὺ N Pr | δ· Pt | ῷος | τάλαν AdjV | ἐσσι | φιλεχθῆς. |
| noch nor | | | du you | aber but | O | Unglücklicher wretch | bist you are | verhasst. hateful. |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|-------|------------------|-----------------|---------------------|-------------|---------------|--------------|-----------------|---------------|-----------------|------------------|------------------|---------------|---------------|----------------|-------------------|----------------|----------------|--------------|--------------------|--------------------|
| [136] | παύσα | σθαι | κέλο | μαι | τὸν | ArtA | ποιμένα. | τὶν | A | Pr | δὲ | Pt | Κο | μάτα | | | | | | |
| | aufzuhören | fordere ich | den | the | | | den | him | | aber | | | | | | | | | | |
| | to cease | I bid | the | | | | him | | | but | | | | | | | | | | |
| [137] | δωρεῖ | ται | Μόρ | σων | τὰν | ArtA | ἀμνίδα. | καὶ | Kon | τὺ | N | Pr | δὲ | Pt | Θύσας | N | AorAkt | | | |
| | beschreibt | gives as a gift | | die | the | | und | and | | du | you | aber | but | | geopfert habend | | | | | |
| | gives as a gift | | | die | the | | und | and | | du | you | aber | but | | having sacrificed | | | | | |
| [138] | ταῖς | ArtD | Νύμ | φαις | Μόρ | σωνι | καὶ | λὸν | AdjA | κρέας | | αὐτίκα | Adv | | πέμψον. | | | | | |
| | den | to the | | | gut es | good | | | | sofort | at once | | | | sende. | send. | | | | |
| | to the | | | | gut es | good | | | | sofort | at once | | | | sende. | send. | | | | |
| [139] | πεμψῶ | | ναι | Pt | τὸν | ArtA | Πᾶνα. | φρι | | μάσσεο | | πᾶσα | AdjN | τρα | γίσκων | | | | | |
| | ich werde senden | | ja | yes | ja | den | the | schnaube | | snort | | jede | all | | | | | | | |
| | I will send | | | yes | ja | den | the | snort | | snort | | jede | all | | | | | | | |
| [140] | νῦν | Adv | ἀγέ | λα- | κὴ | γῶ | KonN | Pr | γὰρ | Pt | ἴδ- | ώς | Kon | μέγα | Adv | τοῦτο | N | Pr | κα | χαξῶ |
| | jetzt | now | | | und ich | and I | | denn | for | siehe | look | wie | how | sehr | greatly | dies | this | | werde auslachen | I will laugh aloud |
| | jetzt | now | | | und ich | and I | | denn | for | siehe | look | wie | how | sehr | greatly | dies | this | | werde auslachen | I will laugh aloud |
| [141] | κὰτ | Prp | | τῷ | ArtG | Λάκω | νος | τῷ | ArtG | ποιμένος, | | ὅτι | Kon | πόκ | ·Adv | ἥδη | Adv | | | |
| | gegen | down against | | des | of the | | | des | of the | | dass | that | | einst | once | | schon | already | | |
| | down against | of the | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| [142] | ἀνυσά | μαν | τὰν | ArtA | ἀμνόν· | ἐς | Prp | ώρανὸν | | ὑμμιν | D | Pr | ἀ | λεῦμαι. | | | | | | |
| | vollbrachte ich | die | the | | in | into | | euch | to you all | | | | strebe ich. | I wander. | | | | | | |
| | I accomplished | | | | in | into | | euch | to you all | | | | strebe ich. | I wander. | | | | | | |
| [143] | αἴγες | ἐ | μαι | AdjN | θαρ | σείτε | | κε | ρούτιδες | ·AdjN | αὔριον | Adv | ὑμμε | A | Pr | | | | | |
| | meine | my | seid zuversichtlich | take heart | behorned- | horned ones- | | morgen | tomorrow | | euch | you all | | | | | | | | |
| | meine | my | seid zuversichtlich | take heart | behorned- | horned ones- | | morgen | tomorrow | | euch | you all | | | | | | | | |
| [144] | πάσας | AdjA | ἐ | γῶ | N | Pr | λου | σῶ | | Συβα | ρίτιδος | AdjG | ἐνδοθι | Adv | | λίμνας. | | | | |
| | alle | all | ich | I | werde baden | will bathe | | der Sybaris | of Sybaritis | | innen | within | | | | | | | | |
| | alle | all | ich | I | werde baden | will bathe | | der Sybaris | of Sybaritis | | innen | within | | | | | | | | |
| [145] | οὗτος | N | Pr | ὁ | ArtN | | Λευκίτας | ὁ | ArtN | κο | ρυπτίλος, | AdjN | εἰ | Kon | τὶν | A | Pr | ὁ | χευσεῖς | |
| | dieser | this | der | the | der | the | Kopf stoßend, | crest headed, | | wenn | if | irgend eine | someone | | besteigen | wirst | you will cover | | | |
| | dieser | this | der | the | der | the | Kopf stoßend, | crest headed, | | wenn | if | irgend eine | someone | | besteigen | wirst | you will cover | | | |
| [146] | τὰν | ArtG | αἱ | γῶν, | φλασ | σῶ | τὺ | A | Pr | πρὶν | Adv | ἢ | Kon | γ | Pt | ἐμὲ | A | Pr | καλλιε | ρῆσαι |
| | der | of the | peitsche | ich | I will whip | dich | you | ehe | before | als | than | ja | at least | me | me | schön | opfern | to sacrifice | fairly | |
| | der | of the | peitsche | ich | I will whip | dich | you | ehe | before | als | than | ja | at least | me | me | schön | opfern | to sacrifice | fairly | |
| [147] | ταῖς | ArtD | Νύμ | φαις | τὰν | ArtA | ἀμνόν. | ὁ | ArtN | δ | Pt | αὖ | Adv | πάλιν. | Adv | ἀλλὰ | Kon | γε | νοίμαν, | |
| | den | to the | | die | the | | der | the | | aber | but | wieder | again | | erneut. | again. | doch | but | möchte ich werden, | might I become, |
| | den | to the | | die | the | | der | the | | aber | but | wieder | again | | erneut. | again. | doch | but | möchte ich werden, | might I become, |
| [148] | αἱ | Kon | μή | Pt | τὺ | A | φλάσ | σαιμι, | | Με | λάνθιος | | ἀντὶ | Prp | Κο | μάτα. | | | | |
| | wenn | if | nicht | not | dich | you | peitschte | ich, | | Me | λάνθιος | | statt | instead of | | | | | | |
| | wenn | if | nicht | not | dich | you | peitschte | ich, | | Me | λάνθιος | | statt | instead of | | | | | | |

Gedicht 6

ΒΟΥΚΟΛΙΑΣΤΑΙ ΔÁΦΝΙΣ ΚΑΙ ΔΑΜΟÍΤΑΣ

| | | | | | |
|---|-----------------------|---|-----------------------------|---------------------------|---------------------------|
| [1] Δαμοίτας χώ KonArtN | Δάφνις ὁ ArtN | βουκόλος | εἰς Prp | ἐνα Adja | χῶρον |
| und der and the | der the | in into | einen one | | |
| [2] τὰν ArtA ἀγέλαν πόκ' Adv Ἀρατε συνάγαγον. | ἥς | δέ Pt ὁ ArtN | μὲν Pt | αὐτῶν G Pr | |
| die the | einst once | versammelten: they brought together. | von denen was | aber but | der the |
| | | | | zwar at least | ihrer of them |
| [3] πυρρός, AdjN ὁ ArtN | δέ Pt | ἡμιγένενειος AdjN | ἐπὶ Prp | κράνων δέ Pt τιν' A Pr | ἄμφω DuN Pr |
| rötlich, red haired, | der the | aber but | halb stammig: half bred- | an upon | aber but |
| | | | | | irgendeine a certain |
| | | | | | beide both |
| [4] ἐζόμενοι N PräM/P | θέρεος | μέσω AdjD | ἀματι | τοιάδε A Pr | ἄειδον. |
| sitzend sitting | | mitten in the middle | | solche such things | sangen. they sang. |
| [5] πράτος AdjN | δέ Pt | ἀρξατο | Δάφνις, ἐπει Kon | καὶ Kon πράτος AdjN | ἔρισδε. |
| zuerst first | aber but | begann began | weil since | auch and | zuerst first |
| | | | | | wetteifert. contends. |
| [6] βάλλει Tol Pt | Πολύ φαμε | τὸ ArtA | ποίμνιον | ἄ ArtN Γαλάτεια | |
| wirft throws | dir | at least | das the | die the | |
| | | | | | |
| [7] μάλοι σιν, δυσέρωτα AdjA | τὸν ArtA | αἰπόλον | ἄνδρα καλεῦσα· N | AorAkt | |
| schmerzlich hard in love | den | the | | rufend: having called: | |
| | | | | | |
| [8] καὶ Kon τύ N Pr νιν A Pr | οὐ Pt ποθόρησθα | τάλαν AdjV | τάλαν, AdjV | ἀλλὰ Kon | κάθησαι |
| und and | du you | ihn him | nicht not | bemerkst you have seen | Unglücklicher wretch |
| | | | | | Unglücklicher, wretch, |
| | | | | | sondern but |
| | | | | | sitzt you sit |
| [9] ἀδέα AdjA | συρίσδων. N PräAkt | πάλιν Adv | ἀδέ N Pr | ἴδε | τὰν ArtA κύνα βάλλει, |
| süß sweetly | pfeifend. piping. | wieder again | diese here | siehe look | den the |
| | | | | | trifft, pelts, |
| [10] ἄ N Pr τολ D Pr | τὰν ArtG | οἴων | ἐπει ται σκοπός. | ἀ ArtN δέ Pt βαύσδει | |
| die which | dir at least | der of the | folgt follows | she she | aber but |
| | | | | | bellt barks |
| | | | | | |
| [11] εἰς Prp ἄλα δερκομένα, A PräM/P | τὰ ArtN | δέ Pt | νιν A Pr | καλὰ AdjN | κύματα φαίνει |
| ins into | schagend, looking, | die the | aber but | sie her | schönen fair |
| | | | | | zeigen show |
| | | | | | |
| [12] ἄσυχα Adv | καχλάζοντα A PräAkt | ἐπ' Prp | αίγιαλοϊ θεοῖσαν. A PräAkt | | |
| leise softly | gurgelnd gurgling | am upon | | | laufend. running. |
| | | | | | |
| [13] φράζεο μὴ Pt τὰς ArtG | παιδὸς ἐπὶ Prp | κνάμαισιν | ὁ ρούσης D | PräM/P | |
| hüte dich watch | nicht not | des of the | auf upon | | springend leaping |

| | | | | | | | | | |
|------|--------------------------------|---|---------------------------------|------------------------------|---|--------------------------------|--------------------------------|------------------------------|------------------------------------|
| [14] | ἐξ ^{Prp} | ἀλὸς | ἐρχομένας, ^A | PräM/P | κατὰ ^{Prp} | δὲ ^{Pt} | χρόα | καλὸν ^{AdjA} | άμυξη. |
| | aus out of | | kommende, coming, | | entlang down upon | aber but | schön fair | | zerkratze. you may scratch. |
| [15] | αὐτή ^{ArtN} | δὲ ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | αὐτόθε ^{Adv} | τοι ^{D Pr} | δια Th | θρύπτεται, | ώς ^{Kon} | ἀπ ^{·Prp} |
| | die she | aber but | auch and | dort on the spot | dir at least | zerbricht, is worn through, | | wie as | von from |
| [16] | ταῖ ^{ArtN} | καπνο ^{ραϊ} _{AdjN} | χαῖ ται, | το ^{ArtN} | κα λὸν ^{AdjN} | Θέρος | άνίκα ^{Adv} | φρύγει. | |
| | die the | fiebrigsten sun parched | | die the | schöne fair | | sobald when | | brät- parches- |
| [17] | καὶ ^{Kon} | φεύγει | φιλέοντα ^A | PräAkt | καὶ ^{Kon} | οὐ ^{Pt} | φιλέοντα ^A | PräAkt | διώκει, |
| | und and | flieht flees | Liebenden loving one | | und and | nicht not | Liebenden loving one | | verfolgt, pursues, |
| [18] | καὶ ^{Kon} | τὸν ^{ArtA} | ἀπό ^{Prp} | γραμμᾶς | κινεῖ | λίθον. | η ^{Pt} | γὰρ ^{Pt} | ἔρωτι |
| | und and | den the | vom from | bewegt moves | | ja indeed | denn for | | |
| [19] | πολλάκις ^{Adv} | ῷοι | Πολύφαμε | τὰ ^{ArtN} | μὴ ^{Pt} | καλὰ ^{AdjN} | καλὰ ^{AdjN} | πέφανται. | |
| | oft often | O | O | die the | nicht not | schönen fine | schön fine | | erschienen sind. have appeared. |
| [20] | τῷ ^{ArtD} | δέ ^{Pt} | ἐπὶ ^{Prp} | Δαμοίτας | ἀνεβάλλετο | καὶ ^{Kon} | τάδε ^{A Pr} | ἄειδεν. | |
| | darauf to him | aber but | auf in reply | hob an was taking up | | und and | dieses these | sang. sang. | |
| [21] | εἶδον | ναι ^{Pt} | τὸν ^{ArtA} | Πάνα, | τὸν ^{ArtA} | ποίμνιον | άνικον | ἔβαλλε, | |
| | sah I saw | ja yes | den the | das the | | als when | warf, he was pelting, | | |
| [22] | κοῦ ^{KonPt} | μά ^{A Pr} | ἔλαθε, | οὐ ^{Pt} | τὸν ^{ArtA} | ἐμὸν ^{AdjA} | ἔνα ^{AdjA} | τὸν ^{ArtA} | γλυκύν, ^{AdjA} |
| | und nicht and not | mich me | entging, escaped, | nicht, no, | den the | meinen my | einen one | den the | süßen, sweet, |
| | | | | | | | | | dem to whom indeed |
| | | | | | | | | | ich schaue I behold |
| [23] | ἐς ^{Prp} | τέλος. | αὐτὰρ ^{Kon} | ὁ ^{ArtN} | μάντις | ὁ ^{ArtN} | Τήλεμος | ἔχθρ' | ἀγορεύων ^N |
| | zu into | aber but | der the | der the | | | | redend speaking | |
| [24] | ἔχθρα ^{AdjA} | φέροι | ποτὶ ^{Prp} | οἴκον, | ὅπως ^{Kon} | τεκέεσσι | ψυλάσσοι. | | |
| | feinde hostile things | würde bringen he might bring | zu toward | | damit so that | | bewahre er. he might guard. | | |
| [25] | ἀλλὰ ^{Kon} | καὶ ^{Kon} | αὐτὸς ^{AdjN} | ἐγώ ^{N Pr} | κνίζων ^N | πάλιν ^{Adv} | οὐ ^{Pt} | ποθόρημι, | |
| | sondern but | und and | selbst myself | ich I | reizend scratching | wieder again | nicht not | bemerke ich, I see, | |
| [26] | ἀλλά ^{Kon} | ἄλλα ^{AdjA} | τινὰ ^{A Pr} | φαμὶ | γυναῖκ' | ἔχεν. | ἀ ^{ArtN} | δέ ^{Pt} | ἄιοισα ^N |
| | sondern but | andere another | irgend eine some | sage ich I say | Frau woman | hatte- he was holding. | die the | aber but | hörend hearing |
| [27] | ζαλοῖ | μά ^{A Pr} | ῷοι | Παιᾶν | καὶ ^{Kon} | τάκεται, | ἐκ ^{Prp} | δὲ ^{Pt} | θαλάσσας |
| | benediktet she envies | mich me | O | | und and | schmilzt, she melts, | aus out of | aber but | |

| | | | | | | | | | | |
|------|-------------------------------------|----------------------------|---|--------------|--|---------------------------|-----------------------------------|----------------------------|---------------------------|-------------------------------|
| [28] | οἰστρεῖ | παπταί | νοισα^N | PräAkt | ποτ·^{Pt} | ἀντρά | τε^{Pt} | καὶ^{Kon} | ποτὶ^{Prp} | ποίμνας. |
| | tobt she rages | spähend peering about | | zu toward | | und and | und also | zu toward | | |
| [29] | σίξα | δ·^{Pt} | ὑλακτεῖν | | νιν^A | Pr | καὶ^{Kon} | τῷ^{ArtD} | κυνί· | καὶ^{Kon} |
| | hetze hush | aber but | zu bellen to bark | | sie her | und and | der to the | | denn for | wenn when |
| | | | | | | | | | | ich frage I woode |
| [30] | αὐτᾶς, | γ^{Pr} | έκνυζεῖτο | | ποτ·^{Adv} | ἰσχία | ρύγχος | ἔχοισα.^N | PräAkt | |
| | ihr selbst, her, | | kratze sich she was scratching | | einst toward | | | | haltend. having. | |
| [31] | ταῦτα^A | δ·^{Pt} | ἴσως^{Adv} | | ἔσορεύσα^N | AorAkt | ποεῦντά^A | PräAkt | με^A | πολλάκι^{Adv} |
| | diese these things | aber but | vielleicht perhaps | | gesehen habend having seen | | tuenden doing | | mir me | oft often |
| | | | | | | | | | | wird senden she will send |
| [32] | ἄγγελον. | αὐτὰρ^{Kon} | ἐγώ^N | Pr | κλαζῶ | | θύρας, | ἔστε^{Kon} | κ·^{Pt} | όμόσσῃ |
| | | aber but | ich I | | werde klopfen I will rattle | | | bis until | wohl at least | schwöre sie you may swear |
| [33] | αὐτά^A | μοι^D | στορεσεῖν | | καλὰ^{AdjA} | | δέμνια | τᾶσδ^{ArtG} | ἐπι^{Prp} | νάσω. |
| | diese these same | mir to me | zu betten to spread | | schöne beautiful | | | dieser of this | auf upon | |
| [34] | καὶ^{Kon} | γάρ^{Pt} | θην^{Pt} | | οὐδ·^{Pt} | | εἶδος | ἔχω | κακόν, | Ἄ^{Pt} |
| | und and | denn for | gewiss indeed | | nicht einmal not even | | habe ich I have | schlecht es, bad, | wie as | mich me |
| | | | | | | | | | | sagenden. to one speaking. |
| [35] | ἡ^{Pt} | γάρ^{Pt} | πρᾶν^{Adv} | | ἐ^{Prp} | πόντον | ἐσέβλεπον, | | ἵ^{Pt} | δὲ^{Pt} |
| | ja truly | denn for | vorhin earlier | | in into | | blickte ich, I was looking, | war it was | aber but | γαλάνα, |
| [36] | καὶ^{Kon} | καλὰ^{AdjN} | μεν^{Pt} | | τὰ^{ArtN} | γένεια, | καλὰ^{AdjN} | δέ^{Pt} | μευ^G | Ἄ^{ArtN} |
| | und and | schön fair | zwar indeed | | die the | | schön fair | aber but | meiner of me | die the |
| | | | | | | | | | | eine one |
| [37] | ὡς^{Kon} | παρ·^{Prp} | ἐμίν^D | Pr | κέκριται, | | κατεφαίνετο, | τῶν^{ArtG} | δέ^{Pt} | τ·^{Pt} |
| | wie as | bei by | mir me | | ist entschieden, it has been judged, | | zeigte sich, it was appearing, | der of the | aber but | och and |
| [38] | λευκοτέρων^{AdjAKmp} | αὐγὴν | Παρίας^{AdjG} | | ὑπέφαινε | | λίθοι. | | | |
| | weißere whiter | | parischen of Parian | | ließ durchscheinen was gleaming forth | | | | | |
| [39] | ώς^{Kon} | μὴ^{Pt} | βασκανθῶ | | δέ^{Pt} | τρις^{Adv} | εἰς^{Prp} | ἐμὸν^{AdjA} | ἔπτυσα | κόλπον. |
| | damit so that | nicht not | ich bezaubert werde I may be bewitched | | aber, but, | dreimal thrice | in into | meinen my | spie ich I spat | |
| [40] | ταῦτα^A | γάρ^{Pt} | Ἄ^{ArtN} | | γραία^{AdjN} | | με^A | Κοτυταρίς | ἔξεδίδαξε. | |
| | diese these things | denn for | die the | | alte old woman | | mir me | | lehrt.. taught. | |
| [41] | ἄ^N | πρᾶν^{Adv} | ἀμάντεσσι | | παρ·^{Prp} | ἱπποκίωνι | ποταύλει. | | | |
| | die who | vorhin formerly | | | bei beside | | | | verweilt. haunts. | |

| | | | | | | | | | | |
|------|-------------------------------|------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|----------------------------|----------------------------|------------------------------|-------------------------|---------------------------|------------------------------|
| [42] | τόσσος ^{AdjA} | εἰ | πώνυ ^N | AorSAkt | τὸν ^{ArtA} | Δάφνιν | ὁ ^{ArtN} | Δαμοί | τας | ἐφίλησε, |
| | so viel so much | gesagt habend having said | | den the | | der the | | | | küsste, kissed, |
| [43] | χώ ^{KonArtN} | μὲν ^{Pt} | τῷ ^{ArtD} | σύ | ριγγ' | , | ὁ ^{ArtN} | δέ ^{Pt} | τῷ ^{ArtD} | καλὸν ^{AdjA} |
| | und der and the | zwar indeed | ihm to him | | der the | , aber | ihm to him | but | schönen fair | αὐλὸν ^{Adv} |
| [44] | αὔλει | | Δαμοί | τας, | σύ | ρισδε | δέ ^{Pt} | Δάφνις | ὁ ^{ArtN} | βούτας, |
| | flötete played pipe | | | piff piped | | aber but | | der the | | |
| [45] | ώρχεῦντ' | ἐν ^{Prp} | μαλακῆ ^{AdjD} | ταὶ ^{ArtN} | πόρτιες | | αὐτίκα ^{Adv} | | ποίᾳ. | |
| | tanzten sie were dancing | in in | weichem soft | die the | | | sofort straightway | | | |
| [46] | νίκη | μὰν ^{Pt} | οὐ | δάλλος, ^{Adv} | ἀνήσσα | τοι ^{AdjN} | δέ ^{Pt} | ἐγένοντο. | | |
| | gewiss at least | | keineswegs, not otherwise, | un besiegte undecided | | aber but | | wurden. they became. | | |

Gedicht 7

Θαλύσια

| | | | | | | | | | | | |
|-----|-----------------------------|----------------------------|------------------------------------|-----------------------------|---------------------------|---------------------------------|-------------------------------|---------------------------|-------------------------------|----------------------------|---------------------------|
| [1] | ἱ ^{Pt} | χρόνος | ἀνίκ ^{Kon} | ἐ | γώ ^N | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | Εὔκριτος | ἐς ^{Prp} | τὸν ^{ArtA} | Αλεντα |
| | da there was | als when | ich I | und and | auch also | | | in into | | den the | |
| [2] | εἴρημες | ἐκ ^{Prp} | πόλι ^{OCS} | σὺν ^{Prp} | καὶ ^{Kon} | τρίτος ^{AdjN} | ἀμίν ^D | πρ | Α | μύντας. | |
| | gingen wir we were going | aus out of | mit with | auch and | dritter third | uns with us | | | | | |
| [3] | τῷ ^{ArtD} | Δη ^{oi} | γὰρ ^{Pt} | ἐ | τευχε | θα | λύσια | καὶ ^{Kon} | Φρασί | δαμος | |
| | der to the | denn for | bereitete was preparing | | | und and | | | | | |
| [4] | κάντιγέ ^N | δύο ^{AdjN} | τέκνα | λυ ^{Kωπέος} | | εἰ ^{Kon} | τί ^N | περ ^{Pt} | ἐσθλὸν ^{AdjN} | | |
| | zwei two | | | | | wenn if | etwas anything | ja at least | gut es good | | |
| [5] | χαῶν ^{AdjG} | τῶν ^{ArtG} | ἐπάνωθεν | ^{Adv} | ἀπό ^{Prp} | κλυτίας | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | αὐτῶ ^G | ^{Pr} | |
| | edelen of ancient ones | der of the | von oben, from former times, | | von from | | und and | auch also | ihrer selbst of him self | | |
| [6] | Χάλκω | νος | Βού | ριναν | ὅς ^N | ἐκ ^{Prp} | ποδὸς | ἄνυσε | κράναν | | |
| | | der who | | aus from | | | vollbrachte accomplished | | | | |
| [7] | εὖ ^{Adv} | ἐνε | ρεισάμε | νος ^N | ^{AorMed} | πέ | τρα | γόνυ | ταὶ ^{ArtN} | δέ ^{Pt} | παρ ^{Prp} |
| | gut well | | angedrückt habend having leaned | | | die the | aber but | bei beside | | | ihr her |
| [8] | αἴγει | ροι | πτελέ | αι | τε ^{Pt} | ἐ | ύσκιον ^{AdjA} | ἄλσος | ύφαινον | | |
| | | | und and | | | wohl schattig es well shaded | | | webten, were weaving, | | |

| | | | | | | | | |
|---|--|---|--|---|---|-----------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------|
| [9] χλωροῖσιν ^{AdjD} mit grünen with green | πετάλοισι κατηρεφέες ^{AdjN} über hängende overhanging | κομόωσαι. N ^{PräM/P} bekränzt seiend. luxuriant leafy. | | | | | | |
| [10] κούπω ^{KonPt} und noch nicht and not yet | τὰν ^{ArtA} die the | μεσάταν ^{AdjA} mitt lere midmost | όδὸν ἄνυμες, vollbrachten wir, we had accomplished, | οὐδὲ ^{KonPt} nicht einmal nor | τὸ ^{ArtN} das the | σᾶμα | | |
| [11] ἀμίνη ^{D Pr} uns to us | τὸ ^{ArtN} das the | Βρασίλα κατεφαίνετο, zeigte sich, was appearing, | καὶ ^{Kon} und and | τὸν ^{ArtA} den the | όδίταν | | | |
| [12] ἐσθλὸν ^{AdjA} edelen noble | σὺν ^{Prp} mit with | Μοίσαισι Κυδωνικὸν ^{AdjA} kydonischen Cydonian | εὑρομες fanden wir we found | ἄνδρα, | | | | |
| [13] οὖνομα ^{Pt} zwar indeed | μὲν ^{Pt} indeed | Λυκίδαν, ἦς he was | δέ ^{Pt} aber but | αἰπόλος, aipolos | οὐδέ ^{KonPt} nicht einmal not even | κε ^{Pt} wohl at least | τίς ^{N Pr} jemand anyone | νιν ^{A Pr} ihn him |
| [14] ἡγνοίησεν missachtete would have failed to recognize | ἰδών, N ^{AorSAkt} gesehen habend, having seen, | ἐπεὶ ^{Kon} da since | αἰπόλω aipolos | ἔξοχ ^{Adv} außer ordentlich distinctly | ἔώκει. ewkei. | | | |
| [15] ἐκ ^{Prp} aus out of | μὲν ^{Pt} indeed | γάρ ^{Pt} denn for | λασίοιο ^{AdjG} zottigen shaggy | δασύτριχος ^{AdjN} busch haarig thick haired | εἶχε τράγοιο hatte he had | | | |
| [16] κνακὸν ^{AdjA} rötlich es scraped | δέρμ' ὡμοισι ^{Adv} jung er of new | νέας ^{AdjG} er alt | ταμίσιο ποτόσδον, ^{Adv} zum Trinken, for drinking, | | | | | |
| [17] ἀμφὶ ^{Prp} um around | δέ ^{Pt} aber but | οἷοι ^{D Pr} ihm to him | στήθεσσι γέρων ^{AdjN} old war geschnürt | ἐσφίγγετο πέπλος was fastened | | | | |
| [18] ζωστῆρι πλακερῷ, ^{AdjD} geflochtenem, plaited, | ροικάν ^{AdjA} knorrig gnarled | δέ ^{Pt} aber but | ἔχεν ^{Adv} hielt er he held | ἀγριελαίω | | | | |
| [19] δεξιτερᾷ ^{AdjD} mit rechter with right hand | κορύναν. ^{PräAkt} und and | καὶ ^{Kon} und and | μι ^{A Pr} mich me | ἀτρέμας ^{Adv} still gently | εἶπε σε σαρῶς ^{N PerM/P} sprach er he said gereinigt habend having smoothed | | | |
| [20] ὅμματι μειδιόωντι, ^{D PräAkt} lächelndem, smiling, | γέλως ^{Adv} aber but | δέ ^{Pt} οἷοι ^{D Pr} ihm to him | εἴχετο ^{Adv} hielt sich was held | χείλευς. | | | | |
| [21] "Σιμιχίδα, πᾶ ^{Adv} wohin where | δὴ ^{Pt} denn indeed | τὸ ^{ArtN} den the | μεσαμέριον πόδας ^{Adv} in in | ἔλκεις, ziebst du, you drag, | | | | |
| [22] ἀνίκα ^{Kon} wann when | δὴ ^{Pt} ja indeed | καὶ ^{Kon} auch even | σαῦρος ^{Prp} in in | αἱμασιαῖσι καθεύδει, schläft, sleeps, | | | | |

| | | | | | |
|------|---|--------------------------------|------------------------------|---------------------------|---------------------------------|
| [23] | οὐδὲ KonPt | έπι | τυμβίδιαι AdjN | κορυδαλλίδες | ἡλαίνοντι; |
| | nicht einmal nor | grab nahe by the tomb | | | schweifen; flit; |
| [24] | ἢ Pt | μετὰ Prp | δαῖτα | κλητὸς AdjN | ἐπείγεαι; |
| | oder truly | nach to a | geladen invited | | beeilst du dich; you hasten; |
| | | | | ἢ Kon | τινος G Pr |
| | | | | oder or | eines of some |
| [25] | λανὸν | ἐπι Prp | θρώσκεις; | ῶς Kon | τοι D Pr |
| | auf upon | | springst du; you leap; | wie how | dir for you |
| | | | | | gehenden of going |
| [26] | πᾶσα AdjN | λίθος | πταίοισα N PräAkt | ποτ' Prp | ἀρβυλίδεσσιν |
| | jeder every | | stolpernd striking | an against | ἀείδει. " |
| | | | | | singt." sings." |
| [27] | τὸν A Pr | δέ Pt | ἐγὼ N Pr | ἀμείφθην. | "Λυκίδα φίλε, AdjV |
| | den him | aber but | ich I | antwortete· replied: | Freund, dear, |
| | | | | | φαντί τυ A Pr |
| | | | | | πάντες N Pr |
| | | | | | alle all |
| [28] | συριγκτὰν | ἔμεναι | μέγ Adv | ὑπείροχον AdjA | ἔν Prp |
| | zu sein to be | | sehr greatly | überlegenen preeminent | τε Pt |
| | | | | | νομεῦσιν |
| [29] | ἔν Prp | τέ Pt | ἀμητήρεσσι. | τὸ ArtN | δὴ Pt |
| | bei among | ausch and | | das this | ja indeed |
| | | | | | sehr very |
| | | | | | erfreut soothes |
| [30] | ἀμέτερον A Pr | καὶ Kon | τοι Pt | κατ' Prp | ἔμοιν AdjA |
| | unser es· our· | und and | dir ja indeed | nach according to | meinen my |
| | | | | | gleich zu sein to match |
| [31] | ἔλπομαι. | ἀ ArtN | δέ Pt | όδος | ἄδει N Pr |
| | hoffe ich. I expect. | die the | aber but | diese this | θαλυσιάς. |
| | | | | | ἢ Pt |
| | | | | | γάρ Pt |
| | | | | | εταῖροι |
| | | | | | ja truly |
| | | | | | denn for |
| [32] | ἀνέρες | εύπεπλω AdjD | Δαμάτερι | δαῖτα | τε λεῦντι D PräAkt. |
| | schön gewandet er well ploughed | | | | vollendend er performing |
| [33] | ὅλβω | ἀπαρχόμενοι N PräM/P | μάλα Adv | γάρ Pt | σφισι D Pr |
| | erstlings opfernd seiend· offering first fruits· | | sehr very | denn for | πίονι AdjD |
| | | | | ihnen to them | reichen rich |
| [34] | ἀ ArtN | δαίμων | εὖ Kriθov AdjA | ἀνεπλήρωσεν | ἀλώαν. |
| | der the daimon | | gersten reich barley rich | | füllte filled up |
| [35] | ἀλλ Kon | ἄγε | δῆ , Pt | ξυνὰ AdjN | γάρ Pt |
| | aber but | kom come | nun, now, | gemeinsam shared | für denn for |
| | | | | | gemeinsam shared |
| | | | | | aber but |
| | | | | | und and |
| [36] | βουκολιασδώμεσθα. | τάχ , Adv | ώτερος AdjN | ἄλλον AdjA | όνασεῖ. |
| | bucolicieren wir· let us sing bucolic· | bald soon | der eine either | den anderen the other | wird nützen. will benefit. |

| | | |
|------|---|---|
| [37] | καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἐγώ ^N _{Pr} Μοισᾶν καπυρὸν ^{AdjA} στόμα, κήμε ^{KonA} _{Pr} λέγοντι | und and denn for ich I fieberig sunburnt und mich and me sagen to speaking |
| [38] | πάντες ^N _{Pr} ἀοιδὸν ἀριστον. ^{AdjA} ἐγώ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} τις ^N _{Pr} οὐ ^{Pt} ταχὺ ^{πειθῆς,} ^{AdjN} | alle all besten- best- ich I aber but jemand someone nicht not leicht überredbar, quick to be persuaded, |
| [39] | οὐ ^{Pt} Δᾶν· οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt} πῶ ^{Pt} κατ' ^{Prp} ἐμὸν ^{AdjA} νόον οὔτε ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἐσθλὸν ^{AdjA} | nicht not nicht not denn for noch yet gemäß according to meinem my weder neither den the edlen noble |
| [40] | Σικελίδαν νίκημι τὸν ^{ArtA} ἐκ ^{Prp} Σάμω οὔτε ^{Kon} Φιλητᾶν | besiege ich I conquer den the aus out of noch nor |
| [41] | ἀείδων, ^N _{PrAkt} βάτραχος δὲ ^{Pt} ποτ' ^{Adv} ἀκρίδας ώς ^{Kon} τις ^N _{Pr} ἐρίσδω. " | singend, singing, aber but einst once wie as jemand someone wetteifere." I vie." |
| [42] | ώς ^{Adv} ἔφα ^M _{Pr} μαν ἐπί ^{ταδες.} ^{Adv} ό ^{ArtN} δ ^{Pt} αἰπόλος ἀδύ ^{Adv} γε λάσσας, ^N _{PerAkt} | so thus sagte ich we said darauf- attentively. der the aber but süß sweetly gelacht habend, having laughed, |
| [43] | "τάν ^{ArtA} τοι" ^D _{Pr} ἔφα "κορύναν δωρύττομαι, ούνεκεν ^{Kon} έσσι | "die "this dir" to you" sagte he said fertige ich, I fashion of wood, weil because bist you are |
| [44] | πᾶν ^{AdjA} ἐπ' ^{Prp} ἀλαθείᾳ πεπλασμένου ^A _{PerM/P} ἐκ ^{Prp} Διὸς ἔρνος. | alles wholly in upon geformt having been formed aus out of |
| [45] | ώς ^{Kon} μοι ^D _{Pr} καὶ ^{Kon} τέκτων μέγ ^{Adv} ἀπέχθεται, ὅστις ^N _{Pr} ἐρευνῆ | so so mir to me to me auch and sehr greatly verhasst ist, is hateful, wer whoever forscht may search |
| [46] | ἴσον ^{AdjA} ὄρευς κορυφῇ τελέσαι δόμον εύρυμέδοντας, ^{AdjG} | gleich equal zu vollenden to complete weit räumigen, of wide middle, |
| [47] | καὶ ^{Kon} Μοισᾶν ὅρνιχες, ὅστις ^N _{Pr} ποτὶ ^{Prp} Χίον ἀοιδὸν | und and welche whoever zu toward |
| [48] | ἀντία ^{Adv} κοκκύζοντες, ^N _{PrAkt} ἐτώσια ^{AdjA} μοχθίζοντι. | entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain sich mühen. to the toiling one. |
| [49] | ἀλλ ^{Kon} ἄγε βουκολικᾶς ^{AdjG} ταχέως ^{Adv} ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς, | doch but komm come der bucolischen of bucolic schnell quickly fangen wir an let us begin |
| [50] | Σιμιχίδα· κήγω ^{KonN} _{Pr} μέν, ^{Pt} ὄρη φίλος, ^{AdjN} εἰ ^{Kon} τοι ^D _{Pr} ἀρέσκει | und ich and I zwar, indeed, Freund, friend, wenn if dir to you gefällt it pleases |

| | | | | | | | | | |
|------|--------------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|----------------------------|----------------------------------|---------------------|------------------------------|-------------------|-----------------------------------|
| [51] | τοῦθ' A | ὅ N | πρὶ N | πρᾶν Adv | ἐν Prp | ὅρει | τὸ ArtA | μελύ δριον | ἔ ξεπόνασσα. |
| | dies this | was what | irgend ever | gestern formerly | in in | | das the | | ausarbeitete ich." I worked out." |
| [52] | Ἐσσεται | Ἄγεά νακτι | κα λὸς AdjN | πλόσις | ἐς Prp | Μυτι λήναν, | | | |
| | es wird sein there will be | | schön fair | | nach into | | | | |
| [53] | χῶταν Kon | ἐφ Prp | ἐσπερί οις AdjD | ἐρί φοις | νότος | ὑγρὰ Adja | διώκη | | |
| | und wenn when | auf upon | abendlichen evening | | | feuchte wet | verfolgt may drive | | |
| [54] | κύματα, | χώρι ων KonArtG | ὅτ Kon | ἐπ Prp | ώκεα νῷ πόδας | ἴσχη, | | | |
| | und der Örter and Orion | wenn when | auf upon | | | | hält, may hold, | | |
| [55] | αἴκεν Kon | τὸν ArtA | λυκί δαν ὁ πτεύμενον A | PräM/P | | ἐξ Prp | Ἀφρο δίτας | | |
| | wenn etwa if at least | den the | beobachtend seiend being watched | | | aus out of | | | |
| [56] | ρύση ται- | θερ μὸς AdjN | γὰρ Pt | ἔρως αὐτῷ G | Pr | με A | Pr κα ταίθει. | | |
| | möge befreien· may rescue· | heiß hot | denn for | von ihm of him | | mech me | hinab brennt. burns down. | | |
| [57] | χάλκυ νες στορε σεῦντι | τὰ ArtA | κύματα | τάν ArtA | τε Pt | θά λασσαν | | | |
| | werden eben will strew | die the | | die the | und auch and | | | | |
| [58] | τόν ArtA | τε Pt | νό τον τόν ArtA | τε Pt | εῦρον, ὅς N | Pr | ἐσχατα Adja | φυκία | κινεῖ. |
| | den the | und auch and | den the | und auch and | der who | ffernsten outermost | | bewegt· moves· | |
| [59] | ἀλκυό νες, γλαυ καῖς AdjD | Νη ρόισι | ται ArtN | τε Pt | μά λιστα | AdvSup | | | |
| | hell äugigen to gray | | die the | und auch and | am meisten most | | | | |
| [60] | όρνι χων ἐφί λαθεν, ὅ σαις D | Pr | τέ Pt περ Pt | ἐξ Prp | ἀλὸς ἄγρα. | | | | |
| | lieb waren, were dear, | denen to whom | auch and indeed | ja aus of | | | | | |
| [61] | Ἄγεά νακτι πλό ον δι ζημένω D | PräM/P | | ἐς Prp | Μυτι λήναν | | | | |
| | suchendem seeking for | | | nach into | | | | | |
| [62] | ώρια AdjN | πάντα N | γέ Volto, | καὶ Kon | εὔπλοξν Adja | ὅρμον | ἴ κοιτο. | | |
| | zeit gemäße seasonable | alle all | möge werden, might be, | und and | günstig fahr bar fair sailing | | erreiche. might reach. | | |
| [63] | κὴγώ KonN | τῆνο A | Pr κατ' Prp | ἄμαρ ἀ νήτινον AdjA | ἢ Kon | ρόδό εντα | AdjA | | |
| | und ich and I | jenen that | hin unter down along | ungesponnenen unwreathed | oder or | rosen farbigen rosy | | | |
| [64] | ἢ Kon καὶ Kon | λευκοί ων στέφα νον περι | Prp | κρατὶ φυ λάσσων N | PräAkt | | | | |
| | oder or | ausch and | | um around | | tragend keeping | | | |

| | | | | | | | |
|------|--|-------------------------------|--|-----------------------------|--------------------------------------|----------------------------------|-------------------------------|
| [65] | τὸν^{ArtA} | πτελε^{AdjA} | ατικὸν^{AdjA} | οἶνον | ἀπὸ^{Prp} | κρατῆρος | ἀφυξῶ |
| | den the | Pteleatischen | | von from | | abschöpfe ich I will draw off | |
| [66] | πὰρ^{Prp} | πυρὶ | κεκλιμένος^N | ΠερΜ/P | κύαμον | δέ^{Pt} | τις^N |
| | bei beside | | geneigt seiend, having been reclined, | | aber but | jemand someone | im in |
| | | | | | | | wird rösten. will roast. |
| [67] | χά | Κον^{ArtN} | στιβᾶς | ἐσσεῖται | πεπυκασμένα^N | ΠερΜ/P | ἔστι |
| | und die and the | | | wird sein will be | verdichtet having been made thick | | liegt stands |
| | | | | | | | auf upon |
| | | | | | | | dick thick |
| [68] | κνύζα | τέ^{Pt} | ἀσφοδέλω | τέ^{Pt} | πολυγνάμη | πτώ^{AdjD} | τέ^{Pt} |
| | und auch and | | und auch and | | viel gebogenem much bending | | und auch and |
| | | | | | | | |
| [69] | καὶ^{Kon} | πίομαι | μαλακῶς^{Adv} | με | μνημένος^N | ΠερΜ/P | Ἄγεάνακτος |
| | und and | werde trinken I will drink | sanft softly | | eingedenk having remembered | | |
| [70] | αὐταῖς^{σιν^{AdjD}} | κυλίκεσσι | καὶ^{Kon} | ἕ^{Prp} | τρύγα | χεῖλος | ἐρείδων.^N |
| | denselben with the same | | und and | bis into | | | lehnd. pressing. |
| [71] | αὐλη | σεῦντι | δέ^{Pt} | μοι^D | δύο^{Adj} | ποιμένες, | εἴ^{AdjN} |
| | werden flöten will pipe | aber but | mir to me | zwei | | einer one | zwar indeed |
| | | | | | | | |
| [72] | εἷς^{AdjN} | δέ^{Pt} | Λυκωπίτας. | ό^{ArtN} | δέ^{Pt} | Τίτυρος | ἐγγύθεν^{Adv} |
| | einer one | aber but | | der the | aber but | | nah nearby |
| | | | | | | | wird singen, will sing, |
| [73] | ώς^{Kon} | ποκα^{Adv} | ταῖς^{ArtG} | Ξενέας | ἡράσσατο | Δάφνις | ό^{ArtN} |
| | wie as | einst once | der of the | | verliebt war fell in love | | der the |
| | | | | | | | |
| [74] | χώς^{Kon} | ὅρος | ἀμφ^{Prp} | ἔπονειτο, | καὶ^{Kon} | ώς^{Kon} | δρύες |
| | und wie and how | ringsum around | | mühte sich, was toiling, | und and | wie how | ihm him |
| | | | | | | | beweinten, were lamenting, |
| [75] | ἱμέρα | αἵτε^N | φύοντι^D | παρ^{Prp} | όχθησιν | ποταμοῖο, | |
| | welche who | | wachsend to the growing | an beside | | | |
| [76] | εὔτε^{Kon} | χιῶν | ώς^{Kon} | τις^N | κατετάκετο | μακρὸν^{AdjA} | ὑψ^{Prp} |
| | als when | wie as | jemand someone | | hinschmolz was melted | lange greatly | unter under |
| | | | | | | | |
| [77] | ἢ^{Kon} | Ἀθω | ἢ^{Kon} | Ροδόπαν | καύκασον | ἐσχατόωντα.^A | ΠραM/P |
| | oder or | oder or | oder or | | | äußersten, farthest reaching. | |
| [78] | ἀσεῖ | δέ^{Pt} | ώς^{Kon} | ποκ^{Adv} | ἔδεκτο | τὸν^{ArtA} | αἰπόλον |
| | wird singen will sing | auch but | wie how | einst once | aufnahm received | den the | breite broad |

| | | | | | | |
|------|-------------------------------|---|--|---|---------------------------------|---|
| [79] | ζωὸν ^{AdjA} | ἐόντα ^A | PräAkt | κακαῖσιν ^{AdjD} | ἀτασθαλίαισιν | ἄνακτος, |
| | lebend alive | seiend being | durch schlechten with wicked | | | |
| [80] | ῶς ^{Kon} | τέ ^{Pt} | νιν ^A | Pr | αὶ ^{ArtN} | σιμαὶ ^{AdjN} |
| | wie how | auch and | ihn him | die the | Stumpf snub nosed | λειμωνόθε |
| | | | | | Adv | von der Wiese from meadow |
| | | | | | | φέρβον ^N |
| | | | | | | PräAkt |
| | | | | | | ἱοῖσαι ^N |
| | | | | | | PräM/P |
| | | | | | | gehend going |
| [81] | κέδρον | ἐς ^{Prp} | ἀδεῖ ^{αν} in into | AdjA | μαλακοῖς ^{AdjD} | ἄνθεσσι |
| | | | süße sweet | | weichen with soft | μέλισσαι, |
| [82] | οὕνεκά ^{Kon} | οἱ ^D weil because | Pr | γλυκὺ ^{AdjN} | Μοῖσα | κατὰ ^{Prp} |
| | | | ihm to him | süß sweet | durch down along | στόματος |
| | | | | | | χέε |
| | | | | | | νέκταρ. |
| | | | | | | |
| [83] | ῶϊ o | μακαριστὲ ^{AdjV} | Κομάτα, | τύ ^N du you | θην ^{Pt} | τάδε ^A wahrlich indeed |
| | selig zu nennender blessed | | | | | these |
| | | | | | | τερπνὰ ^{AdjA} |
| | | | | | | lieblichen delightful |
| | | | | | | πεπόνθεις, |
| | | | | | | hast erlebt, have suffered, |
| [84] | καὶ ^{Kon} | τὺ ^N und and | Pr | κατεκλάσθης | ἐς ^{Prp} | λάρνακα, |
| | | du you | | wurdest eingeschlossen were shut | in into | καὶ ^{Kon} |
| | | | | | | τὺ ^N und and |
| | | | | | | μελισσᾶν |
| [85] | κηρία | φερβόμει | νος ^N genährt werdend being fed | PräM/P | ἔτος | ώριον ^{AdjA} |
| | | | | reif es seasonable | | ἔξεπόν vollbrachtest. you wrought out. |
| [86] | αἴθ ^{Kon} | ἐπ ^{Pt} | ἐμεῦ ^G ach wenn would that | Pr | ζωοῖς ^{AdjN} | ἐναρίθμιος ^{AdjN} |
| | | auf upon | mir me | lebend among living | mit gezählt counted | ώφελες |
| | | | | | | εῖμεν, |
| | | | | | | hättest you would have been |
| | | | | | | zu sein, to be, |
| [87] | ῶς ^{Kon} | τοι ^D so so | ἐγών ^N dir to you | Pr | ένόμευον | ἀν ^{Pt} hütete was pasturing |
| | | | ich I | | auf und ab up through | ώρεα |
| | | | | | | τὰς ^{ArtA} |
| | | | | | | καλὰς ^{AdjA} |
| | | | | | | αἰγας |
| | | | | | | |
| [88] | φωνᾶς | εἰσαίων ^N lauschend, hearing, | PräAkt | τὺ ^N du you | δ ^{Pt} | ὑπὸ ^{Prp} |
| | | | | aber but | unter under | δρυσὶν |
| | | | | | | ἢ ^{Kon} |
| | | | | | | ὑπὸ ^{Prp} |
| | | | | | | πεύκαις |
| [89] | ἀδύ ^{Adv} | μελισδόμενος ^N süß sweetly | PräM/P | κατεκέλισο | θεῖε ^{AdjV} | Κομάτα. |
| | | | | du lagst nieder you reclined | göttlicher divine | |
| [90] | χω ^{KonArtN} | μὲν ^{Pt} | τόσο ^{'A} so viel so many | εἰπών ^N gesagt habend having said | ἀπεπαύσατο | τὸν ^{ArtA} |
| | und der and the | zwar indeed | | | hörte auf- ceased· | δε ^{Pt} |
| | | | | | | μετ ^{Pt} |
| | | | | | | αὐθις ^{Adv} |
| | | | | | | wiederum again |
| [91] | κήγω ^{KonN} | τοι ^A dies such | ἐφάμαν | "Λυκίδα | φίλε, ^{AdjV} | πολλὰ ^{AdjA} |
| | und ich and I | | I was saying· | Freund, dear, | vieles many | μὲν ^{Pt} |
| | | | | | | ἄλλα ^{AdjA} |
| | | | | | | anderes other |
| [92] | νύμφαι | κήμε ^{KonA} und mich and me | διδάξαν | ἀν ^{Prp} | ώρεα | βουκολέοντα ^A weidend herding |
| | | | lehnten they taught | auf und ab up through | | |

| |
|---|
| [107] Ἀρκαδι ^{κοὶ} AdjN σκίλλαισιν ύπο ^{Prp} πλευράς τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὥμους |
| arkadische Arcadian |
| unter under |
| und and |
| auch also |
| [108] τανίκα ^{Adv} μαστίσδοιεν, ὅτε ^{Kon} κρέα τυθά ^{AdjN} παρείη· |
| dann wenn then |
| geißelten, they might whip, |
| wenn when |
| kleine small |
| vorhanden seien: might be present: |
| [109] εἰ ^{Kon} δέ ^{Pt} ἄλλως ^{Adv} νεύσαις, κατὰ ^{Prp} μὲν ^{Pt} χρόα πάντα ^{AdjA} ὀνύχεσσι |
| wenn if |
| aber but |
| anders otherwise |
| nicktest, you might incline, |
| über down |
| zwar at least |
| at least all |
| [110] δακνόμενος ^N Präm/P κνάσαιο καὶ ^{Kon} ἐν ^{Prp} κνίδαισι καθεύδοις, |
| gebissen werden being bitten |
| kratztest you might scratch |
| und and |
| in in |
| schliefest, you might sleep, |
| [111] εἶης δέ ^{Pt} Ἡδωνῶν μὲν ^{Pt} ἐν ^{Prp} ὥρεσι χείματι μέσσω ^{AdjD} |
| wärest you might be |
| aber but |
| zwar at least |
| in in |
| mittlerem middle |
| [112] Ἔβρον πάρ ^{Prp} ποταμὸν τετραμμένος ^N PerM/P ἐγγύθεν ^{Adv} ἄρκτω, |
| an by |
| gewandt having been turned |
| nahe near |
| [113] ἐν ^{Prp} δέ ^{Pt} θέρει πυμάτοιστι ^{AdjD} παρ ^{·Prp} Αἴθιοι πεσσι νομεύοις |
| im in |
| aber but |
| äußersten at the furthest |
| bei beside |
| weidetest herdsman |
| [114] πέτρφ [·] ύπο ^{Prp} Βλεμύων, ὅθεν ^{Adv} οὐκέτι ^{Adv} Νεῖλος ὁρατός ^{AdjN} |
| unter under |
| von woher whence |
| nicht mehr no longer |
| sichtbar. visible. |
| [115] ὕμμες ^N Pr δέ ^{Pt} γετίδος καὶ ^{Kon} Βυβλίδος ἀδύ ^{AdjA} λιπόντες ^N AorAkt |
| ihr you all |
| aber but |
| und and |
| süß sweet |
| verlassend having left |
| [116] νῦμα καὶ ^{Kon} Οἰκεῦντα, ξανθᾶς ^{AdjG} ἔδος αἰπὺ ^{AdjA} Διώνας, |
| und and |
| der blonden of blond |
| steilen steep |
| [117] ὡή μάλοισιν Ἐρωτες ἐρευθομένοισιν ^D Präm/P ὁμοῖοι, AdjN |
| o o |
| errötend being reddened |
| gleich, like, |
| [118] βάλλετε [·] μοι ^D Pr τόξοισι τὸν ^{ArtA} ἴμερόεντα ^{AdjA} Φιλίνον, |
| schießt shoot |
| mir for me |
| den the |
| begehrens desirous |
| [119] βάλλετ', ἐπεὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ξεῖνον ^{AdjA} ὁ ^{ArtN} δύσμορος ^{AdjN} οὐκ ^{Pt} ἐλεεῖ ^G μευ ^G Pr |
| schießt, shoot, |
| da since |
| den the |
| fremden stranger |
| der the |
| Un selige ill fated |
| nicht not |
| erbarmt pities |
| meiner. of me. |
| [120] καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} μάν ^{Pt} ἀπίοι ^{AdjN} πεπαίτερος, AdjKmpN αἱ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} γυναικες |
| und and |
| in der Tat indeed |
| ja at least |
| der Birne of pear |
| reifer, riper, |
| die the |
| aber but |

| | | | | |
|-------|---------------------------------|--------------------------------|---|---------------------------------------|
| [121] | "αἰαῖ "ij φαντὶ N PrÄkt | "Φι λιнe, τό ArtN | τοι D Pr καλὸν AdjN | ἀνθος ἀ πορρεῖ." |
| | "weh" "alas" | sagen they say | das the | dir to you |
| | | | schöne fair | zerrinnt." flows away." |
| [122] | μηκέτι Adv | τοι D Pr φρου ρέωμες | ἐπὶ Prp προθύ ροισιν Ἀρατε, | |
| | nicht mehr no more | dir to you | mögen wir wachen let us watch | an upon |
| [123] | μηδὲ Kon | πό δας τρί βωμες· ὁ ArtN | δ̄ Pt ὥρθηος AdjN | ἄλλον AdjA ἀλέκτωρ |
| | und auch nicht nor | reiben wir. let us wear. | der the | aber but |
| | | | frühzeitig of dawn | andern another |
| [124] | κοκκύ ζων N PrÄkt | νάρ καισιν ἀνια ραῖστ AdjD | δι δοίη, | |
| | krähend crowing | beschwerlichen grievous | | möge geben, might give, |
| [125] | εἰς AdjN δ̄ Pt ἀπὸ Prp | τᾶσδε G Pr φέ ριστε AdjSupV | Μό λων ἄγ χοιτο | πα λαίστρας, |
| | einer one | aber but | von from | dieser of this |
| | | Bester best | | würde gewürgt might be strangled |
| [126] | ἄμμιν D Pr | δ̄ Pt ἀσυχία τε Pt μέ λοι | γραί α τε Pt πα ρείη, | |
| | uns to us | aber but | und and | liege am Herzen might be an object |
| | | | und and | sei zugegen, might be present, |
| [127] | ἄτις N Pr | ἐπιφθύ ζοισα N PrÄkt | τὰ ArtA μὴ Pt καλὰ AdjA | νόσφιν Adv ἐ ρύκοι. |
| | welche whoever | zischend muttering over | die the | nicht not |
| | | | schönen fair | abseits apart |
| | | | | hielte zurück. might keep off. |
| [128] | τόσσο AdjA | ἐφά μαν· ὁ ArtN δέ Pt | μοι D Pr τὸ ArtN λα γωβόλον, ἀδύ AdjN | γε λάσσας N AorAkt |
| | so viel so much | sagte ich. we said. | der the | aber but |
| | | mir to me | das the | süß sweetly |
| | | | | lachend having laughed |
| [129] | ώς Kon | πάρος, Adv | ἐκ Prp Μοι σᾶν ξει νήιον | ῶπασεν εἴμεν. |
| | wie as | zuvor, formerly, | von out of | |
| | | | gab he gave | zu sein. to be. |
| [130] | χω KonArtN | μὲν Pt ἀ ποκλίνας N AorAkt | ἐπ̄ Prp ἀ ριστερὰ AdjA | τὰν ArtA ἐπὶ Prp Πύξας |
| | und der and the | zwar at least | abgebogen habend having turned aside | nach upon |
| | | | | links left |
| | | | die the | nach upon |
| [131] | εἵρφ' ὁδόν, αὐτὰρ Kon | ἐγώ N Pr τε Pt καὶ Kon | Εύκριτος | ἐς Prp Φρασι δάυω |
| | schlug ein went | aber but | ich I | und also |
| | | | | zu into |
| [132] | στραφθέν τες N AorPas | χω KonArtN καλὸς AdjN | Α μύντιχος | ἐν Prp τε Pt βα θείαις AdjD |
| | gewandt worden having turned | und der and the | schöne fair | in in |
| | | | | und and |
| | | | | tiefen deep |
| [133] | ἀδεί ας AdjG σχοί νοιο | χα μευνίσιν | ἐκλίν θημες | |
| | lieblichen sweet | | legten wir uns we were laid | |
| [134] | ἐν Prp τε Pt νε οτιμά | τοισι AdjD γε γαθότες N PerAkt | οιναρέ οισι. AdjD | |
| | in in | und and | frisch bereiteten freshly pressed | |
| | | | erfreut seiend having rejoiced | |
| | | | wein duftenden. wine sweet. | |

[135] πολλαῖ^{AdjN} δ^{.Pt} ἀμὴν^D_{Pr} ὑπερθε^{Adv} κατὰ^{Prp} κρατὸς δονέοντο
viele aber über uns oben entlang wogten
many but to us above down were shaking

[136] αἴγειροι πτελέαι τε.^{Pt} τὸ^{ArtN} δ^{.Pt} ἐγγύθεν^{Adv} Ἱερὸν^{AdjN} ὕδωρ
und: and: das the aber but nahe nearby heilige sacred
and: the the but nearby sacred water

[137] Νυμφᾶν ἐξ^{Prp} ἀντροιο κατειβόμενον^N_{PräM/P} κελάρυζε.
aus herab trickling down murmelte.
out of down was murmuring.

[138] τοὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὶ^{Prp} σκιαραῖς^{AdjD} ὥροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
die aber zu schattigen shadowy
the but toward shadowy

[139] τέττιγες λαλαγεῦντες^N_{PräAkt} ἔχον^N_{PräAkt} πόνον· ἀ^{ArtN} δ^{.Pt} ὄλολυγῶν^N_{PräAkt}
schwatzend chattering habend were having die the aber but heulend wailing one
chattering was having the but wailing one

[140] τηλόθεν^{Adv} ἐν^{Prp} πυκιναῖσι^{AdjD} βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
aus der Ferne from afar in dichten thick plapperte kept murmuring
from afar in thick plappered kept murmuring

[141] ᾁειδὸν κόρυδοι καὶ^{Kon} ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,
sangen were singing und and seufzte was moaning
singing were singing and was moaning

[142] πωτῶν τοξουθαῖ^{AdjN} περὶ^{Prp} πίδακας ἀμφὶ^{Prp} μέλισσαι.
schwirrten were flying gelb liche tawny um around um about
swarming were flying yellowish tawny around about

[143] πάντες^N_{Pr} ὡσδεν^{Adv} θέρεος μάλα^{Adv} πίονος, AdjG ὡσδε^{Adv} δ^{.Pt} ὀπώρας.
alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but
all all thus very rich, so thus but

[144] ὄχναι μὲν^{Pt} πὰρ^{Prp} ποσσί, παρὰ^{Prp} πλευραῖσι δὲ^{Pt} μᾶλα
zwar at least bei an aber but
at least beside beside but

[145] δαψιλέως^{Adv} ἀμῖν^D_{Pr} ἐκυλίνδετο· τοὶ^{ArtN} δ^{.Pt} ἐκέχυντο
reichlich plentifully uns to us wälzte sich: was rolling: die the aber but hatten sich ergossen had been poured
plentifully to us was rolling: the the but had been poured

[146] ὅρπακες βραβίλοισι^{AdjD} καταβρίθοντες^N_{PräAkt} ἔραζε.^{Adv}
schweren with weighty niedrig beschwerend weighing down zum Boden: to the ground:
heavy with weighty lowly burdensome weighing down to the ground:

[147] τετράενες^{AdjN} δὲ^{Pt} πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἀλειφαρ.
vier jährig four years aber löste sich was loosed
four years but loosed

[148] νύμφαι Κασταλίδες^{AdjN} Παρνάσσιον^{AdjA} αἴπος ἔχοισαι, N_{PräAkt}
Kastali sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,

[149] ἄρα^{Pt} γέ^{Pt} πα^{Adv} τοι^{όνδε}^{AdjA} Φόλω κατὰ^{Prp} λάινον^{AdjA} ἄντρον
etwa then wohl at least irgendwo solch es such hinab in down steinern es stone

[150] κρατήρ['] Ἡρα^{κλῆι} γέ^{ρων} ἐστήσατο Χείρων;
stelle auf set up

[151] ἄρα^{Pt} γέ^{Pt} πα^{Adv} τῇ^{vov^A}_{Pr} τὸν^{ArtA} ποιμένα τὸν^{ArtA} ποτ^{·Adv} Ἀνάπω,
etwa then wohl at least irgendwo jenen that den the den the einst once

[152] τὸν^{ArtA} κρατε^{ρὸν}^{AdjA} Πολύ^{φαμον}, ὅς^N_{Pr} ὥρεσι^{νᾶας} ἔβαλλε,
den the starken mighty der who warf, was hurling,

[153] τοῖον^{AdjA} νέκταρ^{επεισε} κατ^{·Prp} αὐλία ποσσὶ^{χορεῦσαι},
solchen such überredete he persuaded über down zu tanzen, to dance,

[154] οἷον^{AdjA} δὴ^{Pt} τόκα^{Adv} πῶμα διεκρανάσσατε Νύμφαι
welch ein ja damals then mischtest you mixed

[155] βωμῷ πὰρ^{Prp} Δάματρος ἀλωάδος;^{AdjG} ἄξ^G_{Pr} ἐπὶ^{Prp} σωρῷ
bei beside der Tenne; of threshing floor; deren of whom auf upon

[156] αὖθις^{Adv} εἰγώ^N_{Pr} πάξαιμι μέγα^{AdjA} πτύον, ἀ^{ArtN} δὲ^{Pt} γε λάσσαι
wieder again ich möchte befestigen I might fix groß great die the aber but lacht to laugh

[157] δράγματα καὶ^{Kon} μάκωνας ἐν^{Prp} ἀμφοτέραισιν^{AdjD} εχοισα.^N_{PräAkt}
und and in in beiden both haltend. having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ^{ArtD} χαρίεντι^{AdjD} συνήντετο βουκολέοντι^D_{PräAkt}
dem the anmutigen graceful begegnete met with Vieh hütend herding

[2] μᾶλα νέμων, ^N_{PräAkt} ὡς^{Kon} φαντί, κατ^{·Prp} ὥρεα μακρὰ^{AdjA} Μενάλκας.
weidend, pasturing, wie as sagen sie, entlang they say, down along lange long

[3] ἄμφω^{AdjDuN} τώγ^{DuN}_{Pr} ἥστην πυρροτρίχω, ^{AdjDuN} ἄμφω^{AdjDuN} ἀνάβω, ^{AdjDuN}
beide both jene the two indeed waren were rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] ἄμφω^{AdjDuN} συρίσδεν δεδαμένω, ^{DuN}_{PerM/P} ἄμφω^{AdjDuN} ἀείδεν.
beide both pfeifen to pipe kund seiend, having learned, beide both singen. to sing.

- [5] πράτος^{AdjN} δ^{Pt} ὥν^{Pt} ποτὶ^{Prp} Δάφνιν ιδῶν^N_{AorSAkt} ἀγόρευε Μενάλκας·
zuerst aber nun zu gesehen habend redete
first but then toward having seen was speaking
- [6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι^D_{Pr} ἀεῖσαι;
"brüllen sieh zu willst mir singen;
"bellow overseer you desire to me to sing;
- [7] φαμί το^A_{Pr} νικασεῖν, ὅσσον^A_{Pr} θέλω αὐτὸς^N_{Pr} ἀείδων.^N_{PrAkt}
ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend."
I say you to defeat, as much I want my self singing."
- [8] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} χώ^{KonArtN} Δάφνις τοιῷδ^{AdjD} ἀπαμείβετο μύθῳ·
ihn aber nun und der mit solchem erwiderete
him but then and the such was answering
- [9] "ποιμὴν εἰροπόκων^{AdjG} ὄίων συριγκτὰ Μενάλκα,
woll tragend er
of wool fleeced
- [10] οὔποτε^{Adv} νικασεῖς μ^{, A}_{Pr} οὐδ^{KonPt} εἰ^{Kon} το^A_{Pr} πάθοις τούγ^N_{Pr} ἀείδων.^N_{PrAkt}
niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn erlittest du ja singend."
never you will defeat me, nor if anything you might suffer you at least singing."
- [11] χρήσδεις ὥν^G_{Pr} ἔσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἀεθλον;
begehrst was zu erblicken; begehrst hin zulegen
you desire of what to see; you desire to set down
- [12] χρήσδω τοῦτ^{'A}_{Pr} ἔσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἀεθλον.
begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen
I desire this to see, I desire to set down
- [13] καὶ^{Kon} τίνα^A_{Pr} θησεύμεσθ', ὅτις^N_{Pr} ἀμīν^D_{Pr} ἄρκιος^{AdjN} εἴη;
und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;
and whom shall we set, whoever to us sure might be;
- [14] μόσχον ἐγὼ^N_{Pr} θησῶ· τὸ^N_{Pr} δὲ^{Pt} θὲς ισομάτορα^{AdjA} ἀμνόν.
ich werde setzen· du aber setze gleich alten
I will set· you but set equal in value
- [15] οὐ^{Pt} θησῶ ποκα^{Adv} ἀμνόν, ἐπει^{Kon} χαλεπὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} πατήρ μευ^G_{Pr}
nicht werde setzen jemals da streng der mein
not I will set once since harsh the of me
- [16] χά^{KonArtN} μάτηρ, τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} μᾶλα ποθέσπερα^{Adv} πάντ^{'A}_{Pr} ἀριθμεῦντι.
und die die aber spät abends alle zählen sie beide.
and the the but late evening all they count.
- [17] ἀλλὰ^{Kon} τί^A_{Pr} μὰν^{Pt} θησεῖς; τί^N_{Pr} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} πλέον^{AdjNKmp} ἔξει ὁ^{ArtN} νικῶν;^N_{PrAkt}
aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben
but what at least you will set; what but the more will have der the siegend;
Mehrere more the winning;
- [18] σύριγγ['] ἄν^A_{Pr} ἐπόησα καλὰν^{AdjA} ἐγὼ^N_{Pr} ἐννεάφωνον,^{AdjA}
die machte ich schöne ich neun stimmige,
which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν, ^A_{PräAkt} ἵσον^{AdjA} κάτω, ^{Adv} ἵσον^{AdjA} ἀνωθεν, ^{Adv}

weißen
white habend,
having, gleich
equal unten,
below, gleich
equal oben her,
from above,

[20] ταύταν^A_{Pr} κατθείην, τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} τῶ^{ArtG} πατρὸς οὐ^{Pt} καταθησῶ.

diese
this möchte niederlegen,
I might set down, die
the aber
but des
of the nicht
not werde niederlegen.
I will set down.

[21] ἦ^{Pt} μάν^{Pt} τοι^D_{Pr} κῆγὼ^{KonN}_{Pr} σύριγγ' ἔχω ἐνυεάφωνον. ^{AdjA}

wahrlich
truly ja
at least dir ja
indeed und ich
and I habe
I have neun stimmige.
nine toned.

[22] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν, ^A_{PräAkt} ἵσον^{AdjA} κάτω, ^{Adv} ἵσον^{AdjA} ἀνωθεν. ^{Adv}

weißen
white habend,
having, gleich
equal unten,
below, gleich
equal oben her.
from above.

[23] πρώαν^{Adv} νιν^A_{Pr} συνέπαξ· ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} δάκτυλον ὀλγέω

kürzlich
formerly ihn
him it zusammenfügte ich.
I put together. noch
still und
and den
the schmerzt ich
I ache

[24] τοῦτον, ^A_{Pr} ἐπει^{Kon} κάλαμός με^A_{Pr} διασχισθεὶς^N_{AorPas} διέτμαξεν.

diesen,
this, weil
since mich
me auseinander gerissen seiend
having been split durchschnitten.
cut up.

[25] ἀλλὰ^{Kon} τίς^N_{Pr} ἄμμε^A_{Pr} κρινεῖ; τίς^N_{Pr} ἐπάκοος^{AdjN} ἔσσεται ἀμέων; ^G_{Pr}

aber
but wer
who uns
us wird richten;
will judge; wer
who zuhörig
listening wird sein
will be unser;
of us;

[26] τῆνον^A_{Pr} πῶς^{Adv} ἐνταῦθα^{Adv} τὸν^{ArtA} αἰπόλον ἥν^{Kon} καλέσωμες;

jenen
that wie
how hier
here den
the wenn
if riefen wir;
we may call;

[27] ὡ^D_{Pr} ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἐρίφοις ὁ^{ArtN} κύων ὁ^{ArtN} φάλαρος^{AdjN} ὑλακτεῖ.

dem
to whom zu
toward den
the der
the der
the scheekige
white spotted bellit.
barks.

[28] χοι^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες ἄυσαν, ὁ^{ArtN} δ·^{Pt} αἰπόλος ἥνθ' ἐπακοῦσαι.

und die
and the zwar
indeed riefen,
shouted, der
the aber
but kam
came zu hören.
to hear.

[29] χοι^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες ἄειδον, ὁ^{ArtN} δ·^{Pt} αἰπόλος ἥθελε κρίνειν.

und die
and the zwar
indeed sangen,
were singing, der
the aber
but wollte
was willing richten.
to judge.

[30] πράτος^{AdjN} δ·^{Pt} ὡν^{Pt} ἕξιδε λαχῶν^N_{AorSAkt} ίυκτὰ Μενάλκας,

zuerst
first aber
but nun
then was singing durch Los erwählt
having obtained by lot

[31] εἴτα^{Adv} δ·^{Pt} ἀμοιβαίν^{AdjA} ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.

dann
then aber
but wechselseitig
responsive nahm auf
was taking up

[32] βουκολικάν^{AdjA} οὕτω^{Adv} δὲ^{Pt} Μενάλκας ἅρξατο πράτος. ^{AdjN}

bukolischen-
bucolic- so
thus aber
but begann
began zuerst.
first.

- [33] Ἀγκεα καὶ^{Kon} ποταμοί, θεῖον^{AdjN} γένος, αἱ^{Kon} τι^A_{Pr} Μενάλκας
und and göttlich es wenn if etwas anything
- [34] πήποχ^{Adv} ὁ^{ArtN} συριγκτὰς προσφιλὲς^{AdjA} ᾧσε μέλος,
jemals ever der the lieb es dear sang sang
- [35] βόσκοιτ['] ἐκ^{Prp} ψυχᾶς τὰς^{ArtA} ἀμνάδας· ἦν^{Kon} δέ^{Pt} ποκ^{Adv} ἔνθη
weidet ihr möget aus die wenn if aber but einst once sei
may you feed out of the if if but once you may come
- [36] Δάφνις ἔχων^N_{PräAkt} δαμάλας, μηδὲν^A_{Pr} ἔλασσον^{AdjAKmp} ἔχοι.
habend having nichts nothing weniger less habe er.
having nothing less he might have.
- [37] κράναι καὶ^{Kon} βοτάναι, γλυκερὸν^{AdjN} φυτόν, αἴπερ^{Kon} ὁμοῖον^{AdjA}
und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike
- [38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν^{ArtD} ἀηδονίσι,
musiziert makes music den to the
- [39] τοῦτο^N_{Pr} τὸ^{ArtN} βουκόλιον πιαίνετε· κῆν^{Kon} τι^A_{Pr} Μενάλκας
dieser this mästet· fatten· und wenn and if etwas anything
- [40] τεῖδ^{Adv} ἀγάγη, χαίρων^N_{PräAkt} ἄφθονα^{AdjA} πάντα^A_{Pr} νέμοι.
hierher hither bringe er, he may bring, sich freudig rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu.
he might distribute.
- [41] ἐνθ^{Adv} ὕις, ἐνθ^{Adv} αἴγες διδυματόκοι, AdjN ἐνθα^{Adv} μέλισσαι
dort there dort there zwilings gebärende, twin bearing, dort there
- [42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ^{Kon} δρύες ὑψίτεραι, AdjN
füllen, fill, und and hoch ragende, highest,
- [43] ἐνθ^{Adv} ὁ^{ArtN} καλὸς^{AdjN} Μίλων βαίνει ποσίν· αἱ^{Kon} δ^{Pt} ἀν^{Pt} ἀφέρπη,
dort there der the schöne fair schreitet goes wenn if aber but wohl at least fort ginge,
he may depart,
- [44] χώ^{KonArtN} ποιμὴν ξηρὸς^{AdjN} τηνόθι^{Adv} χαὶ^{KonArtN} βοτάναι.
und der and the trocken dry dortig there und die and the
- [45] παντὰ^{Adv} ἔσαρ, παντὰ^{Adv} δὲ^{Pt} νομοί, παντὰ^{Adv} δὲ^{Pt} γάλακτος
überall everywhere überall everywhere aber but überall everywhere aber but
- [46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} νέα^{AdjN} τρέφεται,
wimmeln, are full, und and die the Junge new nährt sich, is fed,

[47] ἐνθ^{Adv} ἀ^{ArtN} καλὰ^{AdjN} παῖς ἐπινίσσεται· αἰ^{Kon} δ^{Pt} ἀν^{Pt} ἀφέρπη,
dort there die the schöne fair kommt herbei- alights· wenn if aber but wohl at least fort ginge,
the the fair if but at least he may depart,

[48] χώ^{KonArtN} τὰς^{ArtA} βῶς βόσκων^N ΠräAkt χαὶ^{KonArtN} βόες αὐότεραι.^{AdjN}
und der and the die the weidend feeding und die and the selbst ständige. themselves.

[49] ὡī τράγε, τᾶν^{ArtG} λευκᾶν^{AdjG} αἰγῶν ἄνερ, ὥ^N βάθος ὅλας
O der of the weißen white der du to whom

[50] μυρίον, ^{AdjN} (ώī σιμαὶ^{AdjV} δεῦτ^{Adv} ἐφ^{Ppr} ὕδωρ ἔριφοι·)
zahllos, (O stumpf nasige her come here auf numberless, (O snub nosed upon

[51] ἐν^{Ppr} τήνω^D γὰρ^{Pt} τήνος^N ιθ['] ὡī κόλε καὶ^{Kon} λέγε· Μίλων,
in in jener there denn for jener. geh go O und and sage·

[52] ὁ^{ArtN} Πρωτεὺς φώκας καὶ^{Kon} θεὸς ὧν^N ξένεμε.
der the und and seiend being hütete. was herding.

[53] μή^{Pt} μοι^D γάν Πέλοπος, μή^{Pt} μοι^D χρύσεια^{AdjA} τάλαντα
nicht möge not mir to me nicht mögen not mir to me goldene golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ^{KonPt} πρόσθε^{Adv} θέειν ἀνέμων·
seit be zu haben, noch auch voran rennen
might be to have, and not before to run

[55] ἀλλ^{Kon} ὑπὸ^{Ppr} τῷ^{ArtD} πέτρᾳ τῷδ^D ομαι, ἀγκὰς^{Adv} ἔχων^N το, ^A ΠräAkt
aber but unter under der the dieser this werde singen, im Arm halrend dich, holding you,

[56] σύννομα^{Adv} μᾶλ^{Adv} ἐσορῶν, ^N ΠräAkt τὰν^{ArtA} Σικελὰν^{AdjA} ἐς^{Ppr} ἄλα.
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν^{Pt} χειμῶν φοβερὸν^{AdjN} κακόν, ὕδασι δ^{Pt} αὐχμός,
zwar indeed furchtbar es aber but

[58] ὄρνισιν δ^{Pt} ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις^{AdjD} δὲ^{Kon} λίνα,
aber but den Ländlichen aber but

[59] ἀνδρὶ δὲ^{Pt} παρθενικᾶς^{AdjG} ἀπαλᾶς^{AdjG} πόθος. ὡī πάτερ ὡī Ζεῦ,
aber but jungfräulich er zart er O O

[60] οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} ἤρασθην· καὶ^{Kon} τὸ^N Π्र γυναικοφίλας.^{AdjN}
nicht not allein verliebte ich mich· und du Frauen liebend.
not alone I was in love· and you woman loving.

[61] ταῦτα^A _{Pr} μὲν^{Pt} ὡν^{Pt} δι^{'Prp} ἀμοιβαίων^{AdjG} οἱ^N _{Pr} παῖδες ἄεισαν·
diese zwar nun durch antiphonal er die sangen.
these indeed then through of alternate the sang.

[62] τὰν^{ArtA} πυμάταν^{AdjA} δ^{'Pt} ὥδαν οὔτως^{Adv} ἔξαρχε Μενάλκας.
den the letzten last aber but so thus begann was leading off
the

[63] Φείδευ τῶν^{ArtG} ἐρίφων, φείδευ λύκε τῶν^{ArtG} τοκάδων μευ,^G _{Pr}
schone der schone der meiner,
spare of the spare of the of me,

[64] μηδ^{'KonPt} ἀδίκει μ^{, A} _{Pr} ὅτι^{Kon} μικκός^{AdjN} ἐών^N _{PräAkt} πολλαῖσιν^{AdjD} ὁμαρτέω.
und nicht unrecht tu mich, weil klein seiend vielen begleite ich.
nor wrong me, because small being with many I accompany.

[65] ὡϊ Λάμπουρε κύον, οὕτω^{Adv} βαθὺς^{AdjN} ὑπνος^ε ἔχει τυ;^A _{Pr}
o so so tief deep hält holds dich; you;

[66] οὐ^{Pt} χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως^{Adv} σὺν^{Prp} παιδὶ νέμοντα.^A _{PräAkt}
nicht ziemt schlafen zu tief mit weidend.
not needful to sleep deeply with grazing.

[67] ταὶ^{ArtN} δ^{'Pt} ὅιες, μηδ^{'Kon} ὕμμες^N _{Pr} ὄκνεῖθ' ἀπαλᾶς^{AdjA} κορέσασθαι
die aber auch nicht ihr zögert Zartes sich satt zu machen
the but nor you all hesitate of soft to be sated

[68] ποίας· οὕτι^{Pt} καμεῖσθ', ὅκκ^{'Kon} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἄδε^N _{Pr} φύηται.
gar nicht werdet ermüden, wenn wieder abermals dieses wachse.
not at all you will grow weary, when again again this may grow.

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ^{ArtA} δ^{'Pt} οὕθατα πλήσατε πᾶσαι,^{AdjN}
weidet weidet euch weidet euch, die aber füllt alle,
hush graze yourselves graze yourselves, the but fill all of you,

[70] ὡς^{Kon} τὸ^N _{Pr} μὲν^{Pt} ὥρνες ἔχωντι, τὸ^N _{Pr} δ^{'Pt} ἐς^{Prp} ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit das zwar haben mögen, das aber in weg lege ich.
so that the indeed they may have, the but into I may put away.

[71] δεύτερος^{AdjN} αὖ^{Adv} Δάφνις λιγυρῶς^{Adv} ἀνεβάλλετ' ἀείδειν.
zweiter wieder hell hob an zu singen.
second again shrill ly was taking up to sing.

[72] κήμε^{KonA} _{Pr} γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶντρω σύνοφρυς^{AdjN} κόρα ἔχθες^{Adv} ἰδοῖσα^N _{AorSAkt}
und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend
and me for out of with brows knit yesterday having seen

[73] τὰς^{ArtA} δαμάλας παρελάντα^A _{AorSAkt} καλὸν^{AdjA} καλὸν^{AdjA} ἡμεν ἔφασκεν.
die vorbeiführend schön schön war ich sage sie.
the driving past good good I was she kept saying.

[74] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐδὲ^{KonPt} λόγον ἐκρίθην _{Adv} τῶμπικρον^{AdjN} αὐτῷ, ^D _{Pr}
nicht wahrlich auch nicht wurde ich ab getrennt ab, das Herbe
not indeed nor I was judged away, the sour ihr,
for her,

[75] ἀλλὰ^{Kon} κάτω^{Adv} βλέψας^N_{AorSAkt} τὰν^{ArtA} ἀμετέραν^{AdjA} ὁδὸν εἴρπον.

aber but hinab down geblickt habend having looked die the unsre our ging ich.
I was creeping.

[76] ἀδεῖ^{AdjN} ἀ^{ArtN} φωνὰ τᾶς^{ArtG} πόρτιος, ἀδὺ^{AdjN} τὸ^{ArtN} πνεῦμα·

liebe sweet die the der of the süß sweet der the

[77] ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} χῶ^{KonArtN} μόσχος γαρύεται, ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} χά^{KonArtN} βῶς·

süß sweet aber but und der and the tönt, pipes, süß sweet aber but und die and the

[78] ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtG} θέρεος παρ^{Prp} ὕδωρ ρέον^A_{PräAkt} αἰθριοκοιτεῖν.

süß sweet aber but des of the bei beside fließend flowing im Freien schlafen. open sky sleep.

[79] τῷ^{ArtD} δρυὶ τοὶ^{ArtN} βάλανοι κόσμος, τῷ^{ArtD} μαλίδι μᾶλα,

der to the die the dem to the

[80] τῷ^{ArtD} βοὶ δὲ^{Pt} ἀ^{ArtN} μόσχος, τῷ^{ArtD} βουκόλῳ αἱ^{ArtN} βόες αὐταί.^N_{Pr}

der to the aber but das the dem to the die the selbst. themselves.

[81] ὡς^{Adv} οἱ^N_{Pr} παιδες^ς ᾔεισαν, ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} αἰπόλος ὡδ^{'Adv} ἀγόρευεν·

so thus die the sang, sang, der the aber but so thus redete. was speaking.

[82] ἀδύ^{AdjN} τὶ^N_{Pr} τὸ^{ArtN} στόμα τευ^G_{Pr} καὶ^{Kon} ἐφίμερος^{AdjN} ὥι^O Δάφνι φωνά.

süß sweet etwas somewhat der the dein of you und and begehrenswert desirable o

[83] κρέσσον^{AdjKmpN} μελπομένω^D_{Präm/P} τευ^G_{Pr} ἀκουέμεν ἦ^{Kon} μέλι λείχειν.

besser better dem Singenden to the singing dein of you zu hören to hear als than lecken. to lick.

[84] λάζεο τὰς^{ArtA} σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ^{Pt} ἀείδων.^N_{PräAkt}

nimm an die siegst du you won denn for singend. singing.

[85] αἱ^{Kon} δὲ^{Pt} τὶ^A_{Pr} λῆς με^A_{Pr} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A_{Pr} ἄμ^{'Prp} αἰπολέοντα^A_{PräAkt} διδάξαι,

wenn if aber but etwas anything you wish willst mich me und and selbst himself zugleich together weidend herding lehren zu, to teach,

[86] τήναν^A_{Pr} τὰν^{ArtA} μιτύλαν^{AdjA} δωσῶ τὰ^{ArtA} δίδακτρά τοι^D_{Pr} αἴγα,

jene that die the mitylänische mitra cap werde ich geben I will give die the dir to you

[87] ἄτις^N_{Pr} ὑπὲρ^{Prp} κεφαλᾶς αἰεὶ^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀμολγέα πληροῖ.

die welche which über over stets always den the füllt. fills.

[88] ὡς^{Adv} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} παις^ς ἔχαρη καὶ^{Kon} ἀνάλατο καὶ^{Kon} πλατάγησε

so thus zwar indeed der the freute er sich was gladdened und and sprang er auf leaped up und and klatschte er clapped

- [89] **νικάσας, N AorAkt ούτως Adv ἐπὶ Prp ματέρι νεθρὸς ἀλοιτο.**
 gesiegt habend, so zu möge springen.
 having won, thus upon he might leap.
- [90] **ώς Kon δὲ Pt κατεσμύχθη καὶ Kon ἀνετράπετο φρένα λύπα**
 wie aber wurde er versengt und wurde er umgeworfen möge springen.
 as but was scorched and was turned back he might leap.
- [91] **ἄτερος, N Pr οὕτω Adv καὶ Kon νύμφα γαμεθεῖσ', N AorPas ἀκάχοιτο.**
 der andere, so auch verheiratet worden seiend möge betrübt sein.
 the other, so and having been married might be vexed.
- [92] **κὴκ KonPrp τούτῳ D Pr πρᾶτος AdjN παρὰ Prp ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,**
 und aus diesem erster bei wurde,
 and from this first among became,
- [93] **καὶ Kon Νύμφαν ἄκρηβος AdjN ἐὼν N PrÄkt ἔτι Adv Ναΐδα γάμεν.**
 und genau seiend noch heiratete er.
 and exact being yet he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

- [1] **Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ N Pr δὲ Pt ὡδᾶς ἄρχεο πρᾶτος, AdjN**
 bucoliciere herd sing du you aber beginne begin erster, first,
- [2] **ὡδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθω δὲ Pt Μενάλκας,**
 beginne begin verbinde sich let be joined aber but
- [3] **μόσχως βουσὶν ὑφέντες, N AorSAkt ὑπὸ Prp στείραισι AdjD δὲ Pt ταύρως.**
 unter geführt habend, having put under, unter unter unfruchtbaren barren cows aber but
- [4] **χοι KonArtN μὲν Pt ἀμῷ Adv βόσκοιντο καὶ Kon ἐν Prp φύλαοισι πλανῶντο**
 und die the zwar zusammen würden weiden und in würden umher irren
 the indeed together might graze and in were wandering
- [5] **μηδὲν^A Pr ἀτιμαγελεῦντες· N PrÄkt ἐμὶν D Pr δὲ Pt τὺ N Pr βουκολιάζευ**
 nichts nothing entehrend die Herde: dishonoring the herd· mir for me aber du you bucoliciere herd sing
- [6] **ἐκτόθεν, Adv ἄλλωθεν Adv δὲ Pt ποτικρίνοιτο Μενάλκας.**
 von außen, from outside, von anderswo from elsewhere aber möge er antworten might lean toward
- [7] **Ἄδυ AdjN μὲν Pt ἀ ArtN μόσχος γαρύεται, ἄδυ AdjN δὲ Pt χα KonArtN βοῦς,**
 süß indeed die the tönt, pipes, süß aber und die
 sweet but and the pipes, sweet but and the
- [8] **ἄδυ AdjN δὲ Pt χα KonArtN σῦριγξ χώ KonArtN βουκόλος, ἄδυ AdjN δὲ Pt κήγών. KonN Pr**
 süß aber und die und der und die süß aber und ich.
 sweet but and the and the sweet but and I.

| | | | | | | | | | | |
|------|-----------------------------------|--|--------------------------------|--|------------------------------------|--|---------------------------------|--------------------------|------------------------------|-----------------------|
| [9] | ἔστι | δέ ^{Pt} | μοι ^D _{Pr} | παρ· ^{Prp} | ύδωρ | ψυχρὸν ^{AdjA} | στιβάς, | ἐν ^{Prp} | δέ ^{Pt} | νένασται |
| | ist there is | aber but | mir to me | bei beside | kalt cool | | in in | aber but | sind auf geschichtet are set | |
| [10] | λευκᾶν ^{AdjG} | ἐκ ^{Prp} | δαμαλᾶν | καλὰ ^{AdjA} | δέρματα, | τάς ^A _{Pr} | μοι ^D _{Pr} | άπασας ^{AdjA} | | |
| | weiß er of white | aus out of | | schöne fair | | die which | mir to me | alle all | | |
| [11] | λίψ κόμαρον | τρωγοίσας ^N _{AorSAkt} | ἀπό ^{Prp} | σκοπιᾶς | ἔτι | ναξε. | | | | |
| | abgefressen habend having nibbled | von from | | | | schüttelte er herab. | | | | shook down. |
| [12] | τῶ ^{ArtG} | δέ ^{Pt} | θέρευς | φρύγοντος ^G _{PräAkt} | ἐγώ ^N _{Pr} | τόσον ^{AdjA} | μελε | δαίνω, | | |
| | des therefore | aber but | Brennens of burning | ich I | so viel so much | sorge, I care, | | | | |
| [13] | ὅσσον ^{AdjA} | ἐρῶντε | πατρὸς | μύθων | καὶ ^{Kon} | ματρὸς | ἀκούειν. | | | |
| | so viel as | liebend zwei loving | | und and | | hören zu. | | | | to hear. |
| [14] | οὐτῶς ^{Adv} | Δάφνις | ἄεισεν | ἐμίν, ^D _{Pr} | οὐ | τῶς ^{Adv} | δέ ^{Pt} | Μενάλκας. | | |
| | so thus | sang sang | mir, to me, | so thus | aber but | | | | | |
| [15] | Αἴτνα | μάτερ | ἐμά, | AdjN | κήγω ^{KonN} _{Pr} | καλὸν ^{AdjA} | ἄντρον | ἐνοικέω | | |
| | mein, mine, | und ich and I | schöne fair | | | bewohne I inhabit | | | | |
| [16] | κοίλαις ^{AdjD} | ἐν ^{Prp} | πέτραισιν. | ἔχω | δέ ^{Pt} | τοι ^D _{Pr} | ὅσσα ^A _{Pr} | ἐν ^{Prp} ὀνείρῳ | | |
| | hohlen in hollow | in in | I have aber but | dir to you | so viel wie as many things | in in | | | | |
| [17] | φαίνονται, | πολλὰς ^{AdjA} | μὲν ^{Pt} | ὅις, | πολλὰς ^{AdjA} | δέ ^{Pt} | χιμαίρας, | | | |
| | erscheinen, appear, | viele many | zwar indeed | viele many | aber but | | | | | |
| [18] | ῶν ^G _{Pr} | μοι ^D _{Pr} | πρὸς ^{Prp} | κεφαλᾶ | καὶ ^{Kon} | πρὸς ^{Prp} | ποσὶ | κώεα | κεῖται. | |
| | deren of which | mir to me | bei by | und and | bei by | | | | liest. lies. | |
| [19] | ἐν ^{Prp} | πυρὶ | δέ ^{Pt} | δρυίνῳ ^{AdjD} | χόρια | ζεῖ, | ἐν ^{Prp} | πυρὶ | δέ ^{Pt} | αὖται ^{AdjN} |
| | in in | aber but | eichen holzen oaken | siedet, boils, | in in | | aber but | aber but | aber but | trockene again |
| [20] | φαγοί | χειμάνινοντος ^G _{PräAkt} | ἔχω | δέ ^{Pt} | τοι ^D _{Pr} | οὐδέ ^{Pt} | ὅσον ^A _{Pr} | ῶραν | | |
| | des Winters· of wintering· | | I have aber but | dir ja to you | auch nicht not | so viel as much | | | | |
| [21] | χείματος | ἢ ^{Kon} | νωδὸς ^{AdjN} | καρύων | ἀμύλοιο | παρόντος. ^G _{PräAkt} | | | | |
| | oder or | Trägheit, tooth loosening | | | | anwesend seiend. being present. | | | | |
| [22] | τοῖς ^{ArtD} | μὲν ^{Pt} | ἐπεπλατάγησα | καὶ ^{Kon} | αὐτίκα ^{Adv} | δῶρον | ἔδωκα, | | | |
| | denen to them | zwar indeed | klapperte ich I clapped | und and | sofort at once | | gab ich, I gave, | | | |

| | | | | | | | |
|---|-----------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|-------------|
| [23] Δάφνιδι μὲν ^{Pt} κορύναν, τάν ^{ArtA} μοι ^D _{Pr} πατρὸς ἔτρεφεν ἀγρός, | zwar indeed | die which | mir to me | Feld was nourishing | | | |
| [24] αὐτοφυῆ, ^{AdjA} τὰν ^{ArtA} οὐδέ ^{Pt} ἀν ^{Pt} ἵσως ^{Adv} μωμάσατο τέκτων, | selbst gewachsene, self grown, | die which | nicht einmal nor | wohl at least | vielleicht perhaps | tadelte would have blamed | |
| [25] τήνω ^D _{Pr} δέ ^{Pt} στρόμβω καλὸν ^{AdjA} ὕστρακον, ὡ ^D _{Pr} κρέας αὐτὸς ^N _{Pr} | jenem to that one | aber but | schöne fair | woran with which | | selbst my self | |
| [26] σιτήθην πέτραισιν ἐν ^{Prp} Ἰκαρίαισι ^{AdjD} δοκεύσας, ^N _{AorAkt} | wurde genährt I was fed | in in | ikarischen Icarian | laurend habend, having watched, | | | |
| [27] πέντε ^{Adj} ταμών ^N _{AorSAkt} πέντε ^{Adj} ούσιν· ὁ ^{ArtN} δέ ^{Pt} ἐγκαναχήσατο κόχλω. | fünf five | geschnitten habend having cut | fünf five | der the | aber but | dröhnte resounded | |
| [28] Βουκολικαὶ ^{AdjN} Μοῖσαι μάλα ^{Adv} χαίρετε, φαίνετε δέ ^{Pt} ὥδας, | bukolische Bucolic | sehr very | seid begrüßt, rejoice, | zeigt show | aber but | | |
| [29] τάς ^{ArtA} ποκέ ^{Adv} ἐγώ ^N _{Pr} τήνοισι ^D _{Pr} παρὼν ^N _{PräAkt} ἔεισα νομεῦσι, | die the | einst once | ich I | jenen dort to those | anwesend seiend being present | sang ich I sang | |
| [30] μηκέτε ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} γλώσσας ἄκρας ὄλοφυγγόνα ^{AdjA} φύσω. | nicht mehr no longer | auf upon | Klage tönende wailing sound | | werde erzeugen. I may breathe. | | |
| [31] τέττιξ μὲν ^{Pt} τέττιγι φίλος, ^{AdjN} μύρμακι δέ ^{Pt} μύρμαξ, | zwar indeed | | Freund, dear, | aber but | | | |
| [32] ἵρηκες δέ ^{Pt} ἵρηξιν, ἐμίν ^D _{Pr} δέ ^{Pt} τε ^{Pt} μοῖσα καὶ ^{Kon} ὥδα. | aber but | mir to me | aber but | auch and | und and | | |
| [33] τᾶς ^{ArtG} μοι ^D _{Pr} πᾶς ^{AdjN} εἴη πλεῖος ^{AdjN} δόμος. οὔτε ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ὑπνος | deren of her | mir to me | ganz all | möge sein might be | voll full | weder neither | denn for |
| [34] οὔτε ^{Pt} ξαρέξαπίνας ^{Adv} γλυκερώτερον, ^{AdjKmpN} οὔτε ^{Pt} μελίσσαις | noch nor | auf einmal suddenly | | süßer, sweeter, | noch nor | | |
| [35] ἀνθεατόσσον ^{AdjA} εἰμίν ^D _{Pr} Μοῖσαι φίλαι. ^{AdjN} οὓς ^A _{Pr} μὲν ^{Pt} ὁρεῦντι ^D _{PräAkt} | so viel so much | mir to me | lieb. dear. | die whom | zwar indeed | dem Schauenden to the seeing | |
| [36] γαθεῦσαι, τοὺς ^{ArtA} δέ ^{Pt} οὔτι ^{Pt} ποτῷ δαλήσατο Κίρκη. | sich freuen, to rejoice, | die those | aber but | gar nicht not at all | entzündete did inflame | | |